
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Olea Martínez, Iris; Perpinyà i Morera, Remei, dir. L'alfabetització informacional dels estudiants universitaris de Traducció i Interpretació a Espanya. 2017. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189540>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2016-2017

**L'alfabetització informacional dels estudiants
universitaris de Traducció i Interpretació
a Espanya**

Iris Olea Martínez
1334167

TUTOR/A
Remei Perpinyà Morera

Barcelona, Juny de 2017



Dades del TFG

L'alfabetització informacional dels estudiants universitaris de Traducció i Interpretació a Espanya

La alfabetización informacional de los estudiantes universitarios de Traducción e Interpretación en España

The information literacy of the Translation and Interpreting university students in Spain

Autora: Iris Olea Martínez

Tutora: Remei Perpinyà Mora

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2016-2017

Paraules clau

Alfabetització, informació, competència, documentació, recursos, fonts documentals, continguts, traducció, interpretació, Espanya

Alfabetización, información, competencia, documentación, recursos, fuentes documentales, contenidos, traducción, interpretación, España

Alphabetization, information, literacy, competence, documentation, resources, sources, contents, translation, interpretation, Spain

Resum del TFG

Aquest treball té l'objectiu de descobrir el paper que se li atorga a la competència documental o informacional dins dels 23 graus de Traducció i Interpretació que existeixen actualment a Espanya. Per fer-ho, mirarem la informació que proporcionen les guies docents de cada universitat: les competències, els resultats d'aprenentatge i els continguts de cada assignatura. Per acotar la investigació, i també perquè hi ha certes llengües que no s'imparteixen a tots els graus, el treball tractarà només les assignatures de llengua A de castellà, llengua B d'anglès i llengua C d'alemany. El treball està redactat en català.

Este trabajo tiene como objetivo descubrir el papel que se le da a la competencia documental o informacional dentro de los 23 grados de Traducción e Interpretación que existen actualmente en España. Para averiguarlo, miraremos la información que proporcionan las guías docentes de cada universidad: las competencias, los resultados de aprendizaje y los contenidos de cada asignatura. Para acotar la investigación, y también porque hay ciertos idiomas que no se imparten en todos los grados, este trabajo solo tratará las asignaturas de lengua A de español, lengua B de inglés y lengua C de alemán. El trabajo está redactado en catalán.

This research aims to discover the role of the information literacy in the 23 Translation and Interpreting degrees that currently exist in Spain. To look it up, we'll read all the information offered by the syllabuses of every university: the competences, the learning results and the contents. To make it more concise and because not every university teaches all the languages, this research will only take into account the following language courses: Spanish for A language, English for B language and German for C language. The research is written in Catalan.

Avís legal

© Iris Olea Martínez, Bellaterra, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Iris Olea Martínez, Bellaterra, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Iris Olea Martínez, Bellaterra, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓ	1
2. REVISIÓ DE LA LITERATURA	3
3. METODOLOGIA	6
3.1. <i>Extracció de dades</i>	6
3.2. <i>Anàlisi de dades</i>	8
4. PRESENTACIÓ DELS RESULTATS.....	11
4.1. <i>Anàlisi de les universitats</i>	11
4.1.1. Universitat Autònoma de Barcelona	12
4.1.2. Universitat Oberta de Catalunya	12
4.1.3. Universitat Pompeu Fabra	12
4.1.4. Universidad de Córdoba	13
4.1.5. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	13
4.1.6. Universidad de Granada	14
4.1.7. Universidad de Alcalá	14
4.1.8. Universidad Alfonso X El Sabio	14
4.1.9. Universidad Autónoma de Madrid	14
4.1.10. Universidad Europea de Madrid.....	15
4.1.11. Universidad Pontificia de Comillas.....	15
4.1.12. Universidad de Málaga.....	15
4.1.13. Universidad de Murcia	15
4.1.14. Universidad del País Vasco	15
4.1.15. Universidad de Salamanca	16
4.1.16. Universidad Pablo de Olavide	16
4.1.17. Universidad de Alicante	16
4.1.18. Universitat de Jaume I.....	16
4.1.19. Universitat de València	17
4.1.20. Universidad de Valladolid.....	17
4.1.21. Universitat de Vic.....	17
4.1.22. Universida de Vigo.....	17

4.1.23. Universidad San Jorge.....	17
4.2. Resultats generals	19
4.2.1. La presència de les assignatures específiques de documentació ...	19
4.2.2. Documentació: assignatura de formació bàsica i obligatòria	20
4.2.3. La presència de la competència documental	22
4.2.4. Tipus de competència documental present als graus.....	25
5. CONCLUSIÓ	27
6. BIBLIOGRAFIA.....	30
7. ANNEXOS	35
7.1. Enquesta sobre les universitats	35
7.2. Enquesta sobre les assignatures	35
7.3. Buidatge de les assignatures	37
7.3.1. Universitat Autònoma de Barcelona	37
7.3.2. Universitat Oberta de Catalunya	44
7.3.3. Universitat Pompeu Fabra de Barcelona	47
7.3.4. Universidad de Córdoba.....	53
7.3.5. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	65
7.3.6. Universidad de Granada	67
7.3.7. Universidad de Alcalá	74
7.3.8. Universidad Alfonso X El Sabio	78
7.3.9. Universidad Autónoma de Madrid	85
7.3.10. Universidad Europea de Madrid.....	90
7.3.11. Universidad Pontificia de Comillas.....	94
7.3.12. Universidad de Málaga.....	104
7.3.13. Universidad de Murcia	110
7.3.14. Universidad del País Vasco	116
7.3.15. Universidad de Salamanca	120
7.3.16. Universidad Pablo de Olavide	125
7.3.17. Universidad de Alicante	131
7.3.18. Universitat de Jaume I de Castellón	149
7.3.19. Universitat de València	157

7.3.20. Universidad de Valladolid.....	161
7.3.21. Universitat de Vic.....	173
7.3.22. Universida de Vigo.....	177
7.3.23. Universidad San Jorge.....	183

ÍNDIX DE FIGURES

<i>Fig. 1</i> Mapa d'Espanya on es mostra el nombre de graus sobre traducció i interpretació que s'imparteix a cada comunitat autònoma durant el curs 2016-2017	11
<i>Fig. 2</i> Matèria principal que es tracta a les assignatures	19
<i>Fig. 3</i> Percentatge d'assignatures que inclouen la competència documental enfront de les que no en tenen.....	22
<i>Fig. 4</i> Presència de la competència documental a cada grau	24
<i>Fig. 5</i> Tipus de competència informacional present a les guies docents ...	25

1. INTRODUCCIÓ

Molts estudiants no s'adonen de la importància que té la documentació pels estudis de traducció i interpretació, possiblement perquè durant els quatre anys de carrera les universitats solen impartir una sola assignatura que s'anomeni específicament *Documentació*. No obstant, aquesta competència traductora no s'adquireix en una sola assignatura, sinó que està present en una gran quantitat d'altres matèries de forma velada. La competència documental o informacional és la capacitat que té un traductor o un intèrpret per adonar-se de quan necessita buscar informació, on i com trobar-la, avaluar la seva fiabilitat i, finalment, donar-li un ús adequat (Crue-TIC i REBUIN, 2012). Per tant, cada cop que un professor menciona una font documental útil, ens aconsella sobre com fer una cerca a Internet o ens ajuda a saber reconèixer les fonts fiables, ens està ajudant a desenvolupar la competència documental. Està clar que, sense aquesta formació, un cop els alumnes es graduessin i es professionalitzessin de seguida es trobarien amb problemes per resoldre problemes de traducció si prèviament a la carrera no haguessin desenvolupat aquesta habilitat.

El principal objectiu que es proposa per aquest treball és descobrir i mostrar quin paper juga la competència informacional dins dels graus relacionats amb la traducció i la interpretació que existeixen actualment a l'Estat espanyol. Aquest objectiu es podria desglossar en diversos propòsits més específics:

- Identificar els graus de Traducció i Interpretació disponibles a Espanya
- Cercar la presència dins dels graus d'una assignatura que específicament es focalitzi en l'ensenyament de la documentació
- Esbrinar quants crèdits es reserven per a les assignatures específiques de documentació
- Saber quines assignatures d'altres matèries fan menció a la documentació com a part del seu programa

Fent una vista ràpida al llistat d'assignatures de la meva pròpia facultat, la de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, sembla que la presència explícita de la documentació és prou modesta. Existeix tan sols una assignatura que la representi i, possiblement, aquesta realitat es repetirà en moltes altres

facultats d'Espanya. Un cop s'hagi repassat a fons tota la informació de les guies docents de la resta d'assignatures ens serà possible exposar els resultats.

Pel que fa a l'estructura d'aquest treball, es dividirà en els apartats següents:

- Revisió de la literatura. Per redactar aquest treball ha calgut estudiar altres articles que s'han publicat anteriorment sobre el tema per tal de tenir una base i una terminologia fixada que es pogués utilitzar sense problemes ni confusions.
- Metodologia. Atès que la part d'investigació ha estat la més extensa, la que més modificacions ha sofert i a la que més temps se li ha destinat, el més adient ha sigut dedicar-li un apartat complet per poder exposar-ho correctament.
- Presentació dels resultats. L'explicació de les troballes es divideix en dos subapartats: un està reservat per presentar els resultats més específics de la investigació, és a dir, mostra cada universitat individualment i la incidència de la competència documental a cada una. El segon subapartat està reservat pels resultats més globals: les universitats es tracten conjuntament per tal de tenir una visió més ampla del que succeeix a Espanya.
- Conclusions. La cloenda d'aquest treball exposarà algunes reflexions sobre totes les troballes realitzades al llarg de l'estudi.
- Bibliografia.
- Annexos. Principalment inclou part del buidatge que s'ha dut a terme a partir de les guies docents disponibles als portals de les universitats estudiades.

Per últim, voldria aclarir un punt prou important per a l'avaluació d'aquest Treball de Fi de Grau. La tasca més extensa i elaborada que s'ha dut a terme des del principi ha sigut la de la cerca, la recollida i l'anàlisi de dades. S'han invertit una gran quantitat d'hores per tal de realitzar aquesta part del treball. L'anàlisi d'una sola universitat (que inclou buscar, llegir i buidar la informació adient de totes les guies docents del grau, entre altres coses que seran explicades a l'apartat de metodologia) podia ocupar una gran quantitat d'hores. Tot i que part d'aquestes hores es poden veure reflectides en l'extensió dels annexos d'aquest treball, hi ha un gruix de feina (com és el cas de les enquestes, per exemple) que estan en format Excel i no s'han pogut incloure més que en forma de gràfics. En conseqüència, el còmput de paraules general del TFG s'ha vist reduït, tot i que això no va en detriment de la qualitat dels resultats.

2. REVISIÓ DE LA LITERATURA

Abans de començar aquest Treball de Fi de Grau, ha calgut analitzar la literatura que ja existeix en aquesta àrea d'estudi. D'aquesta manera s'ha aconseguit una base de coneixement a partir de la qual s'ha pogut desenvolupar la resta del treball. Les fonts que es mencionaran a continuació han sigut especialment útils per descobrir la terminologia adequada en aquest camp i per fer-se una idea de la situació que ha viscut la documentació al llarg dels anys fins avui dia.

El terme *information literacy* (*competència documental* en català) es va començar a utilitzar a finals del segle XX tal com es documenta a l'article de Bawden (2001), el qual recull una bona mostra de les aparicions que ha tingut aquest terme, juntament amb les definicions que ha rebut al llarg dels anys. Segons indica Bawden, la primera menció a la *information literacy* va ser en un text de Paul Zurkowski al 1974. Això no obstant, l'ús que se li va atorgar en aquest primer text no té gaire a veure amb el que entendríem com a competència informacional actualment. Més tard, Burchinall (1976) va afirmar que la competència documental consistia en «how to locate and use information needed for problem-solving and decision-making efficiently and effectively», una definició que s'apropa més a l'actualitat i a l'àmbit de la traducció.

Tornant al present, la comissió mixta Crue-TIC i REBUIN (2012: 6) defineix la competència informacional com «el conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes y conductas que capacitan a los individuos para reconocer cuándo necesitan información, dónde localizarla, cómo evaluar su idoneidad y darle el uso adecuado de acuerdo con el problema que se les plantea».

No obstant, sembla que aquesta intenció en la pràctica falla, o almenys això es desprèn de l'article de Cid-Leal i Perpinyà (2015), on conclouen dient que «els alumnes prefereixen els criteris relacionats amb la facilitat d'obtenció per sobre dels criteris de qualitat. [...] No els sembla especialment significatiu el tipus i l'origen del document si han vist satisfetes les seves necessitats informatives de forma immediata». Per tant, sembla que el principi qualitatiu i d'avaluació falla a l'ensenyament i és per això que proposen «reforçar a l'aula les estratègies per fomentar una visió crítica de les fonts d'informació i conèixer els criteris de selecció de qualitat».

En la mateixa línia, Bolaños-Medina i Monterde-Rey (2011: 108) afirmen que els alumnes «a pesar de buscar términos, apenas consultan fuentes especializadas y

algunas a las que acceden son de dudosa calidad [...]. Las fuentes más consultadas no se corresponden con las fuentes que consideran más fiables».

Pilar Cid-Lead (2008: 16) ho secunda quan afirma que tot i que normalment els estudiants comencen la carrera amb alguns coneixements sobre fonts d'informació i sobre com fer cerques a Internet, «els manca sistematitzar i completar aquest bagatge, i sobretot, entendre la importància que té fer una bona tasca de documentació per aconseguir òptims resultats a la traducció».

Sortosament per a aquest panorama, Pinto i Sales (2011) afirmen:

Those who teach documentary research in a number of universities (who may not be practicing translators) are aware that what they have to convey to their students consists of skills for training in information competences, so that they can learn to manage, analyze, summarize, synthesize, access, locate, evaluate, store, optimize and share information in order to create knowledge.

Per tant, sembla que tot i que els alumnes tendeixen sempre a buscar les respostes ràpides i fàcils que els ofereixen els medis digitals, hi ha professionals que els instruiran en una bona educació documental. Aquesta mateixa intenció d'ensenyar adequadament la competència documental apareix també en altres documents. Per exemple, en el *Libro blanco: título de grado en traducción e interpretación* (2004) de l'Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación es menciona el següent:

La lista de competencias armoniza con los conocimientos, capacidades, habilidades y destrezas que desde hace años se han venido destacando como propias de los licenciados de estos estudios [...]. Las competencias específicas más señaladas, esto es, las que definirían a un buen traductor, son las siguientes:

1. Dominio de lenguas extranjeras.
2. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.
3. Dominio de la lengua propia, escrita y oral.
4. Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada.
5. Manejo de herramientas informáticas.
6. Dominio de técnicas de traducción asistida/localización.
- 7. Destreza para la búsqueda de información/documentación.**
8. Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales.
9. Capacidad de trabajo en equipo.
10. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos.
11. Poseer una amplia cultura.

En la mateixa línia, Kelly (2002: 17) inclou dins de l'apartat *Subcompetencia instrumental* la necessitat de què els alumnes estiguin preparats «para saber identificar, valorar la fiabilidad y utilizar las diferentes fuentes de documentación para la traducción y la interpretación». Per tant, encara que esculli un nom diferent, està parlant de la importància d'incloure la competència documental com a part dels estudis de traducció i interpretació.

En definitiva, entre aquestes fonts citades i d'altres que tan sols han sigut consultades, sembla que el panorama actual està clar: els alumnes busquen resoldre els seus dubtes de forma ràpida, sense que els importi gaire la procedència d'aquesta informació. Tanmateix, sembla que hi ha una clara intenció per part dels professors, investigadors i institucions de canviar aquesta actitud cap a una més correcta quant a la cerca d'informació.

3. METODOLOGIA

3.1. Extracció de dades

El primer pas que s'ha dut a terme per a la realització d'aquest treball ha sigut la cerca de les universitats espanyoles que imparteixen durant aquest curs lectiu 2016-2017 un grau relacionat amb la traducció i la interpretació. Hem obtingut un total de 23 universitats, llistades a continuació juntament amb el grau corresponent que ofereixen:

1. **Universitat Autònoma de Barcelona:** Grau en Traducció i Interpretació
2. **Universitat Oberta de Catalunya:** Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
3. **Universitat Pompeu Fabra:** Grau en Traducció i Interpretació
4. **Universidad de Córdoba:** Grado de Traducción e Interpretación
5. **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria:** Grado en Traducción e Interpretación
6. **Universidad de Granada:** Grado en Traducción e Interpretación
7. **Universidad de Alcalá:** Grado en Lenguas Modernas y Traducción
8. **Universidad Alfonso X El Sabio:** Grado en Traducción e Interpretación
9. **Universidad Autónoma de Madrid:** Grado en Traducción e Interpretación
10. **Universidad Europea de Madrid:** Grado en Traducción y Comunicación Intercultural
11. **Universidad Pontificia de Comillas:** Grado en Traducción e Interpretación
12. **Universidad de Málaga:** Grado en Traducción e Interpretación
13. **Universidad de Murcia:** Grado en Traducción e Interpretación
14. **Universidad del País Vasco:** Grado en Traducción e Interpretación
15. **Universidad de Salamanca:** Grado en Traducción e Interpretación
16. **Universidad Pablo de Olavide:** Grado en Traducción e Interpretación
17. **Universidad de Alicante:** Grado en Traducción e Interpretación
18. **Universitat Jaume I:** Grau en Traducció i Interpretació
19. **Universitat de València:** Grau en Traducció i Mediació Interlingüística
20. **Universidad de Valladolid:** Grado en Traducción e Interpretación
21. **Universitat de Vic:** Grau en Traducció i Interpretació
22. **Universidad de Vigo:** Grado en Traducción e Interpretación

23. **Universidad San Jorge:** Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

Els portals webs dels graus mencionats han suposat el primer entrebanc per a la realització d'aquest Treball de Fi de Grau. Hi ha facultats que organitzen la pàgina web amb cura i lògica, on tots els enllaços estan disponibles i es pot arribar fàcilment a la informació que es busca de manera intuïtiva. Malauradament, és sorprenent la quantitat de facultats amb una pàgina web que dificulta trobar les guies docents completes del curs lectiu actual. A tot això s'hi sumen aquelles guies docents que estan desformatades, incompletes o desactualitzades. També n'hi ha d'altres que no es poden descarregar o ni tan sols permeten el copia i enganxa.

D'altra banda, cal fer un esment específic a la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Aquesta universitat ha presentat un problema que ha impedit l'extracció de dades, per la qual cosa s'ha pres la decisió de no contemplar-la com a part de la investigació en algunes ocasions. El problema consisteix en el fet que aquest grau es va inaugurar durant el curs 2015-2016 i, per tant, els alumnes més veterans tan sols han arribat al segon curs. Tot i que el grau està organitzat i hi ha publicat el llistat d'assignatures que es tractaran, encara manquen les guies docents de 3r, 4t i de totes les assignatures optatives. Per raó de la falta de dades, la UOC no formarà part dels resultats generals que parlin sobre la presència de la competència documental, ja que aquesta informació la proporcionen les guies docents i aquest grau encara no les té publicades. No obstant això, com que sí que disposem dels títols de totes les assignatures, la UOC formarà part d'aquells gràfics o comentaris on es parli específicament de la presència de les assignatures sobre documentació.

Tots aquests fets descrits sobre la UOC i sobre els portals webs de la resta de graus han dificultat, alentit i han fet molt més treballosa l'extracció, però finalment s'ha aconseguit dur a terme el buidatge de la informació.

Les guies docents ofereixen una gran quantitat de dades per als estudiants, però aquest treball pretén principalment trobar la presència de la competència documental o informacional. Per això mateix, entre tots els apartats que es troben a les guies docents, s'han treballat i buidat les següents tres categories: competències, resultats d'aprenentatge i contingut. Aquests tres apartats generalment apareixien en tots els models de guies de les diferents universitats i, per tant, han facilitat la comparació entre

els graus. En els casos en què la universitat no ha seguit aquest model, simplement s'ha buscat l'equivalent més proper que oferia la guia: en comptes de *resultats d'aprenentatge* algunes en deien *objectius*; en comptes de *continguts* en deien *matèria a tractar*, etc.

Per tal de poder registrar totes les troballes relacionades amb la competència informacional s'ha elaborat una taula per a cada universitat (es pot consultar als annexos d'aquest treball a l'apartat 7.3. *Buidatge de les assignatures*). Aquesta taula consta del nom de cada assignatura, el curs en què s'imparteix (primer, segon, tercer o quart), el tipus d'assignatura (obligatòria o optativa) i el nombre d'ECTS. A més, sota d'aquesta informació es troben citades de manera literal totes les mencions sobre la competència informacional que s'han trobat dins de les guies docents, i cada una d'aquestes mencions es manté classificada segons l'apartat de la guia on s'ha trobat (competències, resultats d'aprenentatge o contingut).

Aquesta taula té una llegenda de colors per tal de poder distingir clarament quin nivell de competència informacional ofereix cada assignatura: el color vermell és per aquelles matèries que no mencionen en cap moment la competència. El color groc és per quan la presència és molt baixa (entre 1 i 2 mencions a la competència informacional). El color verd és per aquelles assignatures on la presència és molt clara (més de 2 mencions).

Com a últim punt, aquesta taula conté totes les assignatures de tots els graus, a excepció d'algunes llengües A, B i C. Per tal de fer possible que els resultats fossin equiparables entre les diferents universitats, aquest treball tan sols analitzarà la llengua A de castellà, la llengua B d'anglès i la llengua C d'alemany, idiomes disponibles en tots els graus d'Espanya de Traducció i Interpretació. La resta d'assignatures s'han estudiat sense excepcions.

3.2. Anàlisi de dades

Un cop fet el buidatge de cada assignatura, s'han creat dues enquestes: una per recollir la informació de cada universitat individualment i una altra per recollir, també individualment, el buidatge de les assignatures. Això ha facilitat molt la creació d'una explotació estadística de la informació recollida. Als apartats 7.1. *Enquesta sobre les*

universitats i 7.2. Enquesta sobre les assignatures dels annexos es pot trobar els models d'aquestes dues enquestes, sense omplir.

En un primer moment tan sols es va crear una enquesta que recollia tant la informació de la universitat com la de l'assignatura. El problema que es va trobar amb això és que per cada assignatura que es tractava a l'enquesta era obligatori omplir tota una sèrie de camps sobre la universitat de forma repetitiva. És a dir, tot i que la informació de cada assignatura dels graus era diferent, la informació de la universitat sempre era la mateixa. Per tant, per qüestions pràctiques, finalment s'ha decidit crear dues enquestes separades i així estalviar la constant repetició d'informació.

La primera enquesta tan sols recull el nom de la universitat i el grau, el país on s'imparteix, el nivell d'estudis, la modalitat, l'any acadèmic de les guies docents que hi ha publicades i, la part més important, un espai per tal d'afegir un número identificador que representi totes aquestes dades. D'aquesta manera, el número 1 sempre representa la següent informació, sense necessitat de repetir-la: Universitat Autònoma de Barcelona, Grau en Traducció i Interpretació, Espanya, grau, presencial, 2016-2017.

La segona enquesta està reservada per recollir tota la informació de cada assignatura sobre la presència de la competència documental. Les dades requerides per aquesta segona enquesta són les següents: número identificador de la universitat, títol de l'assignatura, tipus, curs, nombre d'ECTS, nombre d'ECTS de documentació (optatiu), matèria de l'assignatura (documentació i fonts d'informació, tecnologies de la informació i/o terminologia, llengua i/o traducció, interpretació, cultura, altres), presència de la competència informacional (sí/no), nombre de competències (nombre de vegades que se l'esmenta a l'apartat de competències, resultats d'aprenentatge o continguts: 0, 1-2, 3-4 o més de 4) i, per últim, tipus de competència informacional que inclou.

Aquesta segona enquesta també ha sofert algunes modificacions per tal de simplificar l'extracció de resultats. En un principi hi havia un espai individual per a competències, un altre per a resultats i un altre per a contingut. A cada espai s'hi havia de citar literalment la frase on es feia menció a la competència informacional dins de la guia docent. Quan només era una frase no hi havia problema, però aquelles assignatures on la competència informacional era molt present i hi apareixia en cinc, deu, quinze frases, dificultaven molt la comparació de resultats entre les altres assignatures. En

conseqüència s'ha decidit simplificar i tan sols aclarir la quantitat de vegades que se la menciona (0, 1-2, 3-4 o més de 4) i després s'ha afegit una pregunta més a l'enquesta on apareixien de forma resumida els trets més comuns de la competència informacional (permet l'elecció múltiple: coneixement i ús de fonts d'informació, cerca de fonts, avaluació de fonts, organització de la informació pròpia, comunicació de la informació). Aquest últim punt de l'enquesta està adaptat a partir de la següent proposta de Pinto (2014: 78), la qual inclou la comunicació i la difusió de la informació com a part de la competència documental:

The underlying model proposes training students in four big macro areas of information competences, namely: information search, assessment of information, information treatment, and communication and dissemination of information.

Un cop completades les 1019 enquestes sobre les assignatures, s'han extret els resultats en format Excel. Gràcies a algunes de les eines disponibles en aquest programa ha sigut molt més fàcil la visualització dels resultats i la creació de gràfics. Fet això, finalment s'ha pogut dur a terme l'anàlisi i discussió de la informació extreta.

4. PRESENTACIÓ DELS RESULTATS

4.1. Anàlisi de les universitats

A continuació es detallen alguns resultats extrets de les enquestes realitzades. Es tracta cada universitat individualment perquè es pugui veure amb claredat quines imparteixen una assignatura específicament de documentació i, d'altra banda, quin percentatge de les seves assignatures al llarg del grau inclouen la competència documental com a part del seu programa. És a dir, quan es menciona aquesta competència en el llistat de competències bàsiques per cursar l'assignatura, dins dels continguts que s'imparteixen a l'aula o bé hi apareix entre els resultats que s'esperen en finalitzar el curs.

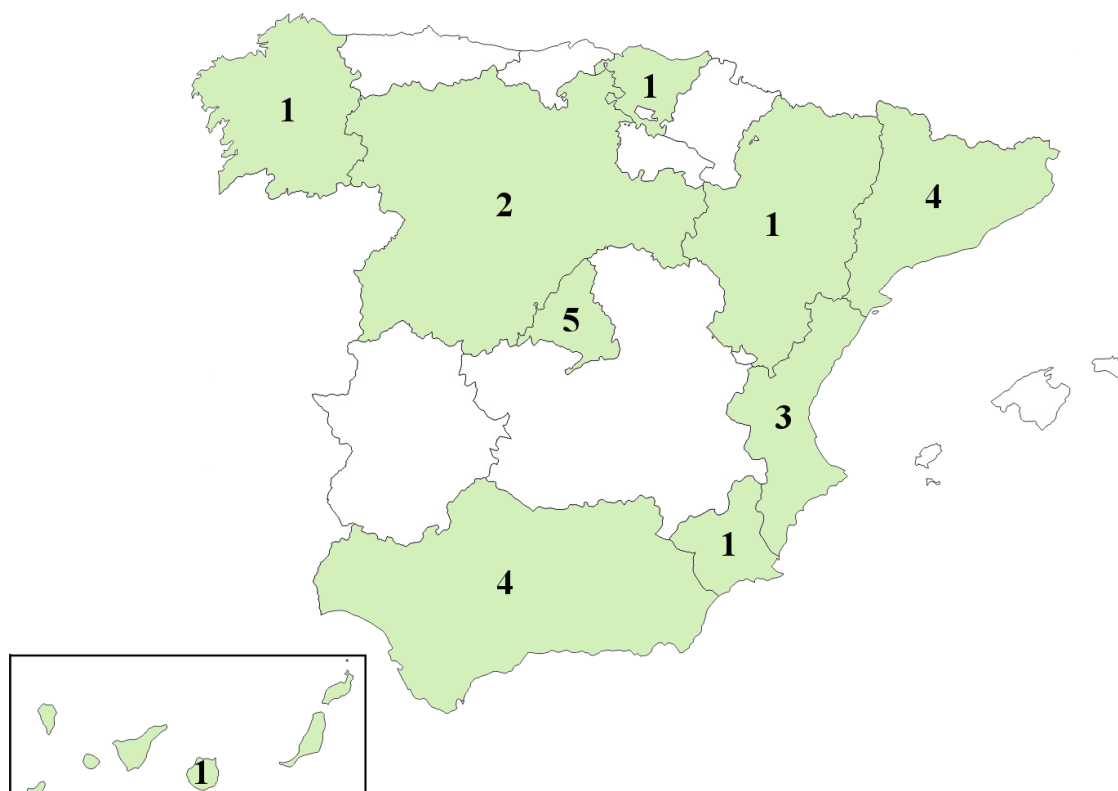


Fig. 1 | Mapa d'Espanya on es mostra el nombre de graus sobre traducció i interpretació que s'imparteix a cada comunitat autònoma durant el curs 2016-2017 (Font: elaboració pròpia)

4.1.1. Universitat Autònoma de Barcelona

Entre les assignatures de segon curs trobem *Documentació aplicada a la traducció i a la interpretació*, amb un valor de 3 crèdits i obligatòria per a tots els alumnes.

Pel que fa a la resta d'assignatures del grau, un 64,70 % menciona la competència documental en algun punt de la guia docent i, per tant, es pressuposa que el professor instruirà als alumnes en algun aspecte de la documentació. D'altra banda, un 35,30 % de les assignatures no la inclou.

4.1.2. Universitat Oberta de Catalunya

Tal com s'ha explicat anteriorment a l'apartat de metodologia, no ha sigut possible analitzar correctament el Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades de la UOC perquè és un pla creat recentment. Aquest grau es va començar a oferir al juliol del 2015 i va impartir el seu primer semestre amb docència al setembre del 2015. Per aquest motiu, actualment el portal web d'aquesta carrera tan sols ofereix les guies docents de primer i segon curs, els únics dos cursos que han tingut docència fins ara. Això impossibilita l'extracció de la informació pertinent per esbrinar la presència de la competència documental que tindran aquests estudis en total.

Tanmateix, com que sí que disposem dels títols de les assignatures que els alumnes cursaran en el futur, podem afirmar que aquest grau no contindrà cap assignatura específicament de documentació.

4.1.3. Universitat Pompeu Fabra

Aquesta universitat ofereix l'assignatura de *Documentació* a primer de carrera, com a formació bàsica. Estranyament, té un valor de 4 crèdits tot i que el BOE en el Reial decret 1393/2007 del 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials, estipula que les assignatures de formació bàsica han de tenir un mínim de 6 crèdits.

Quant a la presència de la competència documental, tan sols un 56,52 % de les assignatures inclou la competència documental com a part del seu programa, un percentatge molt baix si el comparem amb la resta d'universitats. Un 43,48 % de les assignatures no menciona en cap moment aquesta competència.

4.1.4. Universidad de Córdoba

L'assignatura de *Documentación* s'imparteix a primer de carrera, és obligatòria i té un valor de 3 crèdits.

Sorprenentment, la competència documental apareix en el 100 % de les assignatures ofertes. Totes les guies docents d'aquest grau inclouen aquestes tres competències en algun punt del document:

CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.

CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.

Tot i que sorprèn que a totes les assignatures apareguin les mateixes competències, segurament això deu respondre a la voluntat que té aquest grau d'incloure sempre l'ensenyament de la documentació perquè considera que aquesta competència és bàsica i transversal i, per tant, que ha d'estar present en totes les assignatures que els alumnes cursen.

La menció a la competència documental apareix exclusivament dins el llistat de competències de les assignatures, probablement perquè la resta de parts de la guia docent són molt específiques. Al contrari de la majoria de graus, els quals inclouen continguts molt generals dins de les seves guies docents, el grau de la Universidad de Córdoba ofereix explicacions molt més concretes sobre els temes que es tractaran a classe i, atès que la majoria d'assignatures no li dedicarà un tema complet a la documentació, aquesta no es menciona a l'apartat de temari; tan sols apareix a la llista de competències inicial.

4.1.5. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El grau imparteix l'assignatura de *Documentación* durant el primer curs de carrera. Té un valor de 6 crèdits i és de formació bàsica.

Respecte a la competència documental a la resta d'assignatures, trobem que aquesta és la universitat amb un percentatge més baix de presència documental entre

totes les que s'han estudiat. Tan sols el 41,66 % de les assignatures inclou l'ensenyament d'aquesta competència, mentre que un 58,34 % no la menciona en cap moment.

4.1.6. Universidad de Granada

Durant el primer curs del grau s'imparteix l'assignatura *Documentación Aplicada a la Traducción*, de 6 crèdits i apareix com a formació bàsica.

Aquest grau és un dels que té una major presència de la competència documental entre les seves assignatures: un 92,68 % de les matèries inclou aquesta capacitat dins la seva guia, mentre que tan sols un 7,32 % no la té en compte.

4.1.7. Universidad de Alcalá

Tot i que aquest grau no ofereix una assignatura específicament de documentació, un 75 % de les matèries de la carrera inclou l'ensenyança de la competència documental, un percentatge molt correcte i que es troba per sobre de la mitjana total entre totes les universitats de Traducció d'Espanya (71 %), com veurem més endavant. Tan sols el 25 % de les assignatures no contempla la competència documental.

4.1.8. Universidad Alfonso X El Sabio

Igual que la universitat anterior, el grau d'Alfonso X El Sabio tampoc té una assignatura específica dedicada a la documentació, però té un alt percentatge (78,84 %) d'assignatures que inclouen aquesta competència, respecte a un 21,16 % de matèries que no la menciona.

4.1.9. Universidad Autónoma de Madrid

El grau consta de l'assignatura *Documentación aplicada a la traducción*, impartida a primer i obligatòria, amb un valor de 6 crèdits.

El 75,51 % de les assignatures menciona la competència documental en el seu programa, mentre que un 24,49 % no ho fa.

4.1.10. Universidad Europea de Madrid

Un cop més, tot i que aquesta universitat no ofereix cap assignatura que tracti la documentació de manera específica, un 83,33 % de les assignatures contempla l'ensenyança de la competència documental. Tan sols el 16,67 % de les assignatures no menciona aquesta habilitat.

4.1.11. Universidad Pontificia de Comillas

Aquesta facultat imparteix l'assignatura *Documentación aplicada a la traducción* al segon curs. És de caràcter obligatori i té un pes de 3 crèdits.

Respecte a la presència de la competència documental, aquesta universitat es queda prop del límit: el 57,81 % de les assignatures sí que té en compte la documentació, mentre que el 42,19 % no.

4.1.12. Universidad de Málaga

Trobem l'assignatura *Herramientas para la práctica de la Traducción II: Documentación* al segon curs de carrera, de caràcter obligatori i amb un valor de 6 crèdits.

Igual que la universitat anterior, té un percentatge d'assignatures amb competència documental molt baix: el 55,55 % de les assignatures inclou la documentació; un 44,45 % no ho fa.

4.1.13. Universidad de Murcia

El grau conté l'assignatura *Documentación Aplicada a la Traducción* al primer curs. És de tipus bàsica i val 6 crèdits.

Pel que fa a la resta d'assignatures, un 82,02 % inclou la competència documental, respecte a un 17,95 % que no en té.

4.1.14. Universidad del País Vasco

L'assignatura *Información y Documentación para Traductores e Intérpretes* s'imparteix a primer, és de tipus obligatori i té un pes de 6 crèdits.

En aquesta universitat tan sols el 42,10 % de les assignatures menciona la competència documental com a part del seu programa. És el segon percentatge més baix, al darrere de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (41,66 %). Les assignatures sense documentació d'altra banda ocupen el 57,90 % del grau.

4.1.15. Universidad de Salamanca

Entre les assignatures de primer, aquesta universitat imparteix *Documentación Aplicada a la Traducción*, és de formació bàsica i té 6 crèdits.

Com altres universitats anteriors, aquesta també té un percentatge una mica just d'assignatures que incloguin la competència document dins de la seva guia docent. El 59,09 % la menciona, mentre que el 40,91 % no en fa cap esment.

4.1.16. Universidad Pablo de Olavide

L'assignatura *Documentación Aplicada a la Traducción* apareix al primer curs de carrera, és obligatòria i té un pes de tan sols 3 crèdits.

De nou, té un percentatge d'assignatures amb competència una mica baix, un 59,25 %, respecte a un 40,75 % de matèries que no inclouen aquesta capacitat.

4.1.17. Universidad de Alicante

Aquest grau és un cas especial: el títol de l'assignatura és *Terminología y Documentación Aplicadas a la Traducción*. És a dir, s'especialitza en documentació a mitges. L'assignatura sencera val 6 crèdits, però tenint en compte que comparteix part del temari amb terminologia, és just deixar el valor de la documentació en només 3 crèdits. Per últim, s'imparteix a primer i és de formació bàsica.

Respecte a la resta d'assignatures, un 85,71 % inclou la documentació i només el 14,29 % no en fa menció.

4.1.18. Universitat de Jaume I

L'assignatura *Documentació Aplicada a la Traducció i la Interpretació* s'imparteix a primer de carrera, és de tipus obligatori i té un pes de 6 crèdits.

El percentatge d'assignatures que mencionen la competència documental és d'un 84,78 %, mentre que un 15,22 % no ho fa.

4.1.19. Universitat de València

Al segon curs de carrera aquest grau conté l'assignatura de *Documentació per a traductors*, de 6 crèdits i tipus obligatori.

Tan sols un 47,22 % de les assignatures inclou la competència documental com a part del seu programa, mentre que un 57,78 % no la tracta. Es troba per tant entre els graus amb menor presència de competència documental.

4.1.20. Universidad de Valladolid

Conté l'assignatura *Documentación para traductores* a primer curs, de caràcter obligatori i amb un valor de 6 crèdits.

El percentatge d'assignatures que inclouen la documentació com a part de la seva guia docent és molt elevat: en un 92,59 % de les guies hi apareix, mentre que tan sols en un 7,41 % no ho fa.

4.1.21. Universitat de Vic

Documentació Aplicada a la Traducció s'imparteix a tercer de carrera, és obligatòria i tan sols val 3 crèdits.

Aquesta és l'última universitat que presenta un percentatge tan baix d'assignatures amb competència documental. Tan sols el 49,05 % de les matèries impartides l'inclou, mentre que el 50,95 % no ho fa.

4.1.22. Universida de Vigo

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación és part del segon curs de carrera, és obligatòria i té un valor de 6 crèdits.

El 79,54 % de les assignatures menciona la competència documental com a part del programa; el 20,46 % no en parla en cap moment.

4.1.23. Universidad San Jorge

L'assignatura de *Documentación* s'imparteix a primer de carrera, és de tipus bàsica i val 3 crèdits.

Aquest grau, igual que la Universitat de Córdoba, té un 100 % d'assignatures que mencionen la competència documental dins dels seus programes. En aquest cas, les competències que es repeteixen constantment dins de les guies docents són les següents:

G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.

G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.

E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.

E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.

4.2. Resultats generals

Un cop analitzades les universitats individualment, a continuació es troben els resultats globals que s'han obtingut a partir de la informació extreta entre tots els graus relacionats amb la traducció i la interpretació d'Espanya.

4.2.1. La presència de les assignatures específiques de documentació

Tal com es pot observar al gràfic, la matèria que apareix amb més assiduitat a les assignatures dels graus sobre traducció i interpretació és, com és lògic, les de traducció i/o aprenentatge de llengües, que pràcticament ocupa tres quartes parts de les carreres estudiades (71,1 %). A tall d'exemple, la UAB ofereix 36 assignatures sobre llengua i/o traducció de les 51 totals, això és, un 70,58 % del grau està format per assignatures d'aquesta índole.

La segona posició l'ocupen les assignatures d'interpretació (9,5 %), seguides de les relacionades amb la cultura (8,6 %) i les de tecnologia o terminologia (8,6 %).

A la categoria *altres* hi trobem totes aquelles assignatures que tracten matèries poc comunes i que s'imparteixen en molt pocs graus. Per exemple, s'hi troben assignatures d'economia (*Introducción a la Economía, Fundamentos de Economía para Traductores e Intérpretes*), dret (*Introducción al Derecho, Derecho para la Traducción, Fundamentos del Derecho para Traductores e Intérpretes*), deontologia (*Aspectos deontológicos de la Traducción y la Interpretación*) o temes sobre empresa (*Dirección y Organización de Empresas Multinacionales, Ética Empresarial y Gestión de Servicios*

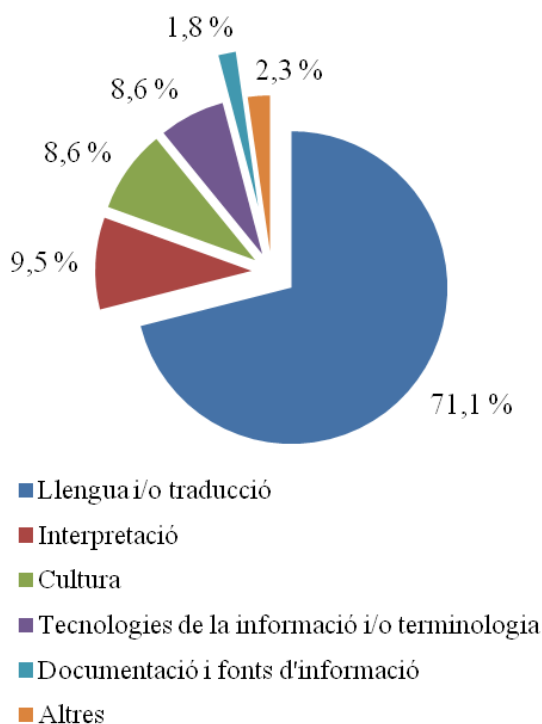


Fig. 2 | Matèria principal que es tracta a les assignatures (Font: elaboració pròpia)

de Traducción). Com que són molt poc habituals, s'ha decidit ajuntar-les totes dins d'una única categoria que ocupa un 2,3 % de les matèries dels graus.

Finalment, les matèries sobre documentació i fonts d'informació tan sols ocupen un 1,8 %. Tal com s'ha vist a l'apartat anterior 4.2.1. *La presència de les assignatures específiques de documentació*, on s'analitza cada universitat de manera individual, la majoria dels graus tan sols ofereixen una assignatura específicament sobre documentació i, a més, hi ha 4 graus que no n'ofereixen cap (Universitat Oberta de Catalunya, Universidad de Alcalá, Universidad Alfonso X El Sabio i Universidad Europea de Madrid). Consegüentment, el percentatge que ocupa aquesta assignatura és molt modest.

4.2.2. Documentació: assignatura de formació bàsica i obligatòria

L'assignatura de documentació sempre està catalogada com a obligatòria o com a formació bàsica; mai com a optativa. Això vol dir que qualsevol alumne que vulgui obtenir el títol d'un d'aquests graus haurà de cursar l'assignatura de documentació i aprovar-la.

Respecte al motiu pel qual hi ha graus que inclouen la documentació dins de les assignatures obligatòries i altres que l'inclouen a formació bàsica, no sembla haver-hi una explicació gaire clara i aplicable a tots els estudis de traducció.

Abans de la implantació del Pla Bolonya (2010), les llicenciatures tenien quatre tipus d'assignatures: les troncales, les optatives, les obligatòries i les de lliure elecció. El Ministeri d'Educació, Cultura i Esport deia les directius per a les assignatures troncales. Les optatives i les obligatòries les determinava la mateixa universitat. Per últim, era l'estudiant qui decidia les de lliure elecció. Durant aquests temps, documentació formava part de les assignatures troncales, tal com dictava l'Estat.

Un cop feta la conversió de llicenciatura a grau, moltes universitats van optar per transformar totes les assignatures troncales en obligatòries. Tanmateix, aquest no ha sigut el cas dels graus de la Universitat Pompeu Fabra, la Universidad de Gran Canaria, de Granada, de Murcia, de Salamanca, de Alicante i la San Jorge de Zaragoza, les quals ofereixen documentació com a formació bàsica. Aquest fet és possiblement degut al que dictamina la següent publicació del Butlletí Oficial de l'Estat (BOE), en el Reial decret

1393/2007 del 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials:

2. Els plans d'estudis han de tenir 240 crèdits, que han de contenir tota la formació teòrica i pràctica que l'estudiant hagi d'adquirir: **aspectes bàsics** de la branca de coneixement, **matèries obligatòries o optatives**, seminaris, pràctiques externes, treballs dirigits, treball de fi de grau o altres activitats formatives. [...]

5. El pla d'estudis ha de contenir **un mínim de 60 crèdits de formació bàsica**, dels quals com a mínim 36 han d'estar vinculats a algunes de les matèries que figuren a l'annex II d'aquest Reial decret per a la branca de coneixement a que es pretengui adscriure el títol. Aquestes matèries s'han de concretar en assignatures amb un mínim de 6 crèdits cada una i s'han d'oferir a la primera meitat del pla d'estudis.

Els crèdits restants fins a 60, si s'escau, han d'estar configurats per matèries bàsiques de la mateixa branca de coneixement o altres de les incloses a l'annex II, o per altres matèries sempre que es justifiqui el seu caràcter bàsic per a la formació inicial de l'estudiant o el seu caràcter transversal

Llei Orgànica 1393/2007, de 29 d'octubre, Capítol III, Article 12

És a dir, durant la primera meitat del pla d'estudi (primer i segon curs) hi ha d'haver un total de 60 crèdits de formació bàsica, 36 dels quals han de permetre als estudiants convalidar assignatures si decideixen canviar de carrera dins de la mateixa branca del coneixement (Arts i Humanitats).

Sembla que cada grau sobre traducció i interpretació ha pres la seva pròpia decisió pel que fa a l'assignatura de Documentació. Uns han optat per la conversió automàtica de troncal a obligatòria i els altres han decidit afegir aquesta assignatura dins dels 60 crèdits de formació bàsica que es troben repartits durant el primer i segon curs de carrera.

En qualsevol cas, això no canvia el fet que és obligatori cursar i aprovar tant les assignatures obligatòries com les de formació bàsica per poder obtenir el títol de graduat/da en Traducció i Interpretació.

Per tal de tancar la qüestió, es va preguntar a alguns docents que impartien documentació als graus estudiats per què creien que la universitat on treballen havia optat per considerar aquesta assignatura optativa o de formació bàsica. Aquestes han sigut algunes de les respostes, les quals encaixen amb tot allò que s'ha exposat anteriorment:

Cuando se hizo la reforma de planes de estudios para adaptarnos a la convergencia europea hace unos años, y pasamos al sistema de créditos ECTS, se nos dio, al menos aquí en la UJI, un número determinado para créditos catalogados como obligatorios y otro para los catalogados como de formación básica. La distribución la decidimos nosotr@s al diseñar el grado.

Dora Sales Salvador, Universitat Jaume I

La diferencia entre básicas y obligatorias creo que es más de transversalidad frente a especificidad, lo que no tiene nada que ver con importancias. Tal como yo lo veo, las básicas son más transversales (deberían valer para cualquier carrera hermana, tipo Filologías, Periodismo, Historia, etc.) y las obligatorias son más específicas para esa carrera en concreto, pero es una diferencia muy de matiz y al final se trata de que cuadre el número de créditos dentro de los porcentajes que marca la legislación.

Javier Franco Aixela, Universidad de Alicante

Me parece recordar que [con la implantación del Plan Bolonia] se coordinaron tanto las competencias, como los contenidos generales y la tipología de asignaturas en todas las asignaturas que se impartían en primer curso con el fin de facilitar que luego los alumnos pudieran "migrar" de una titulación a otra dentro del distrito único, es decir, dentro de toda Andalucía.

María Dolores Olvera Lobo, Universidad de Granada

4.2.3. La presència de la competència documental

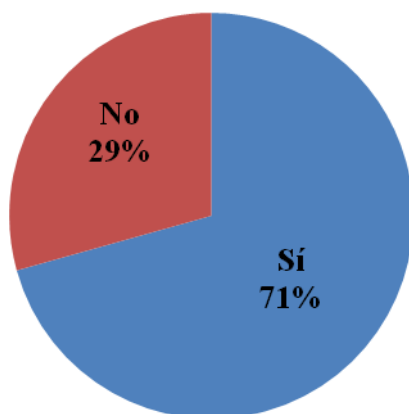


Fig. 3 | Percentatge d'assignatures que inclouen la competència documental enfront de les que no en tenen (Font: elaboració pròpia)

Malgrat que les assignatures sobre documentació ocupen una part molt petita dins dels graus, tal com s'indica l'apartat 4.2.1. *La presència de les assignatures*

específiques de documentació, sortosament la competència documental és molt més present.

De mitjana entre els 23 graus estudiats en aquest treball, un 71 % de les assignatures contenen la competència documental com a part del seu programa. Per contra, hi ha un 29 % d'assignatures no en fan cap menció, entre les quals les més habituals són les següents: assignatures de Llengua A, B i C, de lingüística, d'història i moltes de les que s'anomenen "Introducció a...". Puntualment també s'hi troben assignatures sobre traducció.

Per oferir una visió més amplia de la presència de la competència documental a cada un dels graus, a la pàgina següent es troba un gràfic de barres que ho mostra de manera molt clara. Aquests resultats ja s'han presentat de manera individual a l'apartat *4.1. Anàlisi de les universitats*, però ara ens servirà per veure els resultats globals als graus de l'Estat espanyol i per fer una puntualització addicional.

Tal com ja s'ha mencionat, hi ha 4 graus que no ofereixen l'assignatura de documentació. Tanmateix, això no els ha eximit d'oferir als alumnes una competència documental molt present dins dels seus estudis. La Universidad de Alcalá ha obtingut un 75 % de presència de la competència, la Universidad Alfonso X El Sabio ha obtingut un 78,84 % i la Universidad Europea de Madrid un 83,33 %. És a dir, tot i no oferir una assignatura específica per desenvolupar aquesta competència, els tres graus mencionats estan per sobre de la mitjana quant a competència documental (71 %). El quart grau que no ofereix una assignatura sobre documentació és el de la Universitat Oberta de Catalunya, la falta de dades del qual no ha permès calcular el percentatge de la presència documental.

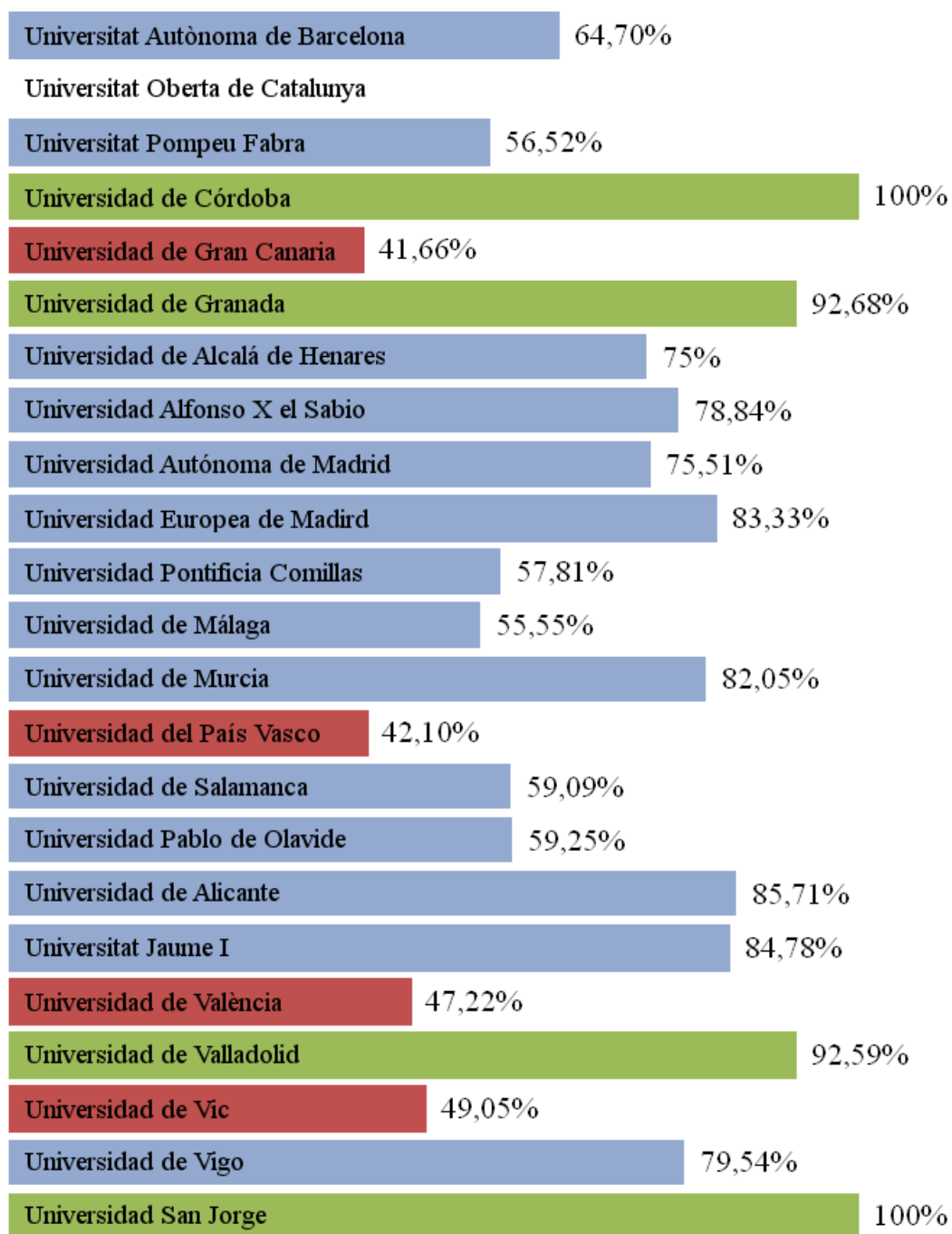


Fig. 4 | Presència de la competència documental a cada grau (Font: elaboració pròpia)

4.2.4. Tipus de competència documental present als graus

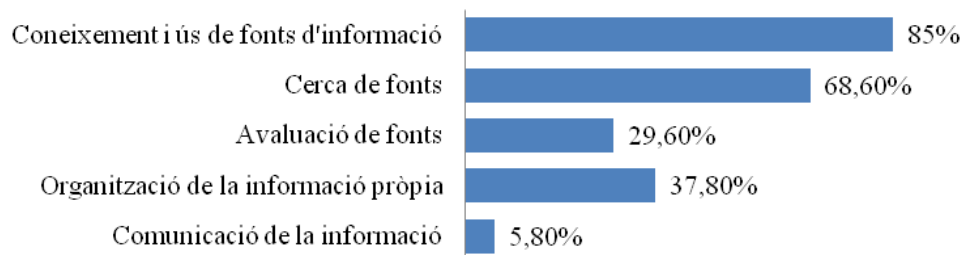


Fig. 5 | Tipus de competència informacional present a les guies docents (Font: elaboració pròpia)

El tipus de competència documental que més cops apareix en les guies docents és la que afirma ensenyar als estudiants a conèixer i utilitzar les fonts d'informació, característica que apareix en el 85 % de les assignatures. La segueix amb un 68,6 % la cerca de fonts de documentació. És un resultat lògic tenint en compte que en un grau de Traducció i Interpretació és bàsic que els alumnes sàpiguen utilitzar les fonts per tal de buscar informació que els ajudi a entendre els textos i capacitar-los per traduir.

A més, tal com indica el gràfic *Matèria principal que es tracta a les assignatures* (Fig. 2), el 71,1 % dels graus es componen de diferents assignatures de traducció o d'idioma. Per tant, és natural que la major part dels docents fixin com a part dels seus objectius ensenyar als seus alumnes a com cercar i utilitzar fonts d'informació perquè puguin dur a terme les seves tasques.

Tanmateix, resulta curiós que l'avaluació de fonts aparegui en un percentatge molt menor. Només el 29,6 % de les guies docents menciona la necessitat d'impartir a classe tècniques per poder avaluar la fiabilitat de les fonts consultades. Seria natural pensar que la necessitat d'ensenyar com s'utilitzen els recursos documentals s'hauria d'equiparar a la necessitat d'ensenyar als estudiants com jutjar correctament aquests recursos.

Aquests resultats, tot i que estranys, són molt encertats. Tot i que a classe els professors recomanen algunes fonts d'informació, no és habitual que preguntin quines webs o diccionaris han utilitzat els alumnes per fer les traduccions. Per tant, possiblement moltes de les fonts a les quals els alumnes acudeixen freqüentment no són les més adequades.

La capacitat per organitzar la informació pròpia apareix en un 37,8 % de les guies docents, normalment sota noms com *gestió de la bibliografia*, *gestión básica de*

carpetas y archivos, destrezas para gestionar la información o gestionar fuentes documentales, entre altres; pocs cops es menciona l'organització explícitament. No obstant, denominar-la *gestió de la informació* és molt encertat, ja que aquesta designació engloba tot el cicle que es duu a terme: obtenir la informació, agafar aquelles parts que ens convenen o necessitem i, finalment, emmagatzemar-la o utilitzar-la allà on calgui. Atès que és un procés prou llarg, amb una denominació o una altra aquesta característica apareix amb bastant assiduitat a guies docents dels graus.

Finalment, només el 5,8 % de les guies docents mencionen la comunicació de la informació. Aquesta característica té a veure amb la capacitat per difondre la comunicació pròpia. Com ja s'ha explicat a la metodologia, Pinto (2014: 78) l'inclou com a una de les subcompetències de la competència informacional al seu article *Assessing information competences of translation and interpreting trainees*. De forma resumida, Pinto afirma que el seu model d'ensenyament de la competència documental inclou, entre altres, l'habilitat per comunicar i difondre informació. Tanmateix, pocs autors pensen de la mateixa manera i, pel que es pot observar a les guies docents de les universitats, no és habitual que mencionin la comunicació.

5. CONCLUSIÓ

Per fi tenim plena facultat i capacitat per poder fer les últimes reflexions sobre aquest estudi gràcies als resultats obtinguts. Al llarg del treball ja s'han ofert algunes conclusions importants, però és ara quan totes seran exposades conjuntament.

L'objectiu d'aquest Treball de Fi de Grau era descobrir la presència real que tenia l'assignatura de documentació i la competència documental als graus espanyols sobre traducció i interpretació, a través de la recopilació d'informació de les guies docents. Després d'un buidatge intens i exhaustiu, un cop tota la informació recollida ha estat ben estudiada i analitzada i s'ha indagat suficient en els resultats que ens oferien les enquestes de les 1019 assignatures, podem concloure el següent:

És sorprenent com canvien els resultats tan sols afegint-hi el mot *competència*. Quan únicament parlem de Documentació, és a dir, de l'assignatura específica sobre documentació, els resultats obtinguts deixen molt a desitjar. La seva presència als graus de traducció és molt escassa i, per consegüent, fa l'efecte que passa pràcticament desapercibuda, com si tot el que pot arribar a ensenyar no tingués importància per a la formació dels futurs traductors. De fet, fins i tot hi ha universitats que no ofereixen aquesta assignatura. Si aquest treball només hagués analitzat aquesta part que, al cap i a la fi, és la més visible, la conclusió seria desastrosa i molt descoratjadora: la documentació és una habilitat sense cap pes dins dels graus dirigits a formar traductors i intèrprets professionals.

Cal puntualitzar que, tot i que les assignatures específiques de documentació són molt escasses, sempre són considerades de tipus obligatori o de formació bàsica. En cap universitat s'ha trobat dins de la categoria d'optativa, la qual cosa vol dir que tot alumne que vulgui graduar-se haurà de formar-se en documentació i aprovar l'assignatura.

Sortosament, la realitat de la competència informacional és prou diferent, ja que aquesta ha resultat estar molt ben valorada i molt present dins dels graus estudiats. De mitjana, quasi tres quarts parts de les assignatures que es duen a terme durant la carrera (71 %) inclouen aquesta competència com a part del temari que es tracta a l'aula. Inclús els graus que no ofereixen una assignatura sobre documentació (Universidad de Alcalá, Universidad Alfonso X i Universidad Europea de Madrid) ens han sorprès amb la presència de la competència documental que han obtingut. La més baixa d'aquestes

quatre ha sigut la Universidad de Alcalá amb un 75 %, que segueix estant per sobre de la mitjana total. Tot i que seria desitjable que la competència documental estigués present en la totalitat de les assignatures, el resultat obtingut és molt satisfactori.

Dins del 29 % d'assignatures que no ofereixen formació en documentació trobem, com ja s'ha dit, principalment les llengües A, B i C, algunes d'història, de lingüística, varies titulades "Introducció a..." i, estranyament, algunes assignatures de traducció en cursos avançats.

Es podria considerar que les assignatures d'iniciació a qualsevol tema poden prescindir de la competència documental. Les primeres assignatures de les carreres són introductòries i no és necessari que els alumnes aprenguin des del primer moment a fer consultes exhaustives a Internet per aconseguir unes traduccions excel·lents. Generalment, en aquestes classes el que s'ensenya són tècniques i trucs per aconseguir que els alumnes obtinguin desimboltura traduint. El mateix principi es pot aplicar per a les llengües A, B i C: l'objectiu és que els estudiants aconseguixin dominar l'idioma a poc a poc a partir de les coses que es tracten a classe. No hi ha necessitat de fer una recerca documental ni de què els docents formin als estudiants en documentació.

Pel que fa a les assignatures d'història i lingüística, possiblement no solen mencionar la competència documental pel mateix motiu que les llengües A, B i C: a no ser que hi hagi algun treball d'investigació, generalment aquest tipus d'assignatura ofereix tot el temari que els alumnes necessiten saber i aprendre a classe.

Si bé és cert que potser aquestes assignatures mencionades no requereixen necessàriament que els professors formin als estudiants en documentació, sí que és estrany que aquesta competència manqui en algunes assignatures sobre traducció en cursos més avançats, on la documentació és total i absolutament indispensable per dur a terme les traduccions. Per sort, són molt poques les que apareixen en aquesta categoria i segurament es degui a un error durant la redacció de la guia docent.

Deixant de banda aquestes assignatures que formen part del 29 % sense competència documental, podem dir que l'ensenyament de la documentació és molt més present i important del que sembla en un primer moment. És una llàstima que tota la visibilitat que obté la documentació sigui la d'una sola assignatura durant un semestre. Malgrat això, és tranquil·litzador saber que els alumnes, sense saber-ho, estan adquirint totes les habilitats que ofereix aquesta competència en la resta d'assignatures que cursen.

Tot i les limitacions d'aquesta investigació, possiblement degut a la meva manca de coneixements més profunds sobre el tema, espero que el treball hagi servit per mostrar una visió global de la situació actual de la documentació als graus sobre traducció i interpretació d'Espanya. Sortosament, els resultats han acabat sent prou positius malgrat que inicialment es preveien molt més pessimistes. Al cap i a la fi, la documentació és una habilitat indispensable per oferir unes traduccions i unes interpretacions de qualitat. És extraordinari haver descobert que els investigadors, les institucions i la mateixa gestió dels graus recolzen que la presència de la competència documental es mantingui sempre present en els estudis sobre traducció i interpretació.

6. BIBLIOGRAFIA

Obres citades

- BAWDEN, David (2001). «Information and Digital Literacies; a Review of Concepts Item Type Journal». *Journal of Documentation*, vol. 57, núm. 2, p. 218–259, <<http://hdl.handle.net/10150/105803>> [Consulta: novembre 2016].
- BOLAÑOS-MEDINA, Alicia i MONTERDE-REY, Ana María (2012). «Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción». *Cadernos de Tradução*, vol. 1, núm. 29, pp. 93-113. <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/2175-7968.2012v1n29p93/22754>> [Consulta: novembre 2016].
- BURCHINALL, Lee G. (1976), «The Communications Revolution: America's third century challenge». *The Future of Organising Knowledge: papers presented at the Texas A&M University Library*. Texas A&M University Library.
- CID-LEAL, Pilar i PERPINYÀ-MORERA, Remei (2015). «Competències: informacional en Traducció: anàlisi dels hàbits dels estudiants universitaris en la consulta i l'ús de fonts d'informació». *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, núm. 34 (juny). <<http://bid.ub.edu/34/cid.htm>> [Consulta: novembre 2016].
- CRUE-TIC i REBIUN (2012). «Competencias informáticas e informacionales (CI2) en los estudios de grado» [Fullet] <http://www.rebiun.org/competenciadigital/Documents/CI2_estudios_grado_2012.pdf> [Consulta: novembre 2016].
- KELLY, Dorothy A. (2002) «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes*, núm. 1 (gener), pp. 9-20. Universidad de Granada. <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>> [Consulta: novembre 2016].
- PINTO, Maria (et al.) (2014). «Assessing information competences of translation and interpreting trainees». *Aslib Journal of Information Management*, vol. 66, núm. 1 (gener), pp. 77-95. <<https://www.researchgate.net/publication/270799565>> [Consulta: novembre 2016].

- PRESAS, Maria i CID-LEAL, Pilar (2008). «La integració de competències en la formació de traductors». *V International Congress University Teaching and Innovation: change in the university teaching culture: contents and papers*. Lleida: Universitat de Lleida. <<https://www.researchgate.net/publication/278019641>> [Consulta: novembre 2016].
- REIAL DECRET 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials. *Bulletí Oficial de l'Estat*, núm. 260, de 30 d'octubre de 2007, pp. 97858-97921. <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-18770>> [Consulta: maig 2017].
- SALES, Dora i PINTO, Maria (2011). «The professional translator and information literacy. Perceptions and needs». *Journal of Librarianship and Information Science*, vol 43, núm 4, pp. 246-260. <<https://www.researchgate.net/publication/270618809>> [Consulta: desembre 2016].

Obres consultades

- DÉSILETS, A., MELANÇON, C., PATENAUE, G. i BRUNETTE, L. (2009). «How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems». *Beyond Translation Memories: New Tools for Translators, MT Summit XII*, Ottawa, Ontario, Canada. <<http://nparc.cisti-icist.nrc-cnrc.gc.ca/eng/view/accepted/?id=f947a6f9-36e4-46f3-bb26-78be6df8b956>> [Consulta: novembre 2016].
- PACTE group (2005). «Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues». *Meta. Processes and Pathways in Translation and Interpretation*, vol. 50, núm. 2 (abril), pp. 609–619. <https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2005/137444/meta_a2005v50n2p609.pdf> [Consulta: desembre 2016].

Enllaços directes a les guies docents dels graus

- ALCALÁ, Universidad de. Grado en Lenguas Modernas y Traducción. <<http://www.uah.es/es/estudios/estudios->

oficiales/grados/asignaturas/index.html?codCentro=106&codPlan=G791>

[Consulta: desembre 2016].

ALFONSO X, Universidad. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://www.uax.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion-uax.html>> [Consulta: noviembre 2016].

ALICANTE, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<<https://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/cvAsignaturas.asp?wCodEst=C010&lengua=C&scaca=2016-17>> [Consulta: desembre 2016].

AUTÒNOMA DE BARCELONA, Universitat. Grau en Traducció i Interpretació.

<<http://www.uab.cat/web/estudiar/llicitat-de-graus/pla-d-estudis/guies-docents/traduccio-i-interpretacio-1345467811508.html?param1=1228291018508>> [Consulta: noviembre 2016].

AUTÓNOMA DE MADRID, Universidad. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://www.uamfilosofia.com/consulta/Horarios16-17/TeI.htm>> [Consulta: desembre 2016].

CÓRDOBA, Universidad de. Grado de Traducción e Interpretación.

<<http://www.uco.es/filosofiayletras/gtradinterpretacion/planificacion/index.html>> [Consulta: desembre 2016].

EUROPEA DE MADRID, Universidad. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://madrid.universidadeuropea.es/estudios-universitarios/grado-en-traduccion-y-comunicacion-intercultural>> [Consulta: desembre 2016].

GRAN CANARIA, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<http://fti.ulpgc.es/estudios_detallegrado_aleman_guias.php> [Consulta: desembre 2016].

GRANADA, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios#_doku_guias_dcentes> [Consulta: noviembre 2016].

JAUME I, Universitat. Grau en Traducció i Interpretació. <[https://e-](https://e-ujier.uji.es/pls/www/!gri_ass.lleu_asignaturas_ob_g?p_titulacion=207)

[ujier.uji.es/pls/www/!gri_ass.lleu_asignaturas_ob_g?p_titulacion=207](https://e-ujier.uji.es/pls/www/!gri_ass.lleu_asignaturas_ob_g?p_titulacion=207)>

[Consulta: noviembre 2016].

MÁLAGA, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<https://www.uma.es/centers/subjects_center/facultad-de-filosofia-y-letras/5259/> [Consulta: diciembre 2016].

MURCIA, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2016-17/guias>> [Consulta: diciembre 2016].

OBERTA DE CATALUNYA, Universitat. Grau en Traducció, Interpretació i Llengües

Aplicades. <<http://estudis.uoc.edu/ca/graus/traduccio-interpretacio-llengues-aplicades/pla-estudis>> [Consulta: diciembre 2016].

PABLO OLAVIDE, Universidad. Grado en Traducción e Interpretación.

<https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/fhum/oferta_academica/Guias_Docentes/Guias_Docentes_2016_2017/G_TEI_Ingles&menuid=&vE=D34580> [Consulta: diciembre 2016].

PAÍS VASCO, Universidad del. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://www.ehu.eus/es/web/letrak/itzulpengintza-eta-interpretazioko-gradua-aurtengo-ikasturtea>> [Consulta: diciembre 2016].

POMPEU FABRA, Universitat. Grau en Traducció i Interpretació.

<[https://gestioacademica.upf.edu/doa/consultaPublica/look\[conpub\]BuscarPubGuaDocAs?entradaPublica=true&idiomaPais=ca.ES¢ro=334&estudio=3343&anoAcademico=2016](https://gestioacademica.upf.edu/doa/consultaPublica/look[conpub]BuscarPubGuaDocAs?entradaPublica=true&idiomaPais=ca.ES¢ro=334&estudio=3343&anoAcademico=2016)> [Consulta: diciembre 2016].

PONTIFICIA DE COMILLAS, Universidad. Grado en Traducción e Interpretación.

<<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/950/discover?query=Historia+y+literatura+B+&submit=>> [Consulta: diciembre 2016].

SALAMANCA, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://exlibris.usal.es/index.php/35-espanol/grado-traduccion-e-interpretacion/57-guias-academicas-traduccion>> [Consulta: noviembre 2016].

SAN JORGE, Universidad de. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

<<http://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacion-intercultural/plan-estudios>> [Consulta: diciembre 2016].

VALENCIA, Universitat de. Grau en Traducció i Mediació Interlingüística.

<<http://www.uv.es/uvweb/grado-traduccion-mediacion-interlinguistica/es/se-estudia/plan-estudios/grado-traduccion-mediacion-interlinguistica-ingles/grado->

[traduccion-mediacion-interlinguistica-ingles-1285939890667/Titulacio.html?id=1285847388019&p2=2](http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion)> [Consulta: diciembre 2016].

VALLADOLID, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion>> [Consulta: diciembre 2016].

VIC, Universitat de. Grau en Traducció i Interpretació.

<<https://www.uvic.cat/es/grau/traduccion-i-interpretacion>> [Consulta: diciembre 2016].

VIGO, Universidad de. Grado en Traducción e Interpretación.

<https://seix.uvigo.es/docnet-nuevo/guia_docent/?centre=301&ensenyament=V01G230V01&consulta=asignatures&idioma=cast> [Consulta: diciembre 2016].

7. ANNEXOS

7.1. Enquesta sobre les universitats

***Obligatori**

Any acadèmic *
(Format: 0000-0000)

País *
☐ Espanya

Número *
(Número correlatiu que identifica cada títol de grau o màster)

Universitat *

Facultat *

Nivell *
☐ Grau
☐ Màster
☐ Postgrau

Títol *

Modalitat
☐ Presencial
☐ En línia
☐ Mixta

7.2. Enquesta sobre les assignatures

***Obligatori**

Número de Títol *
(Número correlatiu corresponen a la Universitat i al títol on pertany l'assignatura)

Títol de l'assignatura *

Tipus d'assignatura *

- ☐ Obligatòria
- ☐ Optativa

Curs en què s'imparteix *

- ☐ Primer
- ☐ Segon
- ☐ Tercer
- ☐ Quart

Número d'ECTS de l'assignatura *

Número d'ECTS de la competència informacional

(SI tota l'assignatura és de Documentació el Número de ECTS de la competència correspon als de l'assignatura. SI l'assignatura és compartida amb una altra competència instrumental, caldria calcular la corresponent a Documentació (meitat o un terç). Si la competència està incorporada en una assignatura de llengua o de traducció, no caldrà calcular el número d'ECTS)

Matèria de l'assignatura *

- ☐ Documentació i fonts d'informació
- ☐ Tecnologies de la informació i/o terminologia
- ☐ Llengua i/o traducció
- ☐ Interpretació
- ☐ Cultura
- ☐ Altres: _____

Presència de la competència informacional *

- ☐ Sí
- ☐ No

Número de competències *

	0	1-2	3-4	+ de 4
Competències:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Resultats d'aprenentatge: (objectius)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Continguts:s (temari)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Tipus de competència informacional que inclou

- ☐ Coneixement i ús de fonts d'informació

- ☐ Cerca de fonts
- ☐ Avaluació de fonts
- ☐ Organització de la informació pròpia
- ☐ Comunicació de la informació

7.3. Buidatge de les assignatures

7.3.1. Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

Grau en Traducció i Interpretació

2016-2017

1	Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (anglès)	6	OB
1	Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (anglès)	6	OB
1	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (alemany)	6	OB
1	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (alemany)	9	OB
1	Iniciació a la traducció B-A (anglès-castellà)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir			
Continguts: Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.			
1	Introducció a les tecnologies de la traducció i de la interpretació	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir			
1	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1	9	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir			
Resultats d'aprenentatge: 6. Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.			

Continguts: Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.			
1	Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1	9	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir Resultats d'aprenentatge: 6. Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat Continguts: Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.			
2	Documentació aplicada a la traducció i a la interpretació	3	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar. Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació 3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar 4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir 5. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir 6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació 7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar 8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir 9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar 10. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar 11. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir Continguts: Part 1. Traducció i documentació: conceptes fonamentals Part2. El procés de cerca de la informació. Part 3. Recursos i fonts d'informació per a Traductors Part 4. Gestió de la bibliografia			
2	Història de la traducció i de la interpretació	3	OB
2	Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (anglès)	6	OB
2	Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (anglès)	6	OB
2	Idioma i traducció C1 (alemany)	6	OB
2	Idioma i traducció C2 (alemany)	9	OB

2	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2	6	OB
2	Traducció A-A	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció Continguts: Ús d'eines de consulta rellevants per a la traducció de textos no especialitzats.			
2	Traducció B-A 1 (anglès-castellà)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir Continguts: Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus			
2	Traducció B-A 2 (anglès-castellà)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir 14. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir Continguts: Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus			
3	Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (anglès)	6	OB
3	Idioma i traducció C3 (alemany)	9	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir Continguts: Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Cercadors generals.			

3	Idioma i traducció C4 (alemany)	9	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir 18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir			
Continguts: Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.			
3	Iniciació a la interpretació	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar			
Resultats d'aprenentatge: 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació 15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar			
3	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-castellà)	5	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir			
Resultats d'aprenentatge: 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir			
Continguts: Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.			
3	Tecnologies de la traducció i la interpretació	3	OB
Competències: 1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar 2. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir			
3	Teoria de la traducció i de la interpretació	6	OB
3	Terminologia aplicada a la traducció i la interpretació	4	OB
Resultats d'aprenentatge: 8. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir: Comparar unitats terminològiques de diferents idiomes de treball. 9. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir: Extraure, recuperar i emmagatzemar informació terminològica.			

10. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir: Realitzar			
3	Traducció B-A 3 (anglès-castellà)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció 20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir 22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir Continguts: Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales			
3	Traducció inversa (castellà-anglès)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir. Resultats d'aprenentatge: 3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir. 12. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir. Continguts: Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.			
4	Idioma i traducció C5 (alemany)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar Resultats d'aprenentatge: 4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir. Continguts: 6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.			
4	Idioma i traducció C6 (alemany)	6	OB
Continguts: 2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C. 6. Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats.			
4	Tècniques de preparació a la interpretació consecutiva B-A (Anglès-Castellà)	6	OB
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.			

Resultats d'aprenentatge:			
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.			
4	Edició i revisió de textos (A - castellà)	6	OP
Competències:			
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge:			
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.			
Continguts:			
Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.			
4	Expressió oral A per a intèrprets (castellà)	3	OP
4	Expressió oral B per a intèrprets (anglès)	3	OP
4	Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i intèrprets (anglès)	3	OP
Competències:			
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge:			
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.			
Continguts:			
3.3. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.			
4.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B relacionats amb textos especialitzats.			
4	Introducció a les institucions nacionals i internacionals per a traductors i intèrprets	3	OP
4	Lingüística aplicada a la traducció	6	OP
4	Literatura A per a traductors (castellà)	6	OP
Continguts:			
Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.			
4	Literatura estrangera per a traductors (anglès)	6	OP
4	Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (castellà)	3	OP
Continguts:			
Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.			
4	Mediació social per a traductors i intèrprets	3	OP
4	Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B (anglès-A-anglès)	6	OP
Competències:			
Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.			
Resultats d'aprenentatge:			
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.			

4	Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català /català-castellà)	6	OP
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: 1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 11. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.			
4	Traducció audiovisual i localització anglès-A (anglès-castellà)	6	OP
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: 1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 11. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.			
4	Traducció de textos editorials no literaris B-A (anglès-castellà)	6	OP
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.			
Continguts: Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción editorial no literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción editorial no literaria.			
4	Traducció inversa especialitzada (castellà-anglès)	6	OP
Continguts: Us d'eines tecnològiques i de documentació avançada per la traducció inversa especialitzada.			
4	Traducció jurídica i financera A-A (castellà-català /català-castellà)	6	OP
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge: 2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció. 14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.			
Continguts: Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.			
4	Traducció jurídica i financera B-A (anglès-castellà)	6	OP
Competències: Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.			
Resultats d'aprenentatge:			

<p>2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.</p> <p>14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.</p> <p>Continguts:</p> <p>Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.</p>			
4	Traducció literària B-A (anglès-castellà)	6	OP
<p>Competències:</p> <p>Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.</p> <p>14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.</p> <p>Continguts:</p> <p>Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción editorial no literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción literaria.</p>			
4	Traducció tècnica i científica B-A (anglès-castellà)	6	OP
<p>Competències:</p> <p>Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.</p> <p>15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.</p> <p>Continguts:</p> <p>Processos específics de la traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, postedició, control de qualitat de documentació, etc.).</p> <p>Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció científica i tècnica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció científica i tècnica.</p>			
4	Tradumàtica	6	OP

7.3.2. Universitat Oberta de Catalunya

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades 2016-2017

1	Llengua A I (espanyol)	6	FB
<p>Competències:</p> <p>Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información.</p>			
1	Llengua A II (espanyol)	6	FB
1	Llengua B I (anglès)	6	FB
<p>Competències:</p>			

Students will be skilled at researching, browsing, selecting and managing information.			
1	Llengua B II (anglès)	6	FB
Competències: Be skilled at researching, browsing, selecting and managing information.			
1	Llengua C I (alemany)	6	FB
Competències: Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.			
1	Llengua C II (alemany)	6	FB
Competències: Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.			
1	Competències: TIC	6	OB
Competències: E13: Dominar las herramientas informáticas aplicadas a las lenguas, traducción, interpretación y documentación, e identificar las potencialidades de los entornos virtuales de comunicación. E14: Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Cerca i selecció de la informació a la xarxa. Continguts: Cerca, tractament i presentació de la informació digital			
1	Introducció a la lingüística aplicada i a la traducció B-A (anglès-espanyol)	6	OB
Competències: Dominar las herramientas informáticas aplicadas a las lenguas, traducción, interpretación y documentación, e identificar las potencialidades de los entornos virtuales de comunicación.			
1	Llengua, cultura i societat (espanyol)	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Buscar información y gestionar fuentes documentales de manera eficaz y eficiente.			
1	Traducció de textos divulgatius B-A (anglès-espanyol)	6	OB
Competències: Dominar las herramientas informáticas aplicadas a las lenguas, traducción, interpretación y documentación, e identificar las potencialidades de los entornos virtuales de comunicación. Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información.			
2	Llengua A III (espanyol)	6	FB
2	Llengua A IV (espanyol)	6	FB
Competències:			

Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información.			
2	Llengua B III (anglès)	6	FB
Competències: Be skilled at researching, browsing, selecting and managing information.			
2	Tècniques d'expressió oral i escrita (Llengua B)	6	FB
Competències: Be skilled at researching, browsing, selecting and managing information.			
2	Llengua C III (alemany)	6	FB
Competències: E13: Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.			
2	Llengua C IV (alemany)	6	FB
Competències: E13: Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.			
2	Llengua i tecnologies	6	OB
Competències: E13: Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.			
2	Publicitat i traducció B-A (anglès-espanyol)	6	OB
2	Traducció audiovisual B-A (anglès-espanyol)	6	OB
Competències: Dominar las herramientas informáticas aplicadas a las lenguas, traducción, interpretación y documentación, e identificar las potencialidades de los entornos virtuales de comunicación. Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información.			
2	Traducció, literatura i cultura A (espanyol)	6	OB
Competències: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. Tener destrezas para documentarse, buscar, seleccionar y gestionar la información.			
3	Anàlisi textual i traducció de la Llengua C	6	OB
3	Interpretació i comunicació interlingüística B-A I	6	OB
3	Interpretació i comunicació interlingüística B-A II	6	OB
3	Lingüística contrastiva B-A	6	OB
3	Terminologia	6	OB
3	Traducció C-A I	6	OB
3	Traducció jurídica i econòmica B-A I	6	OB
3	Traducció literària B-A	6	OB
4	Competències: professionals	6	OB

4	Correcció de textos i assessorament lingüístic A	6	OB
4	Traducció C-A II	6	OB
4	Traducció de textos científics i tècnics B-A I	6	OB
4	Ciències i Tecnologia	6	OP
4	Cultura i societat de la Llengua C	6	OP
4	Eines i pràctiques de la interpretació B-A	6	OP
4	Ensenyament de la Llengua A	6	OP
4	Ensenyament de la Llengua B	6	OP
4	Humanitats	6	OP
4	Interpretació de conferències B-A	6	OP
4	Llengua complementària A (espanyol)	6	OP
4	Pràctiques	6	OP
4	Sociolingüística	6	OP
4	Tecnologies del llenguatge	6	OP
4	Teleinterpretació B-A	6	OP
4	Traducció A-A	6	OP
4	Traducció automàtica i postedició	6	OP
4	Traducció de textos científics i tècnics B-A II	6	OP
4	Traducció de textos humanístics i socials B-A	6	OP
4	Traducció jurídica i econòmica B-A II	6	OP
4	Traducció jurídica i econòmica B-A III	6	OP

7.3.3. Universitat Pompeu Fabra de Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación

Grau en Traducció i Interpretació

2016-2017

1	Idioma 1 (alemany)	4	OB
Competències: Cerca documental i de fonts de recerca (G.4): Cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus...)			
1	Documentació	4	FB
Competències: Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret; triar la font documental més adequada per resoldre una necessitat d'informació concreta; fer un bon ús dels recursos documentals i citar i referenciar les fonts Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cercar els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, ja sigui genèrica o específica, i en contextos acadèmics o professionals			

<p>Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats d'informació concretes</p> <p>Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12): avaluar amb rigor els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, en context acadèmic o professional; gestionar els recursos documentals obtinguts amb eficàcia i rigor</p> <p>Continguts:</p> <p>Informació i documentació</p> <p>Anàlisi documental. Llenguatges documentals</p> <p>Fonts i recursos i tipus de documents, genèrics i de referència per la traducció</p> <p>Estratègies de cerca i accés a fonts d'informació</p> <p>Criteris d'avaluació de fonts i àmbit normatiu.</p> <p>Citació, plagi i elaboració de referències bibliogràfiques</p> <p>Documentació aplicada a l'entorn, la traducció i altres perfils professionals</p>			
1	Idioma 2 (alemany)	4	OB
<p>Competències:</p> <p>Cerca documental i de fonts de recerca (G.4): Cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus...)</p>			
1	Introducció Universitària i Comunicació	6	FB
<p>Continguts:</p> <p>1. Introducció a la Universitat. Característiques generals de la universitat, estructura dels estudis universitaris, normatives acadèmiques, metodologia docent a l'EEES, estructura del pla d'estudis, la plataforma d'e-learning, recursos d'informació i <u>documentació</u>, elaboració i presentació de treballs acadèmics.</p> <p>4. Pragmàtica. La construcció de significat. Teoria de la rellevància. El principi de cooperació i les màximes de Grice. Implicatures conversacionals. Processos ostensius i inferencials i coneixement compartit en la comunicació. Gestió de la <u>informació</u> sobre dades explícites i implícites. Marcs conceptuals i guions.</p>			
1	Fonaments de la Traducció	6	OB
1	Traducció 2 (alemany)	4	OB
1	Llengua Catalana	8	FB
<p>Competències:</p> <p>G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació. Conèixer i usar adequadament les fonts de referència a l'ús: obres descriptives clau, diccionaris d'ús, diccionaris normatius, corpus i altres recursos digitals, etc.</p> <p>E.12. Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació</p>			
1	Llengua Espanyola	8	FB
<p>Competències:</p> <p>Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4)</p> <p>Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p>			

<p>G.4: Conèixer i usar adequadament algunes de les fonts de referència més usals (gramàtiques descriptives clau, diccionaris d'ús i normatius, corpus digitals, etc.) Usar de forma pràctica i eficaç materials i fonts de consulta adequats per a resoldre aspectes de normativa Usar de forma pràctica i eficaç materials i fonts de consulta adequats per a treballar qüestions lèxiques i gramaticals Usar de forma pràctica i eficaç materials i fonts de consulta adequats per a produir i analitzar els gèneres discursius treballats a classe</p>			
1	Idioma 4 (alemany)	4	OB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4)			
1	Traducció 1 (alemany)	4	OB
Continguts: Tema 1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües			
1	Idioma 3 (alemany)	4	OB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): Fer ús del diccionari bilingüe i d'altres obres de referència (com ara el diccionari monolingüe i gramàtiques)			
2	Lingüística	4	OB
2	Ús comparat Català Espanyol	4	OB
Competències: Gestió de la informació (G.5) Conèixer els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals Conèixer els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals			
2	Idioma 5 (anglès)	8	FB
Competències: Cerca documental i de fonts de recerca (G.04)			
2	Idioma 6 (anglès)	8	OB
Competències: Cerca documental i de fonts de recerca (G.04)			
2	Idioma 6 (alemany)	8	OB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, corpus...)			
2	Traducció 4 (alemany)	4	OB
2	Idioma 5 (alemany)	8	OB
Resultats d'aprenentatge: En finalitzar l'assignatura, l'estudiant ha de sentir-se més segur a l'hora de triar les fonts de documentació i d'utilitzar un llenguatge meta correcte i adaptat al context.			

Continguts: Coneixerem les fonts de documentació actuals (<i>online</i> i <i>offline</i>) del castellà i traduirem a partir de textos paral·lels.			
2	Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	4	OB
2	Continguts per a la Traducció Literatura de la Llengua Espanyola	4	FB
Competències: G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación E.12. Destreza para la busca y gestión de información y documentación.			
2	Traducció 4 (anglès)	4	OB
Resultats d'aprenentatge: 6. Aprender a utilizar i valorar diferents recursos de consulta i de documentació			
Continguts: 1. Introducció a la documentació i eines del traductor			
2	Continguts per a la Traducció Ciència i tecnologia	4	FB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):			
Continguts: Les fonts documentals. Ús de fonts especialitzades per a la traducció de textos científics i tècnics.			
3	Idioma. Redacció i Traducció 2 (anglès)	4	OB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)			
3	Tecnologies de la Traducció	4	OB
3	Traducció 6 (anglès)	4	OB
Competències: E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris d'àmbit general).			
Resultats d'aprenentatge: E12. Coneixeran les fonts documentals apropiades per al nivell avançat de traducció.			
3	Traducció 5 (anglès)	4	OB
Continguts: Documentació i eines pròpies del parell de llengües.			
3	Traducció de Textos Especialitzats III cient. i tèc.	4	OB
Continguts: Iniciació a la cerca de documentació			
3	Idioma. Redacció i Traducció 1 (anglès)	4	OB
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4) Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)			
Continguts:			

Documentació i eines per a traduir cap a l'anglès. Diccionaris i corpus lingüístics.			
3	Traducció de Textos Especialitzats I hum.	4	OB
3	Traducció de Textos Especialitzats II jurídics i econòmics	4	OB
Competències: Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): documentar els conceptes d'un text jurídic i econòmic.			
3	Terminologia	4	OB
Competències: G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació: Cercar, seleccionar i avaluar recursos terminològics. G.5. Gestió de la informació: Cercar, seleccionar i gestionar informació adequada. E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació: Avaluar eines documentals útils per a la traducció. Continguts: Recursos documentals i tecnològics per al treball terminològic.			
3	Traducció 5 (alemany)	4	OB
Resultats d'aprenentatge: En finalitzar l'assignatura, l'estudiant ha de sentir-se més segur a l'hora de triar les fonts de <u>documentació</u> i d'utilitzar un llenguatge meta correcte i adaptat al context. Continguts: Coneixerem les fonts de documentació actuals (<i>online</i> i <i>offline</i>) del castellà i traduirem a partir de textos paral·lels.			
3	Traducció 6 (alemany)	4	OB
4	Traducció Avançada (espanyol i català)	4	OB
4	Traducció 7 (anglès)	4	OB
4	Planificació Lingüística	4	OP
4	Curriculum i Avaluació de Llengües	4	OP
4	Seminari de Llengua (espanyol)	4	OP
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4) Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)			
4	Seminari d'Idioma (anglès)	4	OP
Competències: Cerca documental i de fonts de recerca (G.04, E.12)			
4	Història del Pensament sobre la Traducció	4	OP
4	Processament Automàtic de Textos	4	OP
4	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	4	OP
4	Traducció Literària 2 (anglès)	4	OP
Competències: E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació.			
4	Història de la Traducció	4	OP

Competències: G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación E.12. Destreza para la busca y gestión de información y documentación.			
4	Marcatge de Textos	4	OP
4	Traducció Audiovisual	4	OP
4	Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	4	OP
Competències: Destreza para la busca y gestión de información y documentación (E.12): constituir recursos terminológicos de tema científicotécnico como herramienta previa a la traducción.			
4	Literatura Idioma (al, an, fr)	4	OP
4	Traducció Periodística	4	OP
Competències: Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): Conèixer els recursos documentals per a la redacció periodística.			
4	Lèxic	4	OP
4	Pràctica i Deontologia de la Traducció	4	OP
4	Traducció Científicotècnica 2 (anglès)	4	OP
Competències: Destreza para la busca y gestión de información y documentación (E.12): conocer y saber utilizar las herramientas informáticas de ayuda a la traducción, evaluar y utilizar las herramientas de búsqueda documental más apropiadas. Continguts: Conocimiento y práctica del uso de fuentes documentales			
4	Traducció Literària 1 (anglès)	4	OP
4	Interpretació Idioma. Llengua 2 (alemany)	4	OP
Competències: Preparació i recerca de documentació abans d'una conferència			
4	Teories de la Traducció	4	OP
4	Seminari de Traducció	4	OP
Competències: E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació.			
4	Traducció Assistida	4	OP
Competències: E.12 Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació: Tenir destresa en la cerca i avaluació de la informació necessària per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització			
4	Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	4	OP
4	Redacció Especialitzada	4	OP
Competències: Cerca documental i de fonts d'informació (G4): seleccionar recursos bibliogràfics en			

paper i en línia i valorar-ne la utilitat. Gestió de la informació (G5): valorar el Continguts:s que ha d'incorporar-se a un escrit i distribuir-lo en diversos components, en contextos de lectura, correcció i redacció.			
4	Textos Juridicoeconoòmics i la seva Terminologia	4	OP
Competències: Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): Avaluar eines útils per a la traducció, Extreure lèxic i fraseologia pertinents de documents juridicoeconoòmics per a la traducció (textos paral·lels, glossaris, etc.)			
4	Materials didàctics de Llengües	4	OP
4	Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	4	OP
Competències: Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12): conocer y saber utilizar las herramientas informáticas de ayuda a la traducción, evaluar y utilizar las herramientas de búsqueda documental más apropiadas. Continguts: Conocimiento y práctica del uso de fuentes documentales			
4	Ensenyament de Llengües	4	OP
4	Anàlisi i Crítica de Traduccions	4	OP
4	Sons i Entonacions	4	OP
4	Fenòmens Sintàctics	4	OP
4	Traducció Juridicoeconoòmica 2 (anglès)	4	OP
4	L'Adquisició de les Llengües	4	OP
Competències: G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació G.5. Gestió de la informació Resultats d'aprenentatge: Permet treballar de forma lògica i sistemàtica amb la informació aconseguida a partir de la cerca bibliogràfica.			
4	Mediació cultural i Assistència Social	4	OP

7.3.4. Universidad de Córdoba

Facultad de Filosofía y Letras

Grado de Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua Española I	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores			

democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Lengua B I (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Ability to locate, obtain, manage and communicate information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences. CB7 Ability to gather and interpret relevant data and to make judgments that involve reflecting on gender, diversity, multiculturalism and democratic values, making an ethical commitment to the development of the profession. CE3 Ability to search for and analyse documentary and textual information and use the information contained in databases, dictionaries, other computer media and the Internet in the field of translation.			
1	Lengua C I (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Lingüística	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Herramientas Informáticas Profesionales	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores			

democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Lengua Española II	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Lengua B II (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Ability to locate, obtain, manage and communicate information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences. CB7 Ability to gather and interpret relevant data and to make judgments that involve reflecting on gender, diversity, multiculturalism and democratic values, making an ethical commitment to the development of the profession. CE3 Ability to search for and analyse documentary and textual information and use the information contained in databases, dictionaries, other computer media and the Internet in the field of translation.			
1	Lengua C II (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
1	Documentación	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores			

<p>democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Resultats d'aprenentatge: (objetivos)</p> <p>Desarrollar la capacidad reflexiva de los alumnos sobre los procesos implicados en la construcción, representación, organización y transferencia de conocimientos documentales.</p> <p>Identificar los aspectos metodológicos básicos presentes en la realización del trabajo documental.</p> <p>Fomentar en los alumnos una actitud investigadora y de aplicación sistemática de métodos y técnicas de trabajo documentales.</p> <p>Adquirir destrezas básicas en el uso de las herramientas de búsquedas y en las fuentes de información, electrónicas o analógicas.</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 1. La documentación y el ejercicio de la traducción</p> <p>Tema 2. Los lenguajes documentales y la recuperación de información</p> <p>Tema 3. Documentación aplicada a la traducción especializada: científico técnica.</p> <p>Tema 4. Documentación aplicada a la traducción jurídica</p> <p>Tema 5. Documentación y traducción literaria</p> <p>Tema 6. documentación y traducción periodística</p>			
1	Fundamentos Teóricos de la Traducción y la Interpretación	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
2	Lengua B III (Inglés)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CB3 Ability to locate, obtain, manage and communicate information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences.</p> <p>CB7 Ability to gather and interpret relevant data and to make judgments that involve reflecting on gender, diversity, multiculturalism and democratic values, making an ethical commitment to the development of the profession.</p> <p>CE3 Ability to search for and analyse documentary and textual information and use the information contained in databases, dictionaries, other computer media and the Internet in the field of translation.</p>			

2	Lengua C III (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
2	Culturas y Civilizaciones Panhispánicas	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
2	Herramientas Profesionales para la Traducción	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. Resultats d'aprenentatge: Búsqueda, selección y organización de la información.			
2	Traducción General de la Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y			

<p>aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Resultats d'aprenentatge: Learn to search for, identify and use the appropriate online and offline sources in the translation process.</p> <p>Continguts: Research and documentation applied to translation (bibliographic resources, on-line and off-line reference material, terminological databases, corpora, etc.).</p>			
2	Lengua B IV (Inglés)	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
2	Lengua C IV (Alemán)	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
2	Terminología	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
2	Informática Aplicada a la Traducción	6	OB
<p>Competències:</p>			

<p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
2	Traducción General de la Lengua C (Alemán)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
3	Cultura y Civilización de la Lengua B (Inglés)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>To develop the ability to search, summarize and evaluate in a critical manner the bibliographical information that is contained on databases and othe relectronic resources.</p>			
3	Técnicas de la Interpretación de la Lengua B (Inglés)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y</p>			

<p>aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Continguts: Metodología terminológica y búsqueda de información.</p>			
3	Traducción Científica y Técnica de la Lengua B (Inglés)	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Resultats d'aprenentatge: Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción (competencia instrumental).</p> <p>Continguts: Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.</p>			
3	Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán)	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p> <p>Resultats d'aprenentatge: Ejercicio de documentación para la traducción de los textos.</p>			
3	Traducción Intercultural	6	OB
<p>Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros</p>			

soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
3	Cultura y Civilización de la Lengua C (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
3	Técnicas de la Interpretación de la Lengua B II (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. Continguts: Metodología terminológica y búsqueda de información.			
3	Traducción Científica y Técnica de la Lengua C (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
3	Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.			

CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
3	Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
4	Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
4	Traducción Literaria Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
4	Traducción Cinematográfica y Subtitulado Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores			

democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
4	Memorias de Traducción	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.			
4	Traducción de Textos Agroalimentarios Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. Resultats d'aprenentatge: Manejar los recursos informáticos, terminológicos y documentales apropiadas para la traducción de textos agroalimentarios.			
4	Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B (Inglés)	6	OB
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. Resultats d'aprenentatge: Que el alumnado se familiarice con la búsqueda y metodología propias del ámbito jurídico.			
4	Traducción de Textos Biosanitarios Lengua B (Inglés)	6	OP
Competències: CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas,			

<p>problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
4	Traducción Editorial	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
4	Traducción Multimedia Lengua B (Inglés)	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			
4	Traducción de Textos Publicitarios, Turísticos y Comerciales Lengua B (Inglés)	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.</p> <p>CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.</p>			

7.3.5. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

2013-2014

1	Documentación	6	FB
Competències: Conocer, localizar y saber utilizar los distintos documentos primarios, secundarios y terciarios para extraer información que resuelva problemas traductológicos. Elaborar referencias bibliográficas de distintos documentos o de parte de ellos. Dominar las técnicas las bases de datos documentales. Manejar las bases de datos documentales accesibles a través de MetaLib. Continguts: Documentos terciarios. Bibliotecas y centros de documentación. Las referencias bibliográficas y las citas.			
1	Informática	6	FB
Competències: Habilidad para aprovechar los distintos recursos que ofrece Internet para facilitar la búsqueda de información y documentación.			
2	Introducción a la traducción B Inglés	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.			
3	Traducción económico-jurídica B Inglés	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción económico-jurídica. Continguts: 6. Fuentes documentales y terminológicas.			
3	Traducción turístico-comercial B Inglés	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción económico-jurídica. Continguts: Herramientas terminológicas y documentales.			
3	Introducción a la Trad. C Alemán	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción. Continguts:			

Búsqueda básica de información y documentación.			
3	Trad. General C Alemán	6	OB
Continguts: Gestión profesional de recursos terminológicos y documentales orientada a la traducción especializada.			
3	Inter. Consec BI Inglés	6	OB
Continguts: Documentación y gestión terminológica.			
3	Inter. Cons. B II Inglés	6	OB
Continguts: Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral.			
4	Trad. científico-técnica B Inglés	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción turístico-comercial.			
4	Introd. Trad. Especial. C Alemán	6	OB
Competències: Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados y recursos multimedia para la práctica de la traducción.			
Continguts: Gestión profesional de recursos terminológicos y documentales específicos en el ámbito de la especialización.			
4	Inter. Sim. B I Inglés	6	OB
Continguts: Documentación y gestión terminológica aplicadas. Documentación y gestión socio-cultural, política.			
4	Inter. Consec. C Alemán	6	OB
Continguts: Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación consecutiva en lengua C.			
4	Inter. Consec. y de Enlace C Alemán	3	OP
Continguts: Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace en lengua C.			
4	Inter. Simult. C Alemán	3	OP
Continguts: Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación simultánea en lengua C.			
1	Lengua A I Español	6	FB
1	Lengua A II Español	6	FB

1	Lengua B I Inglés	6	OB
1	Lengua B II Inglés	6	FB
1	Leng. C I Alemán	6	OB
1	Leng. C II Alemán	12	OB
1	Ling Aplicada a la Trad. e Inter.	6	FB
2	Lengua A III Español	6	FB
2	Lengua A IV Español	6	OB
2	Lengua B III Inglés	6	FB
2	Lengua B IV Inglés	12	OB
2	Leng C III Alemán	6	OB
2	Leng C IV Alemán	12	OB
2	Terminología	6	FB
3	Trad. Inter. y profesión	6	OB
3	Herr de la Trad Asistida por Ord.	6	OB
3	Traducción General B Inglés	6	OB
3	Trad. Audiov. y accesibilidad	6	OB
4	Inter. Sim. B II Inglés	6	OB
4	Civilización y cultura Alemana	3	OP
4	Civilización y cultura Inglesa	3	OP

7.3.6. Universidad de Granada

Facultad de Traducción e Interpretación
Grado en Traducción e Interpretación
2015-2016

1	Lengua C1 (segunda lengua extranjera) Alemán	12	FB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información.			
Continguts: 4. competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia			
1	Cultura de la lengua A (Español)	6	OB
Competències: Ser capaz de gestionar la información.			
Resultats d'aprenentatge: Manejar fuentes documentales para el análisis político y cultural.			
1	Documentación Aplicada a la Traducción	6	FB
Competències: Ser capaz de gestionar la información. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional. Identificar y dominar las distintas herramientas para la búsqueda de información.			

<p>Aplicar la capacidad de análisis y síntesis en el contexto de la evaluación de fuentes de información</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Proporcionar al alumno los conocimientos necesarios acerca de la terminología, los conceptos y los aspectos fundamentales de la Documentación como disciplina científica. Concienciar al alumno a que entienda y aprecie el valor y la función de la documentación en los procesos de traducción.</p> <p>Capacitar al alumno a documentarse en un quehacer traductor conforme a las exigencias del mercado profesional.</p> <p>Inculcar destrezas, estrategias, técnicas y procedimientos de búsqueda, localización, selección y evaluación de distintos tipos de información, adecuadas para satisfacer necesidades de información diversas y encontrar soluciones a problemas documentales relacionados con situaciones nuevas.</p> <p>Identificar y conocer las diversas herramientas de búsqueda de información y de comunicación que nos facilitan las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs).</p> <p>Continguts:</p> <p>TEMA 1.- La documentación en la actividad traductora</p> <p>TEMA 2.- Fundamentos de recuperación de información</p> <p>TEMA 3.- Centros de tratamiento, gestión y acceso a la información</p> <p>TEMA 4.- Los lenguajes documentales</p> <p>TEMA 5.- La información en red: internet</p> <p>TEMA 6.- Fuentes de información para la traducción</p> <p>TEMA 7.- Normas afines y su aplicación</p>			
1	Lengua A 1 (propia) Español	6	FB
<p>Competències:</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información.</p> <p>Continguts:</p> <p>4. Los diccionarios del español como herramienta para la traducción y la interpretación.</p> <p>5. Los corpus en línea al servicio de la traducción y la interpretación.</p>			
1	Lengua A 2 (propia) Español	6	FB
<p>Competències:</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español: gramáticas, diccionarios y bases de datos (CREA).</p>			
1	Lengua B1 (Inglés)	12	FB
<p>Competències:</p> <p>3.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua B.</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p>			

Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.			
1	Lengua B2 (Inglés)	6	FB
Competències: 3.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua B. 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.			
1	Lengua C2 Alemán	6	FB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: 5. Elaborar estrategias y técnicas para la búsqueda y consulta en obras de referencia tradicionales e Internet.			
2	Cultura de los países de habla inglesa (Inglés lengua B)	6	OB
Competències: 4.2 Saber aplicar las destrezas de búsqueda en fuentes documentales para recoger información, interpretarla y combinarla de forma crítica en debates, ensayos y presentaciones. 13. Ser capaz de gestionar la información. 53. Dominar la búsqueda de información y documentación.			
2	Cultura de la lengua C (Alemán)	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.			
2	Herramientas informáticas para traductores e intérpretes	6	FB
2	Lengua A 3 (Español)	6	OB
Competències: 1.10. Conocer y manejar obras de referencia (diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet) que describan o manifiesten la variación lingüística en español y favorezcan el aprendizaje autónomo. 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español, y particularmente aquellas en que se hace mención explícita de la variación lingüística (Diccionario Panhispánico de dudas, Nueva Gramática de la lengua española, Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), diccionarios de americanismos, etc.). Continguts: Seminario 1: Diccionarios de americanismos útiles para la traducción.			

2	Lengua B 3 (Inglés)	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.			
2	Lengua B 4 (Inglés)	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.			
2	Lengua C 3 (Alemán)	6	OB
Competències: 5.9. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C. 13. Ser capaz de gestionar la información. Continguts: 5. Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia.			
2	Lengua C 4 Alemán	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información.			
2	El proceso traductor y sus fundamentos lingüísticos	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Aprovechar las diversas fuentes bibliográficas, buscando y seleccionar información relevante susceptible de ser tratada, aprovechada y resumida.			
2	Traducción B-A Inglés	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 13a. Ser capaz de documentarse para traducir			
3	Interpretación 1 – Inglés	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.			
3	Lengua C5 Alemán	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información.			
3	Lengua C6 Alemán	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.			
3	Terminología	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información.			

<p>50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación terminológica a encargos de traducción e interpretación surgidos en contextos normativos y descriptivos.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>8. Conocimiento de los tipos de recursos de documentación y su utilidad para los distintos contextos de traducción e interpretación.</p> <p>9. Conocimiento de herramientas informáticas y estrategias de búsqueda de información en los distintos recursos.</p> <p>10. Conocimiento de las estrategias de análisis de la información léxica y conceptual extraída de los recursos de documentación.</p> <p>Continguts:</p> <p>Técnicas de investigación documental.</p> <p>La documentación y la traducción e interpretación.</p> <p>Técnicas documentales aplicadas a la traducción y a la interpretación.</p>			
3	Traducción 1 C-A Alemán	6	OB
<p>Competències:</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir de la lengua C a la A.</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 1. Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.</p>			
3	Traducción A-B Inglés	6	OB
<p>Competències:</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 3. La documentación para la traducción A-B.</p>			
3	Traducción especializada B-A (Inglés)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aprenderá a manejar fuentes documentales útiles para la traducción en ámbitos específicos y las funciones avanzadas de los procesadores de textos.</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 2. Fuentes de documentación para traductores en el ámbito científico y técnico.</p> <p>Tema 7. Fuentes de documentación para traductores en el ámbito jurídico-económico.</p>			
3	Traductología	6	OB
Competències:			

13. Ser capaz de gestionar la información.			
4	Interpretación 2 Inglés	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.			
4	La profesión del traductor e intérprete	6	OB
4	Traducción 2 C-A Alemán	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.			
4	Traducción 3C Aleman	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación. Continguts: Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua alemana.			
4	Traducción Especializada A-B Inglés	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Conocer fuentes documentales especializadas y saber utilizarlas eficazmente. Continguts:			
4	Traducción Multimedia Inglés	6	OB
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general			
4	Recursos Informativos para la Traducción e Interpretación	6	OP
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Resultats d'aprenentatge: Proporcionar al alumno los conocimientos necesarios acerca de la terminología, los conceptos y los aspectos avanzados de la Documentación para aplicarlos en la práctica profesional del traductor científico-técnico, jurídico-comercial, ...			

<p>Capacitar al alumno a documentarse para adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino.</p> <p>Capacitar al estudiante a recopilar información y documentación que le permita recibir, comprender y transmitir la producción científica escrita en las lenguas estudiadas.</p> <p>Profundizar en la acumulación de experiencia en el uso de recursos documentales específicos en determinadas áreas temáticas.</p> <p>Documentarse en relación con los documentos y textos técnicos, científicos, jurídicos... para saber aplicar la terminología técnica y la retórica adecuada en lengua de llegada; y dominar los rasgos convencionales de los géneros técnicos en lengua de llegada.</p> <p>Capacitar al alumno para desarrollar estrategias adecuadas en el uso eficaz de las fuentes de documentación disponibles en áreas jurídico-comerciales y científico-técnicas.</p> <p>Capacitar en la localización, gestión, análisis y síntesis documentación compleja en sus lenguas A, B Y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.</p> <p>Identificar y conocer fuentes de información y tipologías documentales específicas, por ejemplo, en los campos científico-técnico, audiovisual, económico o jurídico.</p> <p>Inculcar destrezas, estrategias, técnicas y procedimientos de búsqueda, localización, selección y evaluación de los tipos de información y documentación con el objetivo de satisfacer necesidades de información específica y especializada.</p> <p>Identificar y conocer las herramientas de búsqueda de información y de comunicación que nos facilitan las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs).</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 1. La información y la documentación jurídicas</p> <p>Tema 2. La información y la documentación económica</p> <p>Tema 3. La información y la documentación comercial</p> <p>Tema 5. La información y la documentación científicas</p> <p>Tema 6. La información y la documentación técnicas</p> <p>Tema 7. Otras herramientas de búsqueda de información científica y técnica</p>			
4	Edición y maquetación	6	OP
4	Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B/C-A (Inglés)	6	OP
<p>Competències:</p> <p>50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación para la traducción de textos de los ámbitos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas</p> <p>Continguts:</p> <p>Tema 5. Fuentes de documentación y terminología para traductores en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas.</p>			
4	Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B Inglés	6	OP
Competències:			

50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Continguts: Tema 2. Fuentes de documentación y terminología, análisis de géneros textuales y el proceso traductor en Humanidades, Ciencias Sociales y jurídicas en la combinación lingüística español-inglés.		
4	Traducción en ciencia y tecnología B/C-A (Inglés)	OP
Competències: 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Resultats d'aprenentatge: Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Continguts: Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología para la combinación lingüística B/C-A.		
4	Traducción en ciencia y tecnología A-B/C Inglés	OP
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Resultats d'aprenentatge: Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación. Continguts: Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología.		
4	Literatura y Traducción (Inglés)	OP
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. 53. Dominar la búsqueda de información y documentación.		
4	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos B/C-A Inglés	OP
Competències: 13. Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Aplicar con eficacia las técnicas de documentación, así como las herramientas informáticas.		
4	Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo B/C-A Inglés	OP
Competències: 50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.		

7.3.7. Universidad de Alcalá

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Lenguas Modernas y Traducción

2016-2017

1	Alemán I	8	FB
1	Historia de los países de habla inglesa	6	FB
Competències: To deal efficiently with bibliographical research.			
1	Inglés I	8	FB
1	Lengua española	8	FB
Competències: Habilidad para la búsqueda de información, selección, interpretación y toma de decisiones. Manejar la bibliografía fundamental y dominar la búsqueda de recursos para el estudio de la materia.			
1	ALEMÁN II	8	FB
1	Análisis literario de textos en lengua inglesa	8	FB
Competències: Use library and research skills to find and organise information			
1	Inglés académico	6	OB
Competències: To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly. Continguts: Choosing supporting material; techniques of support. How to use sources effectively: quoting, critiquing and synthesizing.			
1	Inglés II	8	FB
2	Alemán III	8	OB
2	Inglés III	8	OB
2	Introducción a la traducción (inglés-español)	8	OB
Competències: To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly.			
2	Lingüística	6	FB
Competències: Desarrollo de habilidades para la búsqueda de información, selección de documentación en bases de datos y buscadores académicos relacionados con las ciencias lingüísticas. Realizar trabajos a partir de la búsqueda y consulta de fuentes bibliográficas fundamentales relacionadas con la Lingüística teórica y aplicada.			
2	Alemán IV	8	OB
2	Culturas y civilizaciones de los países de habla inglesa	8	OB
Competències: To handle bibliography and to quote from specialized sources in an appropriate and effective way.			
2	Inglés IV	8	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			

3	Fundamentos de la traducción	6	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
3	Lengua española aplicada a la traducción	8	OB
Competències: Capacidad de buscar, seleccionar y estructurar información. Manejo de la bibliografía fundamental y búsqueda de recursos para el estudio de la materia.			
3	Terminología aplicada a la traducción	8	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
3	Traducción especializada (científico-técnica)	8	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
3	Gestión de proyectos de traducción	8	OB
Competències: Development of skills for the search and use of bibliographic and specialized tools and resources			
3	Herramientas informáticas aplicadas a la traducción	6	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
3	Traducción especializada (jurídico-económica)	8	OB
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly. To handle tools and documentation sources to solve translation problems and difficulties frequently found in legal and/or business documents and justify their solution.			
4	Traducción especializada alemán/español	8	OP
Competències: Capacidad para documentarse sobre un tema. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares relacionados con el ámbito de la economía y la empresa.			
4	Traducción especializada alemán/español	8	OP
Competències: Capacidad para documentarse sobre un tema. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares relacionados con el ámbito de la economía y la empresa.			
4	Aproximación a la traducción literaria	8	OP
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			

4	ARGUMENTACIÓN Y PERSUASIÓN EN INGLÉS	8	OP
Competències: To make efficient use of library and research skills to find and organise information.			
4	BILINGÜISMO	8	OP
Competències: Identifying and using appropriate bibliographical resources. Planning and executing research.			
4	Herramientas computacionales aplicadas a la investigación lingüística	8	OP
Competències: To make efficient use of library and research skills in order to find and organise information. To get acquainted with the use of advanced computer tools and on-line resources. Continguts: Research methodologies and techniques.			
4	Literatura irlandesa contemporánea	8	OP
Competències: To be able to use biographical resources both from the library and from the internet, discriminating the information that might be useful.			
3	Literatura medieval inglesa	8	OP
4	Literatura postcolonial en lengua inglesa	8	OP
Competències: To make efficient use of library and research skills in order to find and organise information. To make efficient use of Internet sources in order to find and organise information.			
4	Localización, tecnología y traducción	8	OP
Competències: To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly			
4	Memoria e identidad en la literatura americana contemporánea	8	OP
Competències: Use of general and specific bibliography and e-resources. Conduct individual research of bibliographical and e-sources for information to sustain their views, and provide precise reference of such information.			
4	Pragmática de la lengua inglesa	8	OP
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
4	Semántica del inglés	8	OP
Competències: To use web-based and other bibliographical sources to find out reliable information.			
4	Sátira literaria en lengua inglesa	8	OP
Competències: To handle bibliography and to quote from specialized sources in an appropriate and			

	effective way.		
4	Traducción audiovisual	8	OP
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
4	Traducción automática y postedición de textos	8	OP
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
4	Traducción institucional	8	OP
Competències: Use of bibliographical and specialized sources efficiently and correctly.			
4	Traducción literaria, edición y corrección de textos	8	OP
3	Traducción general alemán-español	8	OP
Competències: Capacidad para documentarse sobre un tema. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares.			
3	Traducción general alemán-español	8	OP
Competències: Capacidad para documentarse sobre un tema. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares.			
4	Didáctica del inglés como lengua extranjera y sus aplicaciones informáticas	8	OP
4	EE.UU. a través del cine	8	OP
Competències: To handle bibliography and to quote from specialized sources in an appropriate and effective way.			
4	Introducción a la interpretación	8	OP
4	La maldad en el análisis de la ficción	8	OP
Competències: To make efficient use of library and research skills in order to find and organise information.			
4	La traducción de aspectos pragmático-discursivos	8	OP
Competències: To make efficient use of library and research skills in order to find and organise information.			
4	Sociolingüística del inglés	8	OP

7.3.8. Universidad Alfonso X El Sabio

Facultad de Lenguas Aplicadas

Grado en Traducción e Interpretación

2009-2010

1	Alemán/Francés	6	FB
1	Civilización e Historia Hispánicas	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información. Búsqueda documental y gestión de la información.			
1	Comunicación	6	FB
Competència: Destrezas para la búsqueda, evaluación y empleo de información y documentación.			
1	Informática de usuario	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información.			
1	Inglés	6	FB
1	Introducción a la Economía	6	FB
1	Lengua	6	FB
1	Lengua B: Inglés para traductores	6	OB
1	Lengua C: Alemán/Francés para traductores	6	OB
2	Civilización e Historia de los Países de Lengua Francesa/Alemana	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información. Destrezas para la búsqueda, evaluación y empleo de información y documentación. Resultat d'aprenentatge: Conocer la naturaleza de la información y la documentación, la cadena documental y su gestión, los aspectos legales de su uso y transferencia, y las fuentes principales de información en cualquier soporte. Continguts: Análisis de forma crítica documentación en diferentes formatos.			
2	Civilización e Historia de los Países Lengua Inglesa	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información. Destreza para la búsqueda de información/documentación. Destrezas para la búsqueda, evaluación y empleo de información y documentación.			
2	Introducción a la Interpretación, técnicas y modalidades B/C-A	4	OB
Competència: Capacidad de gestión de la información. Búsqueda documental y gestión de la información. Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor interpretativa. Capacidad de gestión de las fuentes de datos y de los recursos digitales o en papel que ofrecen las organizaciones internacionales y las empresas al intérprete.			

Resultat d'aprenentatge:			
Capacidad de documentación en materias especializadas.			
2	Introducción al Derecho	6	FB
2	Lengua C: Alemán/Francés para traductores	6	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
2	Técnicas de Traducción C-A	4	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
Identificar las necesidades de documentación de cada tipo textual.			
2	Traducción General A-BI	4	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
Búsqueda documental y gestión de la información.			
Identificar las necesidades de documentación de cada tipo textual.			
Usar los medios técnicos necesarios para la documentación y la presentación del texto traducido.			
2	Traducción General B-AI	4	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
Búsqueda documental y gestión de la información.			
Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
Identificar las necesidades de documentación de cada tipo textual.			
Usar los medios técnicos necesarios para la documentación y la presentación del texto traducido.			
Continguts:			
Introducción al uso y consulta de diccionarios y otras fuentes de documentación.			
2	Redacción General	3	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
2	Teoría y Práctica de la Traducción	4	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
2	Lingüística Aplicada a la Traducción	4	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
2	Técnicas de interpretación de enlace B-A/A-B	3	OB
Competència:			
Capacidad de gestión de la información.			
Búsqueda documental y gestión de la información.			

<p>Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor interpretativa.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad de documentación en materias especializadas.</p>			
3	Interpretación consecutiva B-A	6	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor interpretativa.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad de documentación en materias especializadas.</p>			
3	Interpretación consecutiva C-A	6	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor interpretativa.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad de documentación en materias especializadas.</p>			
3	Terminología	6	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos.</p>			
3	Traducción General C-A-C	7	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Identificar las necesidades de documentación de cada tipo textual.</p>			
3	Informática Aplicada a la Traducción	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
3	Revisión y Corrección de Traducciones B/C-A	3	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
3	Traducción turística, comercial y administrativa A-B	3	OB
<p>Competència:</p>			

<p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p>			
3	Traducción turística, comercial y administrativa B-A	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p>			
3	Gestión de proyectos empresariales de traducción	3	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
3	Traducción literaria, periodística y audiovisual A-B	3	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p>			
3	Traducción literaria, periodística y audiovisual B-A	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p>			
3	Traducción y Nuevas Tecnologías	5	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
4	Interpretación simultánea B-A	6	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor interpretativa.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad de documentación en materias especializadas.</p>			
4	Traducción Profesional C-A (audiovisual, biosanitaria, científico-técnica)	6	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p>			

<p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p>			
4	Edición Profesional	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p>			
4	Traducción científico-técnica A-B	3	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p> <p>Continguts:</p> <p>Documentación (textos paralelos/comparables, glosarios, libros de texto), fraseología, uso lingüístico, etc.</p>			
4	Traducción jurídica, económica y jurada B-A	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p>			
4	Creación de empresas de traducción	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p>			
4	Traducción científico-técnica y localización B-A	4	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p>			

<p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p> <p>Continguts:</p> <p>Documentación (textos paralelos/comparables, glosarios, libros de texto), fraseología, uso lingüístico, etc.</p>			
4	Traducción jurídica, económica y jurada A-B	3	OB
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p>			
4	Relaciones Públicas y Protocolo	6	OP
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
4	Comercio Exterior y Relaciones Internacionales	6	OP
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación comercial, económica y jurídica internacionales.</p>			
4	Prácticas Comunicativas en Lengua B	6	OP
4	Prácticas Comunicativas en Lengua C	6	OP
4	Técnicas de Expresión (alemán)	6	OP
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p>			
4	Traducción comercial B-A	6	OP
<p>Competència:</p> <p>Capacidad de gestión de la información.</p> <p>Búsqueda documental y gestión de la información.</p> <p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación comercial, económica y jurídica internacionales.</p>			
4	Alemán para fines específicos	6	OP
<p>Resultat d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad de documentación en materias especializadas.</p> <p>Dominio de las fuentes de documentación en las distintas áreas de especialidad.</p>			
4	Community Translation and Interpreting B-C/A/B-C	6	OP

Competència: Capacidad de gestión de la información. Buscar, analizar y sintetizar información y documentación necesaria para la labor expresiva e interpretativa. Capacidad de gestión de las fuentes de datos y de los recursos digitales o en papel que ofrecen las organizaciones internacionales y las empresas al intérprete.			
4	Gestión estratégica de la comunicación	6	OP
4	Interpretación Lengua C	6	OP
Competència: Capacidad de gestión de la información. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de gestión de las fuentes de datos y de los recursos digitales o en papel que ofrecen las organizaciones internacionales y las empresas al intérprete.			
4	Interpretación para la Empresa	6	OP

7.3.9. Universidad Autónoma de Madrid

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua Española 1	6	FB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
1	Lingüística Aplicada a la Traducción 1	6	FB
1	Identidades Culturales Europeas	6	FB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
1	Lengua y Civilización B 1: INGLÉS	6	FB
1	Lengua y Civilización C 1: ALEMÁN	6	OB
1	Lengua Española II	6	FB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
1	Literaturas Europeas	6	FB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			

1	Documentación aplicada a la Traducción	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E10 Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta). E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos). Resultats d'aprenentatge: Adquirir conocimientos básicos de documentación, terminología, lexicología, lexicografía e informática Continguts: 1. INTRODUCCIÓN A LA DOCUMENTACIÓN 2. FUENTES DOCUMENTALES APLICADAS A LA TRADUCCIÓN 4. DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA			
1	Lengua y Civilización B 2: INGLÉS	6	FB
1	Lengua y Civilización C 2: ALEMÁN	6	OB
Competències: E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
2	Lengua Española III	6	FB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
2	Lingüística aplicada a la traducción 2	6	FB
2	Lengua y Civilización B 3: INGLÉS	6	OB
Competències: Saber buscar bibliografía relevante en repertorios y catálogos y localizar fuentes primarias y secundarias en la red.			
2	Traducción general lengua B 1: INGLÉS	6	OB
2	Comunicación Intercultural	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
2	Lengua y Civilización B 4: INGLÉS	6	OB
Competències: Saber buscar bibliografía relevante en repertorios y catálogos y localizar fuentes primarias y secundarias en la red.			
2	Lengua y Civilización C 4: ALEMÁN	6	OB
Competències: E10 Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para			

comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).			
2	Traducción general lengua B 2: INGLÉS	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
2	Traducción general lengua C 1: ALEMÁN	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Continguts: 0. Introducción. El texto y sus tipos. Textos periodísticos y publicitarios. <u>Documentación</u> . Recursos digitales. Cuestiones de redacción y presentación. La traducción como actividad profesional			
3	Introducción a la Interpretación	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Reunir e interpretar datos e informaciones para analizar interpretaciones de forma crítica y constructiva.			
3	Traductología	6	OB
3	Traducción jurídica lengua B: INGLÉS	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Saber utilizar los recursos existentes para la solución de problemas de traducción (diccionarios monolingües y bilingües en soporte papel y digital, bases de datos, glosarios, textos paralelos, Internet, consulta a expertos...).			
3	Traducción económica lengua B: INGLÉS	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
3	Lengua y Civilización B6 (INGLÉS)	6	OB
Competències: E10 Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).			
3	Lengua y Civilización C6 (ALEMÁN)	6	OB
3	Informática aplicada a la traducción	6	OB

3	Terminología aplicada a la traducción	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
3	Traducción científico-técnica lengua B: inglés	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Saber utilizar los recursos existentes para la solución de problemas de traducción (diccionarios monolingües y bilingües en soporte papel y digital, bases de datos, glosarios, textos paralelos, Internet, consulta a expertos...). Continguts: 4 - La búsqueda, recuperación y administración de los útiles de documentación y terminología.			
3	Traducción general lengua C2: ALEMÁN 2	6	OB
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
3	Lengua y Civilización B5 (INGLÉS)	6	OB
Competències: E10 Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).			
3	Lengua y Civilización C5 (ALEMÁN)	6	OB
4	Edición Profesional	6	OP
Competències: Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Informática avanzada para traductores	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Localización de software y programación web	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Traducción automática y asistida	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias			

adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Literatura comparada y Traducción	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Traducción especializada C (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Interpretación simultánea 2 (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Reunir e interpretar datos e informaciones para analizar interpretaciones de forma crítica y constructiva.			
4	Curso monográfico de traducción 2	6	OP
4	Traducción y variantes del español	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Revisión y edición de textos traducidos	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Traducción económica y financiera (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Traducción jurídica y judicial (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).			
4	Traducción humanístico-literaria (INGLÉS)	6	OP
4	Interpretación consecutiva 1 (INGLÉS)	6	OP
Competències:			

G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Interpretación consecutiva 2 (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Reunir e interpretar datos e informaciones para analizar interpretaciones de forma crítica y constructiva.			
4	Interpretación de conferencias 1 (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles. Resultats d'aprenentatge: Reunir e interpretar datos e informaciones para analizar interpretaciones de forma crítica y constructiva.			
4	Interpretación simultánea 1 (INGLÉS)	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			
4	Historia de la traducción y de la interpretación	6	OP
Competències: G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.			

7.3.10. Universidad Europea de Madrid

Facultad de Artes y Comunicación

Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

2013-2014

1	Lengua y Cultura A	6	BA
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Lengua B	6	BA
Competències: CB3: Students will have the capacity to gather and interpret relevant information (normally within their field of study) and issue the corresponding judgements, which include a reflection upon important aspects of a social, scientific or ethical nature.			
1	Lengua C	6	BA

Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Comprensión y Producción en Lengua A	6	BA
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Lengua B 2	6	BA
Competències: CB3: Students will have the capacity to gather and interpret relevant information (normally within their field of study) and issue the corresponding judgements, which include a reflection upon important aspects of a social, scientific or ethical nature.			
1	Lengua C 2	6	BA
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Comunicación Profesional Intercultural	6	BA
Competències: Gestión de la información			
1	Lengua C 3	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Iniciación a la Traducción	6	BA
1	Análisis Intercultural de la Actualidad - Lengua B	6	BA
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Perspectivas Socio-Culturales Lengua C	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Lengua B 3	6	OB
Competències: CB3: Students will have the capacity to gather and interpret relevant information			

(normally within their field of study) and issue the corresponding judgements, which include a reflection upon important aspects of a social, scientific or ethical nature.			
2	Lengua C 4	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Traducción Directa I - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Lengua C 5	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Traducción Inversa I - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Traducción Asistida por Ordenador	6	OB
2	Traducción Directa II - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Traducción Directa I - Lengua C	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Lengua C 6	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Gestión de la Terminología	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes			

(normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Interpretación Consecutiva y de Enlace	6	OB
3	Traducción Directa II - Lengua C	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Traducción Inversa II - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Traducción Inversa - Lengua C	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Traducción Especializada - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. Continguts: Tema 1: Introducción. Diferencias entre el lenguaje técnico y el lenguaje científico. Peculiaridades de los lenguajes de especialidad inglés/español, dificultades, fuentes documentales, tipos de documentación: terminológica, conceptual, contextual/cotextual.			
3	Traducción en el Entorno Digital	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Traducción Económica y Jurídica - Lengua B	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Interpretación Simultánea	6	OB
4	Doblaje y Subtitulación	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes			

(normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Ética Empresarial y Gestión de Servicios de Traducción	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Laboratorio de Traducción Avanzada y Localización de Software	6	OB
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Interpretación Simultánea Avanzada	6	OP
4	Mediación Cultural	6	OP
4	Traducción Jurada	6	OP
Competències: CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Introducción a la Interpretación en Lengua C	6	OP

7.3.11. Universidad Pontificia de Comillas

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Informática aplicada a la traducción	3	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE43 Capacidad de recuperar información en internet Resultats d'aprenentatge: Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos Cita adecuadamente dichas fuentes. Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet. Sabe evaluar la información en Internet. Conoce los recursos web para la traducción.			
1	Introducción al hecho religioso	3	OB
Competències: Habilidad para la gestión de la información: obtención, análisis y recuperación de información proveniente de fuentes diversas.			
1	Lengua B	9	OB

1	Lengua C Alemán	9	OB
1	Lengua española: normas y usos	6	OB
1	Teoría y práctica de la traducción B dir. - I	6	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.			
1	Diploma en habilidades personales, comunicativas y profesionales	3	OB
1	Comunicación internacional: bases teóricas	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos. Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.			
1	Fundamentos de Lengua C (II) Alemán	7.5	OP
1	Metodología de estudio y análisis	3	OP
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos. Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales. Continguts: Tema 2: Sources of academic study.			
1	Técnicas y estrategias de comunicación escrita	4.5	OP
1	Técnicas y estrategias de comunicación oral	4.5	OP
2	Historia y literatura B	6	OB
2	Lengua y literatura españolas	3	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.			

Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.			
2	Historia y literatura C	6	OB
2	Lengua y cultura B	6	OB
2	Lengua y cultura C	6	OB
2	Técnicas de expresión oral y escrita B	6	OB
2	Técnicas de expresión oral y escrita C	6	OB
2	Teoría y práctica de la Traducción B – directa (II)	4.5	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos. Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales. Continguts: 2.2 Documentación y terminología			
2	Teoría y práctica de la Traducción C - directa	4.5	OB
Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.			
2	Documentación aplicada a la traducción	3	OB
Competències: CGI12 Capacidad de gestión de la información. CE48 Capacidad para llevar a cabo el proceso documental. CE49 Capacidad de recuperar información en Internet. Resultats d'aprenentatge: Aprende a analizar y discriminar las fuentes de información. Evalúa y discrimina las distintas fuentes de información. Analiza y criba la información procedente de Internet. Entiende la relevancia de un buen proceso de documentación. Aprende a utilizar y citar correctamente las fuentes. Continguts: Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores,			

estrategias, sintaxis. Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas. Tema 3: Conservación de la información.			
2	Economía para la traducción	3	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
2	Historia contemporánea de España	3	OP
2	Literatura española	3	OP
Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.			
2	Recursos de lengua española para la traducción	3	OP
2	Técnicas de expresión oral y escrita - Español	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.			
3	Teoría y práctica de la traducción C – directa (II)	3	OB
Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.			
3	Traducción económica B-A	6	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.			

Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
3	Traducción económica C-A	4.5	OB
Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
3	Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso	6	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda de la terminología necesaria. Cita adecuadamente dichas fuentes. Incorpora la información a su propio discurso. Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio. Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias. Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente. Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información. Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión. Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.			
3	Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural	6	OB
Competències: CE10 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información. Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión. Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos. Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación. Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre distintos temas. Continguts: 1.2. Documentación y terminología			
3	Lengua Aplicada C (I)	6	OB

3	Lengua Aplicada B	3	OB
3	Teoría de la traducción	4.5	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información.			
Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.			
3	Terminología	3	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE42 Capacidad para llevar a cabo el proceso documental. CE43 Capacidad de recuperar información en Internet. CE44 Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología			
Resultats d'aprenentatge: Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos. Cita adecuadamente dichas fuentes. Maneja fuentes de información relevantes. Contrasta y analiza las fuentes. Sabe buscar información de forma efectiva. Conoce y aplica las técnicas de búsqueda, análisis y gestión de fuentes documentales. Sabe evaluar las fuentes documentales. Reconoce las importancia de la documentación en el proceso traslativo. Conoce los lenguajes documentales. Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet. Sabe evaluar la información en Internet. Conoce las diferentes vertientes y teorías de la terminología y la documentación.			
3	Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO)	3	OB
3	Derecho para la traducción	3	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.			
3	Introducción a la comunicación intercultural	3	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información.			

<p>CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</p> <p>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</p> <p>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</p> <p>Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.</p> <p>Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.</p> <p>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</p> <p>Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos</p> <p>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.</p>			
3	Pensamiento social cristiano	3	OB
3	Traducción audiovisual	3	OP
<p>Competències:</p> <p>CGI05 Capacidad de gestión de la información.</p> <p>CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Se documenta adecuadamente.</p> <p>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</p> <p>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</p> <p>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</p> <p>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.</p> <p>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</p> <p>Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto</p>			
3	Traducción institucional B-A	3	OP
<p>Competències:</p> <p>CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.</p> <p>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</p>			
3	Traducción publicitaria	3	OP
<p>Competències:</p> <p>CG5 Capacidad de gestión de la información.</p> <p>CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</p> <p>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</p> <p>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</p> <p>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</p>			
3	Localización	3	OP
3	Gestión de proyectos de traducción	3	OP

3	Instituciones y políticas de la UE	3	OP
Competències: CGI07 Capacidad de gestión de la información. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Incorpora la información a su propio discurso. Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.			
3	Análisis de textos especializados B	3	OP
3	Historia de la traducción	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
3	Lingüística aplicada a la traducción	3	OP
3	Didáctica de lenguas extranjeras	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. Resultats d'aprenentatge: Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.			
4	Ética profesional	3	OB
Competències: CGI07 Capacidad de gestión de la información. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Cita adecuadamente dichas fuentes. Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Está familiarizado/a con con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.			
4	Traducción jurídica B-A	6	OB
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.			

Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.			
4	Traducción jurídica C-A	6	OB
Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
4	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva	12	OB
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda de la terminología necesaria. Cita adecuadamente dichas fuentes. Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información. Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión. Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.			
4	Lengua Aplicada C (II)	6	OB
4	Traducción literaria B-A	3	OP
4	Traducción técnica B-A	3	OP
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
4	Traducción institucional C-A	3	OP
Competències: CE10 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes. Continguts: 1.7 Fuentes y documentación.			
4	Traducción literaria C-A	3	OP

Competències: CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
4	Traducción técnica C-A	3	OP
Competències: CGI05 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
4	Traducción financiera	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos. Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.			
4	Traducción en los medios de comunicación	3	OP
Competències: CGI5 Capacidad de gestión de la información. CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultats d'aprenentatge: Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas. Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.			
4	Maquetación, revisión y corrección	3	OP
4	Interpretación C-A	3	OP

7.3.12. Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua y cultura "A" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) - Español	6	FB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) - Inglés	9	FB
1	Lengua y cultura "C" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) - Alemán	9	FB
1	Lingüística General	6	FB
1	Lengua y cultura "A" aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) - Español	6	FB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
1	Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) - inglés	9	FB
1	Lengua y cultura "C" aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) - Alemán	9	FB
1	Recursos informáticos aplicados a la Traducción e Interpretación	6	FB
Competències: 2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.			
2	Herramientas para la práctica de la Traducción I: Terminología	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Búsqueda y selección de información sobre el tema, los términos y el trabajo terminológico.			
2	Lengua y cultura "A" aplicadas a la Traducción e Interpretación (III) - Español	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			

2	Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (III) - Inglés	6	OB
2	Lengua y cultura "C" aplicadas a la Traducción e Interpretación (III) - Alemán	6	OB
2	Traducción General "BA-AB" (I) - Inglés-Español/Español-Inglés	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
2	Gramática Normativa	6	OB
2	Herramientas para la práctica de la Traducción II: Documentación	6	OB
Resultats d'aprenentatge: c. Reconocer el valor de la información d. Identificar las necesidades de información f. Aprender a buscar y consultar las fuentes de información, tanto generales, como específicas de su ámbito de estudio. g. Conocer y aplicar criterios para seleccionar la información i. Aprender a citar la información de manera normalizada j. Manejar adecuadamente los recursos de información que la universidad pone a su disposición.			
Continguts: Información, Conocimiento y Competencias Informacionales para el traductor Recuperación de la información Fuentes de Información Generales y Especializadas en Traducción Evaluación, uso y presentación de la información			
2	Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (IV) - Inglés	6	OB
2	Lengua y cultura "C" aplicadas a la Traducción e Interpretación (IV) - Alemán	6	OB
2	Traducción General "BA-AB" (II) - Inglés-Español/Español-Inglés	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Interpretación bilateral "BA-AB" - Inglés- Español / Español- Inglés	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. 2.23 Documentarse adecuadamente para realizar una interpretación bilateral profesional.			

Resultats d'aprenentatge:			
El saber utilizar los recursos documentales pertinentes.			
3	Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación	6	OB
Competències:			
1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Traducción General "CA-AC" (I) - Alemán- Español /Español-Alemán	6	OB
Resultats d'aprenentatge:			
En la evaluación se valorarán varios factores: participación activa en clase; corrección en cuanto a la elaboración y la presentación de trabajos escritos que se han de entregar; procesos adecuados de documentación; correcta comprensión del contexto intercultural; corrección estilística y ortotipográfica; precisión conceptual; etc. etc.			
Continguts:			
Procedimientos de documentación			
3	Traducción científico-técnica "BA-AB" (I) - Inglés - Español / Español-Inglés	6	OB
Competències:			
1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
Continguts:			
Bloque temático 1: [...] Localizar y manejar fuentes documentales (electrónicas y en papel) genéricas.			
Bloque temático 2: Conocer las fuentes documentales (electrónicas y en papel) de la traducción técnica. Caracterizar el discurso técnico y sus realizaciones textuales en español y en inglés. Manejar las herramientas básicas de traducción técnica en sus diferentes formatos y soportes. Conocer y solucionar las dificultades de la traducción técnica. Realizar simulaciones de encargos de traducción técnica y tecnológica en la combinación lingüística inglés-español: tareas documentales y terminológicas, tareas de gestión, traducción, revisión y control.			
Bloque temático 3: Conocer las fuentes documentales (electrónicas y en papel) científicas. Caracterizar el discurso científico y sus realizaciones textuales en español y en inglés. Manejar las herramientas básicas de traducción científica en sus diferentes formatos y soportes. Conocer y solucionar las dificultades de la traducción científica. Realizar simulaciones de encargos de traducción científica en la combinación lingüística inglés-español: tareas documentales y terminológicas, tareas de gestión, traducción, revisión y control.			
3	Traducción humanística "BA-AB" (I) - Inglés- Español / Español-Inglés	6	OB
Competències:			

1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
3	Interpretación consecutiva "BA-AB" - Inglés- Español / Español- Inglés	6	OB
3	Teorías lingüísticas de la traducción e interpretación	6	OB
3	Traducción General "CA-AC" (II) - Alemán- Español /Español - Alemán	6	OB
3	Traducción Audiovisual "BA-AB" (I) - Inglés-Español / Español- Inglés	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Aplicar bases teóricas, terminológicas e instrumentales (documentación y herramientas informáticas) en la traducción inglés-español-inglés de textos audiovisuales.			
3	Traducción jurídica y socioeconómica "BA-AB" (I) - Inglés- Español / Español- Inglés	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. 2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.			
Resultats d'aprenentatge: Aplicar bases teóricas, terminológicas e instrumentales (documentación y herramientas informáticas) en la traducción inglés-español-inglés de textos de temática jurídica y socioeconómica.			
4	Edición y revisión de textos para la traducción editorial	6	OB
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. 2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.			
Continguts: 5. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones.			
4	Interpretación bilateral "CA-AC" - Alemán- Español /Español - Alemán	6	OP
Competències: 2.23 Documentarse adecuadamente para realizar una interpretación bilateral profesional.			

Resultats d'aprenentatge: Procesos adecuados de documentación.			
4	Interpretación simultánea "BA-AB" (I) - Inglés - Español / Español- Inglés	9	OP
Competències: 2.25 Documentarse adecuadamente para realizar una interpretación simultánea profesional. Continguts: Metodología de aprendizaje según el desglose de las habilidades necesarias: los elementos propios al proceso; las actividades simultáneas durante el proceso; los elementos subordinados al proceso; la documentación.			
4	Lengua y cultura "C2" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) - Alemán	9	OP
4	Sistemas e Instituciones Internacionales	6	OP
4	Traducción científico-técnica "BA-AB" (II) - Inglés- Español / Español- Inglés	6	OP
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. Continguts: BLOQUE TEMÁTICO 1: Géneros y temáticas característicos del ámbito científico. Dificultades de la traducción científica. Fuentes documentales (electrónicas y en papel) para la traducción científica. Herramientas básicas para la traducción científica en diferentes formatos y soportes.			
4	Traducción especializada "CA-AC" (I) - Alemán -Español /Español - Alemán	6	OP
Competències: 2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.			
4	Traducción humanística "BA-AB" (II) - Inglés - Español / Español- Inglés	6	OP
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
4	Traducción jurídica y socioeconómica "BA-AB" (II) - Inglés - Español / Español- Inglés	6	OP
Competències: 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes,			

<p>normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.</p> <p>Continguts:</p> <p>2. Fuentes de documentación para la traducción de textos normativos.</p> <p>2. Fuentes de documentación para la traducción de financieros y comerciales.</p>			
4	Variación lingüística	6	OP
4	Interpretación simultánea "BA-AB" (II) - Inglés- Español / Español- Inglés	9	OP
4	Lengua y cultura "C2" aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) - Alemán	9	OP
4	Traducción científico-técnica "BA-AB" (III) - Inglés - Español / Español -Inglés	6	OP
<p>Competències:</p> <p>1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.</p>			
4	Traducción especializada "CA-AC" (II) - Alemán -Español /Español- Alemán	6	OP
<p>Competències:</p> <p>2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.</p>			
4	Traducción jurídica y socioeconómica "BA-AB" (III) - Inglés - Español / Español- Inglés	6	OP
<p>Competències:</p> <p>2.1 Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.</p> <p>Continguts:</p> <p>2. Fuentes de documentación para la traducción de textos normativos</p>			
4	Traducción y cultura: Historia, género y ética de la traducción	6	OP
<p>Competències:</p> <p>1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p>			

4	Traducción Audiovisual "BA-AB" (II) - Inglés-Español / Español-Inglés	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Aplicar bases teóricas, terminológicas e instrumentales (documentación y herramientas informáticas) en la traducción inglés-español-inglés de textos audiovisuales.			

7.3.13. Universidad de Murcia

Facultad de Letras

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua a I	6	FB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
1	Lengua a II	6	FB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
1	Historia y Cultura Contemporanea de Los Países de Lengua B (Inglés)	6	FB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
1	Lengua B I (Inglés)	6	FB
1	Lengua B II (Inglés)	6	FB
1	Informática Aplicada a la Traducción I	6	FB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una			

reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
1	Lingüística Aplicada a la Traducción	6 FB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
1	Geografía Política y Económica de Los Países de Lengua B (Inglés)	6 FB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
1	Lengua C I (Alemán)	6 OB
1	Metodología y Práctica de la Traducción (Inglés)	6 OB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
2	Lengua A III	6 OB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
2	Lengua B III (Inglés)	6 OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
2	Lengua B IV (Inglés)	6 OB

Competències:			
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.			
2	Lengua C II (Alemán)	6	OB
2	Lengua C III (Alemán)	6	OB
2	Documentación Aplicada a la Traducción	6	FB
Competències:			
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.			
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
Competencia 2. Desarrollar habilidades de iniciación a la investigación.			
Continguts:			
TEMA 1. La Documentación y la Traducción en la Sociedad de la Información y el Conocimiento.			
TEMA 2. Teoría de la Información y de la Documentación.			
TEMA 3. Interrelación entre Documentación y Traducción e Interpretación.			
TEMA 5. Fuentes de Información aplicadas a la traducción e Interpretación.			
Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).			
TEMA 6. Fuentes y Recursos de Información aplicados a la Traducción e Interpretación.			
TEMA 7. Metodología de evaluación de fuentes y recursos digitales en el siglo XXI.			
2	Traducción General B-A, A-B I (Inglés)	6	OB
Competències:			
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.			
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
Continguts:			
TEMA 3. Fuentes documentales aplicadas a la traducción general (función de la documentación, tipos de recursos documentales)			
2	Traducción General B-A, A-B II (Inglés)	6	OB
Competències:			
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.			
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
Continguts:			
Todos los temas mostrarán, grosso modo, comentarios centrados en aspectos			

pragmáticos del texto y relativos al proceso de documentación.			
2	Introducción a la Traducción Especializada B-A, A-B (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad. Competencia 6. Seleccionar y utilizar las fuentes de documentación más adecuadas para el tipo de texto Competencia 7. Ser capaz de buscar información temática y terminológica así como textos paralelos Continguts: TEMA 0.3. Proceso de traducción de un texto especializado (2. Documentación: temática, terminológica, contextual y co-textual).			
3	Lengua C IV (Alemán)	6	OP
3	Terminología (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. Continguts: TEMA 2. Estrategias de documentación terminológica			
3	Informática Aplicada a la Traducción II	6	OB
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
3	Traducción Especializada Económica B-A, A-B (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
3	Traducción Especializada Científico-Técnica B-A, A-B (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y			

búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
Continguts:		
TEMA 3. Estrategias para la búsqueda y consulta de fuentes de información temática y terminológica		
3	Traducción para el Turismo y el Ocio B-A, A-B I (Inglés)	OP
Competències:		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
3	Traducción para el Turismo y el Ocio B-A, A-B II (Inglés)	OP
Competències:		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
3	Traducción para el Comercio Internacional B-A, A-B (Inglés)	OP
Competències:		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
3	Introducción a la Interpretación B-A, A-B (Inglés)	OB
Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
3	Lengua C V (Alemán)	OP
3	Traducción Publicitaria y Márketing B-A, A-B (Inglés)	OP
Competències:		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
Continguts:		
Práctica 3. Documentación		
Práctica 4. Búsqueda de textos paralelos		
Práctica 5. Uso de fuentes de referencia		
4	Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A, A-B (Inglés)	OB

Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
4	Técnicas de Interpretación Simultánea B-A, A-B (Inglés)	OB
Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
4	Traducción General C-A I (Alemán)	OB
Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
4	Traducción General C-A II (Alemán)	OB
Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
4	Traducción Especializada C-A I (Alemán)	OB
Competències:		
CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.		
CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.		
4	Traducción Especializada C-A II (Alemán)	OP

Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
4	Interpretación en la Empresa y en Los Servicios Públicos B-A, A-B (Inglés)	6	OP
Competències: CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
4	Traducción Especializada Audiovisual B-A, A-B (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			
4	Traducción Especializada Jurídica B-A, A-B (Inglés)	6	OB
Competències: CG3 - Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. CE2 - Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.			

7.3.14. Universidad del País Vasco

Facultad de Filología y Geografía e Historia
 Grado en Traducción e Interpretación
 2016-2017

1	Expresión Oral y Escrita I en Lengua A	6	FB
1	Expresión Oral y Escrita II en Lengua A	6	FB
1	Información y Documentación para Traductores e Intérpretes	6	OB
Competències: Conocimiento y manejo de estrategias adecuadas para la búsqueda de información			

(M06CM10).			
Capacidad para el manejo eficaz de fuentes de información bibliográfica (M06CM11).			
Capacidad para el manejo eficaz de fuentes de información lexicográfica (M06CM12).			
Capacidad para el manejo eficaz de fuentes de información terminológica (M06CM13).			
Capacidad de gestión (recuperación, evaluación y transmisión) de la información intercodal aplicando técnicas específicas para cada código (G004).			
Manejo de herramientas de informáticas relativas al ámbito de la traducción y la documentación, así como de la traducción asistida (G005).			
Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética (MEC3).			
Resultats d'aprenentatge:			
Interiorizar profundamente y manejar con soltura estrategias adecuadas para la búsqueda de información.			
Continguts:			
1. Importancia de la Información y de la documentación en la práctica de la traducción y de la interpretación, así como de la investigación.			
2. Estrategias de búsqueda de información.			
3. Información bibliográfica.			
4. Información lexicográfica.			
5. Información terminológica.			
1	Informática para Traductores	6	OB
1	Lengua B I: Inglés	6	FB
1	Lengua B II: Inglés	6	FB
1	Lengua C I: Alemán	6	FB
1	Lengua C II: Alemán	6	FB
1	Lingüística I	6	FB
Competències:			
Usar y procesar diversas fuentes de información con el fin de: a) extraer información significativa de ellas; b) interpretar y evaluar dicha información con espíritu crítico, a través de la comparación.			
1	Lingüística II	6	FB
Competències:			
Usar y procesar diversas fuentes de información (tanto lingüísticas como de otras disciplinas) con el fin de: a) extraer información significativa de ellas; b) interpretar y evaluar dicha información con espíritu crítico, a través de la comparación.			
2	Fundamentos del Mundo Contemporáneo	6	FB
2	Lengua B III: Inglés	6	OB
2	Lengua B IV: Inglés	6	OB
2	Lengua C III: Alemán	6	OB
2	Lengua C IV: Alemán	6	OB

2	Prácticas de Traducción I: Inglés-Español I	6	OB
Competències: M04CM05: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información.			
Resultats d'aprenentatge: Profundizar en determinadas fuentes documentales de naturaleza especializada y automatizar su consulta.			
2	Prácticas de Traducción II: Inglés-Español II	6	OB
Competències: M04CM05: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información.			
2	Teoría de la Literatura	6	FB
2	Teoría de la Traducción	6	OB
2	Teoría y Modalidades de la Interpretación	6	OB
Competències: Conocimiento y manejo de estrategias adecuadas para la búsqueda de información.			
3	Edición y Revisión de Textos	6	OB
3	Interpretación Consecutiva I: Inglés-Español	6	OP
3	Interpretación Consecutiva II: Inglés-Español y Español-Inglés	6	OP
Competències: G004: Capacidad de gestión (recuperación, evaluación y transmisión) de la información intercodal aplicando técnicas específicas para cada código.			
Resultats d'aprenentatge: Aprender a preparar los temas de trabajo mediante la búsqueda de fuentes documentales pertinentes y la confección de glosarios temáticos específicos.			
3	Lengua C V: Alemán	6	OB
3	Prácticas de Traducción en Lengua C I: Alemán-Español/Euskera I	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información (G004, G005, G008, G010). Aprender a consultar, seleccionar y gestionar las fuentes de consulta para cada tipo de texto.			
3	Prácticas de Traducción III: Inglés-Español y Español-Inglés I	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información.			
Resultats d'aprenentatge: Profundizar en determinadas fuentes documentales de naturaleza especializada y automatizar su consulta.			
Continguts: El proceso de traducción: <u>documentación</u> , terminología y análisis textual.			
3	Prácticas de Traducción IV: Inglés-Español y Español-inglés II	6	OB

Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información. Resultats d'aprenentatge: Realizar trabajos específicos de documentación dentro de un equipo de trabajo.			
3	Terminología de la Lengua A	6	OB
Competències: La capacidad para el manejo eficaz de fuentes de información lexicográfica (CM12) y terminológica (CM13)			
4	Historia de la Traducción a la Lengua A	6	OB
Competències: CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas de índole social, científica o ética.			
4	Interpretación Simultánea I: Inglés-Español	6	OP
4	Interpretación Simultánea II: Inglés- Español y Español-Inglés	6	OP
4	Prácticas de Traducción en Lengua C II: Alemán-Español II	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información (G004, G005, G008, G010). Aprender a consultar, seleccionar y gestionar las fuentes de consulta para cada tipo de texto.			
4	Prácticas de Traducción en Lengua C III: Alemán-Español III	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información (G004, G005, G008, G010). Aprender a consultar, seleccionar y gestionar las fuentes de consulta para cada tipo de texto.			
4	Prácticas de Traducción V: Inglés-Español y Español-Inglés III	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información.			
4	Prácticas de Traducción VI: Inglés-Español y Español-Inglés IV	6	OB
Competències: Competencia documental, de adquisición y procesamiento de la información. Resultats d'aprenentatge: Sacar el mayor partido a las fuentes documentales existentes y reflexionar sobre necesidades documentales vigentes (nichos de mercado) del traductor profesional.			
4	Historia y Cultura de los Países de Habla B (Inglés)	6	OP
4	Interpretación de Enlace y sus Ámbitos de Aplicación	6	OP
4	Lengua C VI: Alemán	6	OP

7.3.15. Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación
Grado en Traducción e Interpretación
2016-2017

1	Lengua Española I	6	FB
1	Lengua Española II	6	FB
1	Primera lengua extranjera I: inglés	6	FB
1	Primera Lengua Extranjera: Inglés II	6	FB
1	Lingüística aplicada a la traducción	6	FB
1	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	6	OB
Continguts:			
Fuentes de documentación			
1	Recursos lexicográficos para la traducción	3	OB
Competències:			
Conocer los conceptos básicos y el funcionamiento interno de los diccionarios, tanto de los editados en papel como de los publicados en soporte informático, para su aplicación en los trabajos de traducción.			
Manejar de forma práctica los buscadores y los mejores diccionarios de Internet.			
Desarrollar una actitud crítica que permita valorar correctamente la información contenida en los diccionarios, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica.			
Resultats d'aprenentatge:			
Familiarizar de forma práctica al estudiante con los conocimientos necesarios para el manejo de los recursos en soporte papel y digital para el desarrollo de la teoría y la práctica de la Lexicografía en el futuro traductor e intérprete.			
Desarrollar una visión crítica de los recursos lexicográficos en toda su extensión.			
Continguts:			
1. Diccionarios y textos, y viceversa			
2. Características y tipología: diccionarios en papel y virtuales			
4. Análisis crítico de los diccionarios académicos			
1	Fundamentos para la Traducción primera lengua extranjera: Inglés	3	OB
1	Documentación aplicada a la Traducción	6	FB
Competències:			
Destreza para la búsqueda de información/documentación			
Capacidad de gestión de la información			
Conocimiento de los recursos y técnicas de información.			
Apoyo documental para traductores e intérpretes.			
Resultats d'aprenentatge:			
Identificación de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.			

<p>Manejo de las técnicas del análisis documental y de organización de centros de información.</p> <p>Conocimiento de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.</p> <p>Dominio de los recursos de información especializados en traducción e interpretación.</p> <p>Continguts:</p> <p>Módulo I. Documentación y traducción</p> <p>Módulo II. Técnicas documentales</p> <p>Módulo III. Gestión de la información</p> <p>Módulo IV. Recursos de información</p> <p>Módulo V. Recursos de información especializados</p>			
2	Informática básica	6	FB
2	Segunda Lengua Extranjera I: alemán	6	FB
<p>Competències:</p> <p>Capacidad de gestión de la información</p>			
2	Segunda lengua extranjera II: Alemán	6	FB
<p>Competències:</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación</p> <p>Capacidad de gestión de la información</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Desarrollo de competencias profesionales en el uso de diccionarios y en la creación de glosarios.</p>			
2	Traducción Inversa: 1ª Lengua Extranjera INGLÉS	6	OB
2	Introducción a la Economía y al Derecho: conceptos básicos y terminología	4,5	OB
<p>Competències:</p> <p>Analizar y sintetizar; planificar y organizar; trabajar de forma autónoma; trabajar en grupo; tomar iniciativas; y obtener información de las distintas fuentes (libros, revistas, Internet).</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Formación general sobre las fuentes del Derecho y el sistema jurisdiccional en Derecho español.</p>			
2	Introducción al lenguaje Científico y Técnico	4,5	OB
2	Traducción directa i segunda lengua extranjera: Alemán	6	OB
<p>Competències:</p> <p>Destreza para la búsqueda de información/documentación</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales.</p>			
2	Lengua Española III	6	FB
3	Recursos tecnológicos para la traducción	6	OB

Competències: Capacidad de gestión de la información			
3	Traducción Jurídica y/o Económica (primera lengua extranjera: inglés)	6	OB
Competències: Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Búsqueda documental y de fuentes de información.			
3	Terminología aplicada a la Traducción	6	OB
Competències: Capacidad de gestión de la información.			
3	Fundamentos de interpretación 1ª lengua inglés	6	OB
Competències: Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.			
3	Traducción directa II 2ª lengua extranjera: alemán	9	OB
Competències: Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.			
3	Traducción científico-técnica 1ª lengua extranjera (inglés)	6	OB
Competències: Se pondrá especial énfasis en la comprensión del texto original, en la redacción del texto traducido, en la búsqueda de documentación a través de herramientas apropiadas y en la utilización de terminología exacta y adecuada. Continguts: 3. Documentación y terminología en la traducción del inglés científico-técnico al castellano: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas.			
3	Introducción a la interpretación simultánea: inglés	6	OB
Competències: Documentarse y gestionar la información en función de su pertinencia para la preparación de los temas sobre los que se ha de interpretar. Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas) Continguts: Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos.			
3	Lengua española IV*	6	OB
4	Gestión Terminológica y de Proyectos	6	OB
Competències: Recuperación de la información para el trabajo terminológico: consulta de las principales fuentes de adquisición y documentación terminográfica. Resultats d'aprenentatge: Adquisición de conceptos y destrezas avanzadas de manejo, intercambio y conversión			

de recursos lingüísticos y terminológicos.			
Continguts: Documentación y terminología			
4	Traducción Especializada Inversa: 1ª Lengua Extranjera INGLÉS	6	OB
Competències: Profundizar en las destrezas en el uso de las herramientas de búsqueda online.			
4	Aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación	4,5	OB
4	Seminario de traducción i: primera lengua extranjera inglés	4,5	OB
Competències: Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Resultats d'aprenentatge: Profundizar en la traducción de textos de Humanidades y literarios, con aplicación de fundamentos teóricos, terminología y documentación, y desarrollar las competencias profesionales relacionadas con esta modalidad de traducción.			
4	Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera: alemán)	4,5	OB
Competències: Seguridad y destreza para la búsqueda de información/documentación (identificación y valoración de la fiabilidad de las fuentes de documentación, organización y realización de la búsqueda terminológica). Resultats d'aprenentatge: Adquirir destrezas en la búsqueda y selección de fuentes de información para la traducción de un texto no especializado hacia el alemán. Continguts: Búsqueda y selección de fuentes textuales y de información.			
4	Seminario de traducción primera lengua extranjera II: inglés	4,5	OB
Competències: Búsqueda documental y de fuentes de información. Resultats d'aprenentatge: Con cada una de las clases de texto, se procederá de la siguiente manera: 1. Introducción a cada clase de documento. 2. Modelo de análisis. 3. Fuentes de documentación. 4. Problemas microtextuales y actuación del traductor. 5. Edición de la traducción. Continguts:			
4	Interpretación simultánea 1ª lengua extranjera inglés	4,5	OB
Competències: Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas). Habilidades de investigación (documentación, entre otras) Continguts: Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad			

al inicio del tema correspondiente según se especifique.			
4	Interpretación simultánea segunda lengua alemán	4,5	OB
Competències: Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia. Continguts: Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos.			
4	Modalidades de interpretación	4,5	OB
4	Audiodescripción	3	OP
3	Fuentes culturales para la traducción: inglés	3	OP
Competències: Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
4	Segunda Lengua Extranjera: Alemán III	6	OP
Competències: Capacidad de gestión de la información			
4	Localización (inglés)	6	OP
4	Traducción audiovisual (inglés) 2015-16	6	OP
4	Interpretación Avanzada	6	OP
Competències: Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas). Habilidades de investigación (documentación, entre otras) Continguts: Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique.			
4	Estudios y tendencias en interpretación	6	OP
Competències: Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación. Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados. Análisis crítico y síntesis de la información obtenida. Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a la investigación sobre un tema específico de estudios de interpretación. Resultats d'aprenentatge: Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación. Continguts: Parte de unas bases teóricas generales aplicables a la investigación en interpretación (fuentes, bases de datos, portales especializados, metodologías de trabajo, divulgación de resultados) para pasar después a presentar las principales tendencias en el panorama actual de la investigación en interpretación.			

4	Traducción literaria (primera/segunda lengua extranjera: inglés)	3	OP
Competències: Búsqueda documental y gestión de la información.			
4	Localización II	3	OP
4	Postedición	3	OP

7.3.16. Universidad Pablo de Olavide

Facultad de Humanidades

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua española. Aspectos normativos	6	OB
1	Lengua B (I): Inglés	9	OB
Competències: Iniciarse en el manejo de bibliografía, especialmente la relacionada con el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.			
1	Lengua C (I): Alemán	9	OB
Competències: Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.			
1	Lingüística Aplicada a la Traducción y la Interpretación	6	OB
Competències: Capacidad de gestión de la información. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados			
1	Documentación aplicada a la traducción	3	OB
Competències: Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica. Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información. Dominar la búsqueda de información y documentación. Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los			

problemas de traducción y de interpretación de un texto concreto.			
Resultats d'aprenentatge:			
Desarrollar la competencia instrumental, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
Aplicar y desarrollar estrategias de recuperación de fuentes documentales útiles para la labor traductora.			
Hacer un uso adecuado de los recursos documentales para la labor traductora.			
Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas atendiendo a su grado de calidad y fiabilidad.			
Saber gestionar y organizar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas para resolver problemas concretos de traducción.			
Ser capaz de describir el proceso de documentación aplicado para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.			
Continguts:			
I. El proceso de documentación			
II. Recursos bibliotecarios en colaboración con la biblioteca de la UPO			
III. Fiabilidad y pertinencia de las fuentes (autoría y autoridad)			
IV. Búsquedas en Internet			
V. Tesoros, diccionarios, enciclopedias, glosarios terminológicos y bancos de datos terminológicos			
1	Análisis y composición de textos españoles	6	OB
1	Lengua B (II): Inglés	6	OB
Resultats d'aprenentatge:			
Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
1	Lengua C (II): Alemán	6	OB
Competències:			
Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.			
1	Fundamentos de la teoría de la traducción y la interpretación	3	OB
Competències:			
Capacidad de gestión de la información.			
Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados			
1	Informática Aplicada a la Traducción (I)	6	OB
Competències:			
Capacidad de gestión de la información			
Resultats d'aprenentatge:			
Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger			

información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
2	Lengua B (III). Inglés	6	OB
2	Lengua C (III): Alemán	6	OB
Competències: Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento			
2	Cultura y sociedades de la Lengua B (I). Inglés	6	OB
2	Cultura y sociedades de la lengua C (I). Alemán	6	OB
Competències: Comprender globalmente las fuentes de información y aprender a hacer una lectura			
2	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B. Inglés	6	OB
Competències: Ser capaz de gestionar la información. Resultats d'aprenentatge: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos. Continguts: Fuentes documentales básicas para la traducción (obras de referencia, diccionarios, bases de datos, libros de estilo, Internet, etc.).			
2	Lengua B (IV). Inglés	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
2	Lengua C (IV): Alemán	6	OB
Competències: Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.			
2	Cultura y Sociedades de B II. Inglés	6	OB
2	Cultura y Sociedades de C II. Alemán	6	OB
3	Traducción Especializada B (I). Inglés	6	OB
Competències: Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, webs especializadas y consulta a expertos. Continguts: 2.1. Introducción a la traducción científica: principales dificultades, tipos de errores, rasgos estilísticos, tipologías y géneros textuales y recuperación de fuentes documentales fiables.			

3.1. Introducción a la traducción técnica: principales dificultades, tipos de errores, rasgos estilísticos, tipologías y géneros textuales y recuperación de fuentes documentales fiables			
3	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C. Alemán	6	OB
Competències: Ser capaz de gestionar la información.			
3	Terminología	3	OB
Competències: Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica. Resultats d'aprenentatge: Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas.			
3	Informática Aplicada a la Traducción (II)	3	OB
Competències: Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica para llevar adelante los encargos de traducción asignados, los cuales han de realizarse en su totalidad con Trados Studio 2011.			
3	Lengua B (VI). Inglés	6	OB
Competències: Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados. Resultats d'aprenentatge: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
3	Lengua C (VI). Alemán	6	OB
3	Traducción Especializada C (I). Alemán	6	OB
3	Traducción de Software y Páginas Web B. Inglés	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
3	Traducción de Software y Páginas Web C. Alemán	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
4	Técnicas de Traducción Inversa. Inglés	6	OB
Competències: Perfeccionar la capacidad de documentación, de uso de recursos impresos, en línea, foros, diccionarios, etc., de la temática y fiabilidad apropiadas en función de los temas tratados			

en la asignatura.			
Resultats d'aprenentatge: El descriptor de la asignatura Técnicas de Traducción Inversa B es el siguiente: Análisis y traducción A/B de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.			
4	Traducción Especializada B (II). Inglés	6	OB
Competències: Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos. Resultats d'aprenentatge: Traducción Inglés/Español de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos Continguts: Tema 1: Introducción a la traducción jurídica y a los sistemas jurídicos: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables Tema 4: Introducción a la traducción económica: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables			
4	Técnicas de Interpretación B. Inglés	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Perfeccionar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación. Continguts: 3. Documentarse para interpretar.			
4	Traducción Especializada C (II). Alemán	6	OB
Competències: Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción especializada de textos redactados en alemán: fuentes documentales, terminológicas, electrónicas y consulta a expertos. Continguts: BLOQUE I. TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (Aplicación de recursos teóricos, procedimentales, documentales y metodológicos en la resolución de tales problemas). BLOQUE II. TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA (Aplicación de recursos teóricos, procedimentales, documentales y metodológicos en la resolución de tales problemas.).			
4	Interpretación Bilateral B/A/B. Inglés	6	OB
Competències: Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos			

Resultats d'aprenentatge: Concienciarse de la importancia de desarrollar un proceso adecuado de documentación y preparación previo a la reunión en cuestión.			
Continguts: Tema 3: La interpretación bilateral en los contextos empresariales. Protocolos, procedimientos, herramientas de búsqueda y gestión terminológica específica. Tema 4. Introducción al sistema judicial y policial. Fuentes, procedimientos y herramientas de búsqueda y gestión terminológica específicas.			
3	Lengua B (V). Inglés	6	OP
3	Lengua C (V). Alemán	6	OP
4	Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras	3	OP
4	Sociolingüística de la Lengua B. Inglés	3	OP
3	Pragmalingüística Intercultural de las Lenguas A y B. (Español-Inglés)	3	OP
Competències: Búsqueda y discriminación de información en inglés/español.			
4	Traducción Editorial B. Inglés	3	OP
4	Traducción Editorial C. Alemán	3	OP
4	Técnicas de Traducción Inversa C. Alemán	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas inversas de textos no especializados y especializados del alemán en un nivel progresivo de dificultad. Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.			
Continguts: Ampliación de la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales, así como análisis crítico de las fuentes.			
3	Historia de la Creación de las Instituciones Internacionales Actuales	3	OP
Competències: Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.			
4	Orientaciones Profesionales de la Traducción	3	OP
Competències: Dominar la búsqueda de información y documentación.			
3	La Traducción en la Historia de la Literatura Española	3	OP
4	Fundamentos del Derecho para Traductores e Intérpretes	3	OP
4	Fundamentos de Economía para Traductores e Intérpretes	3	OP
4	Fundamentos de Ciencia y Tecnología para Traductores e Intérpretes	3	OP
Competències: Dominar la búsqueda de información y documentación.			

<p>Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad.</p> <p>Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles.</p> <p>Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas.</p> <p>Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.</p>			
2	Variedades del Español	6	OP
2	Gramática Contrastiva de las Lenguas A y B. Español-Inglés	3	OP
3	Gramática Contrastiva de las Lenguas A y C. Español-Alemán	3	OP
4	Traducción Audiovisual	3	OP
<p>Competències:</p> <p>Perfeccionar la capacidad de documentación, de uso de recursos impresos, en línea, foros, diccionarios, etc., de temática y fiabilidad apropiadas en función de los temas tratados en la asignatura, así como de programas especializados relacionados con la Traducción Audiovisual.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos</p>			
4	Introducción a la Interpretación de Conferencias de la Lengua B. Inglés	6	OP
4	Interpretación Bilateral. Alemán	6	OP
<p>Competències:</p> <p>Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.</p> <p>Continguts:</p> <p>Documentación y gestión terminológica aplicada a la interpretación de enlace en la lengua C.</p>			
2	Edición y Maquetación de Textos	3	OP

7.3.17. *Universidad de Alicante*

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Iniciación a la Lengua Catalana I	6	FB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de</p>			

textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).			
1	Introducción a la lengua española para la Traducción	6	FB
Competències: CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción. CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.			
1	Lengua B (I): inglés	6	FB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.). CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.			
1	Lengua catalana para la traducción I	6	FB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la			

autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.			
1	Lengua española para la traducción I	6	FB
Competències: CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.			
1	Lingüística aplicada a la traducción	6	FB
Competències: CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción. CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación. Resultats d'aprenentatge: Familiarizarse con los distintos tipos de obras lexicográficas y saber hacer un uso apropiado y efectivo de este tipo de material.			
1	Terminología y Documentación aplicadas a la traducción	6	FB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros			

parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

Resultats d'aprenentatge:

Comprender el concepto de documentación aplicada a la traducción, tanto en su faceta investigadora como práctica.

Conocer las características distintivas de los soportes usados para almacenar y recuperar la información.

Conocer los criterios de evaluación de la fiabilidad de dichos medios.

Conocer las técnicas de búsqueda y filtros cualitativos y cuantitativos más adecuados para cada medio.

Ser capaz de evaluar racionalmente la fiabilidad de un medio de documentación.

Ser capaz de hallar dicha información, sintetizarla y convertirla en propuesta de traducción acorde con la finalidad del texto término.

Ser capaz de hallar y jerarquizar bibliografía relevante para profundizar en asuntos relacionados con la disciplina de la traducción.

Ser capaz de elaborar una bibliografía comentada acorde con la metodología actual.

Ser capaz de localizar textos paralelos y comparables relevantes, de evaluarlos y describir los recursos léxicos y estilísticos utilizables en traducción.

Ser capaz de utilizar los bancos de datos, diccionarios, etc. Disponibles en la red para el traductor.

Mostar interés por integrar interdisciplinariamente los conocimientos documentales adquiridos con otras materias aplicadas a la traducción.

Estar capacitado para la actualización permanente mediante la búsqueda de materiales y recursos.

En conjunto, ser capaz de reconocer las necesidades de documentación, de establecer criterios racionales y eficientes de búsqueda y de seleccionar la información adecuada para cada contexto comunicativo.

Continguts:

TEMA 1.- El concepto de la documentación aplicado a la traducción.

TEMA 2.- Soportes documentales para traductores

TEMA 3.- Recuperación, evaluación y fijación de información lexicográfica.

TEMA 4.- Recuperación, evaluación y fijación de información en internet.

TEMA 5.- Recuperación, evaluación y fijación de información bibliográfica

TEMA 6.- Corpus y textos paralelos y comparables.

TEMA 7.- Generación de información para traductores.

1	Lengua C (I): Alemán	6	OB
1	Lengua C (II): Alemán	6	OB

1	Traducción general directa B-A (I): inglés-español	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionario (bilingües/monolingües; de aprendizaje/de uso familiar/profesionales).</p> <p>Continguts:</p> <p>BLOQUE TEMÁTICO 2.- Documentación aplicada a textos referenciales</p>			
1	Traducción general directa B-A (II): inglés-español	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver</p>			

<p>problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionarios especializados.</p> <p>Continguts:</p> <p>BLOQUE TEMÁTICO 2.- Documentación aplicada a textos especializados</p>			
2	Lengua B (III): Inglés	6	FB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p>			
2	Lengua española para la Traducción II	6	FB
<p>Competències:</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p>			
2	Tecnologías de la traducción	6	FB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua</p>			

materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

Resultats d'aprenentatge:

UD3: Internet. Conocer un conjunto de conceptos básicos sobre Internet y su aplicación a la tarea de traducción.

2	Teoría e Historia de la traducción	6	FB
---	------------------------------------	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

2	Traducción general español-catalán	6	FB
---	------------------------------------	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua

materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Resultats d'aprenentatge:

Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la necessitat la documentació.

Aplicar els mecanismes de documentació necessaris per a resoldre dubtes sobre elements culturals o de contingut.

Jerarquitzar la informació obtinguda per Internet segons la importància de la font i altres paràmetres.

2	Análisis de textos en español	6	OB
2	Lengua C (III): Alemán	6	OB
2	lengua C (IV): ALEMÁN	6	OB
2	Lengua catalana para la traducción II	6	OB

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.)

2	Traducción general inversa A-B: catalán-inglés	6	OB
---	--	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o

especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Continguts:

BLOQUE 2. Documentación aplicada a textos referenciales

2	Traducción general inversa A-B: español-inglés	6	OB
---	--	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Resultats d'aprenentatge:

Utilizar eficazmente técnicas de documentación.

Continguts:

B2. Recursos lingüísticos y documentales aplicados a la traducción inversa

3	Contrastes lingüísticos y culturas de la lengua B: inglés	6	OB
---	---	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el

<p>dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Dominar, valorar y aplicar las fuentes de información, técnicas de documentación, recursos informáticos y fuentes bibliográficas específicas.</p>			
3	Interpretación lengua B-A/A-B I: inglés-español/español-inglés	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p>			
3	Lengua C (V): Alemán	6	OB
3	Terminología bilingüe: inglés	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de</p>			

terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

Continguts:

BLOQUE TEMÁTICO 2: Terminología y documentación: fuentes y recursos léxicos

3	Traducción general directa C-A (I): alemán-español	6	OB
---	--	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Resultats d'aprenentatge:

Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionario (bilingües/monolingües; de aprendizaje/de uso familiar/profesionales).

Continguts: TEMA 2. Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta tradicionales.			
3	Traducción jurídico-administrativa B-A/A-B I: inglés-español/español-inglés	6	OB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción. CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación. CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.			
3	Traducción literaria B-A/A-B: inglés-español/español-inglés	6	OB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver			

problemas durante el proceso de traducción.			
Resultats d'aprenentatge:			
Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionario.			
3	Traducción técnico-científica B-A/A-B: Inglés-español/español-inglés	6	OB
Competències:			
CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).			
CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.			
CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.			
CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.			
Resultats d'aprenentatge:			
Aprender a localizar fuentes documentales adecuadas, establecer su grado de validez y utilizarlas en la traducción especializada.			
Continguts:			
BLOQUE TEMÁTICO 3: Documentación: valoración de las herramientas disponibles lexicográficas o terminológicas, en soporte tradicional o electrónico.			
3	Traducción audiovisual B-A/A-B: inglés-español/español-inglés	6	OP
Competències:			
CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).			
CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.			

3	Traducción de textos especializados español-catalán	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Perfeccionar les tècniques documentació aplicades a la traducció de textos d'especialitat. Dominar les eines professionals i les fonts de documentació habituals en la traducció especialitzada.</p> <p>Perfeccionar les tècniques de consulta de diccionaris i altres obres lexicogràfiques i terminològiques.</p> <p>Aplicar les estratègies necessàries per a la fase de documentació.</p>			
4	Interpretación lengua B-A/A-B (II): inglés-español/español-inglés	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en</p>			

la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción. CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.			
4	Interpretación lengua B-A/A-B (III): inglés-español/español-inglés	6	OB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción. CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.			
4	Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I: inglés-español/español-inglés	6	OB
Competències: CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.). CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver			

<p>problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aprender a traducir los textos sobre economía en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real a través del acceso a todos los medios auxiliares posibles (documentales, terminológicos, informáticos, consultas a expertos, etc).</p>			
4	Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B II: inglés-español/español-inglés	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Aprender a traducir los textos sobre economía en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real a través del acceso a todos los medios auxiliares posibles (documentales, terminológicos, informáticos, consultas a expertos, etc).</p>			
4	Traducción General Directa C-A (II): Alemán-Español	6	OB
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).</p>			

etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Continguts:

BLOQUE TEMÁTICO 2: Documentación en traducción especializada

4	Traducción general inversa A-C: español-alemán	6	OB
---	--	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

4	Traducción jurídico-administrativa B-A/A-B II: inglés-español/español-inglés	6	OB
---	--	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de

<p>textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p>			
4	Traducción jurídico-administrativa avanzada B-A/A-B: inglés-español/español-inglés	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).</p> <p>CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.</p> <p>CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.</p> <p>CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.</p>			
4	Traducción literaria avanzada B-A/A-B: inglés-español/español-inglés	6	OP
<p>Competències:</p> <p>CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de</p>			

las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

4	Traducción literaria catalán-español	6	OP
---	--------------------------------------	---	----

Competències:

CG2: Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabins, etc.).

CG4: Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

CE2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

CE4.5: Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

Resultats d'aprenentatge:

Poseer destreza para la búsqueda de información/documentación.

7.3.18. Universitat de Jaume I de Castellón

Facultat de Ciències Humanes i Socials

Grau en Traducció i Interpretació

2016-2017

1	Llengua Catalana (Llengua)	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Manejar recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua A i per a la documentació sobre aquesta. Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació oportunes sobre la Llengua A què estan a l'abast de l'estudiant, utilitzar-les amb eficiència i desenvolupar el sentit crític en l'ús de les eines bàsiques de referència.			
1	Llengua Espanyola (Llengua)	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Manejar recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua A i per a la documentació sobre aquesta. Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació oportunes sobre la Llengua A què estan a l'abast de l'estudiant, utilitzar-les amb eficiència i desenvolupar el sentit crític en l'ús de les eines bàsiques de referència.			
1	Lingüística	6	FB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de gestionar adequadament la informació/recursos sobre aspectes lingüístics en l'anàlisi de textos/traduccions. Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació sobre lingüística teòrica i aplicada que estan a l'abast de l'estudiant, utilitzar-les amb eficiència i adquirir una competència crítica en l'ús de les eines bàsiques de referència. Ser capaç de localitzar, manejar i sintetitzar informació bibliogràfica.			
1	Traducció B (Anglès)-A1 (Espanyol) (I)	6	FB
Competències: CE06 - Command of documentation science applied to translation Resultats d'aprenentatge: Ability to look up, manage and exploit basic terminological and documentary electronic tools (e.g. dictionaries, glossaries, encyclopaedias, etc.) which are essential for translating. Ability to look up, manage and exploit basic terminological and documentary printed tools (e.g. dictionaries, glossaries, encyclopaedias, etc.) which are essential for translating.			
1	Noves Tecnologies per a les Llengües i les Humanitats (Informàtica)	6	FB
1	Llengua B (Anglès) per a Traductors i Intèrprets (I)	6	FB
Competències: CE06 - Command of documentation science applied to translation Resultats d'aprenentatge: Use of basic reference works and electronic resources			

Continguts: Así mismo, la asignatura también contempla el uso de herramientas informáticas básicas para reforzar el aprendizaje y la capacidad de los alumnos de documentarse.			
1	Llengua C (Alemany) per a Traductors i Intèrprets (I) (Idioma Modern)	6	FB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a alguns recursos bàsics de referència sobre la Llengua C, i utilitzar-los amb eficiència. Els nostres objectius comprenen, a més de les quatre destreses clàssiques de l'ensenyança de llengües (llegir, escriure, entendre el llenguatge parlat i parlar) el coneixement de lèxic i gramàtica, els coneixements socioculturals, el maneig de les fonts de documentació, el desenvolupament de l'autonomia de l'aprenentatge i el treball en grup. S'introduirà la utilització racional de les fonts de documentació i es mostraran les possibilitats i les limitacions que tenen.			
1	Documentació Aplicada a la Traducció i la Interpretació	6	OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Adquirir i aplicar coneixements sobre gestió de la informació. Avaluar críticament la informació per a la presa de decisions. Avaluar recursos d'informació electrònica. Conduir-se amb ètica en el processament de la informació. Dominar en un nivell instrumental les eines informàtiques per a traductors (tradumática). Dominar les tècniques de navegació en Internet. Familiaritzar-se amb fonts d'informació per al seu ús posterior. Fomentar la capacitat de reciclatge. Formació en l'ús de fonts d'informació. Identificar i ser crític amb la qualitat en els processos de documentació aplicats a la traducció. Posseir coneixements sobre anàlisi documental de contingut. Ser capaç de recuperar la informació electrònica. Continguts: MÒDUL I. Fonaments per a la formació documental MÒDUL II: Tècniques documentals aplicades a la traducció: Gestió i recuperació de la informació. Fonts d'informació per a la traducció. Qualitat i ètica en la documentació aplicada a la traducció			
1	Llengua B (Anglès) per a Traductors i Intèrprets (II)	6	OB
1	Llengua C (Alemany) per a Traductors i Intèrprets (II)	6	OB
Competències:			

CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.			
Resultats d'aprenentatge:			
Ser capaç de recórrer a diccionaris bilingües en paper i en format electrònic i utilitzar-los amb eficiència.			
Els nostres objectius comprenen, a més de les quatre destreses clàssiques de l'ensenyança de llengües (llegir, escriure, entendre el llenguatge parlat i parlar) el coneixement de lèxic i gramàtica, els coneixements socioculturals, el maneig de les fonts de documentació, el desenvolupament de l'autonomia de l'aprenentatge i el treball en grup.			
S'introduirà la utilització racional de les fonts de documentació i es mostraran les possibilitats i les limitacions que tenen.			
2	Pensament Contemporani i Interculturalitat (Filosofia)	6	FB
2	Història dels Països de Parla Anglesa (Història)	6	FB
2	Llengua i Cultura B (Anglès) per a Traductors i Intèrprets	9	OB
Competències:			
CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.			
2	Traducció B (Anglès)-A1 (Espanyol) (II)	6	FB
Competències:			
CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.			
Resultats d'aprenentatge:			
Ser capaç de triar, utilitzar, consultar, gestionar i explotar eines terminològiques i documentals davant de la traducció d'una diversitat genèrica.			
Ser capaç de seleccionar, utilitzar, consultar, gestionar i explotar eines terminològiques i documentals per a la traducció de diversos gèneres.			
2	Llengua A1 (Espanyol) per a Traductors i Intèrprets	9	OB
Resultats d'aprenentatge:			
Ser capaç de recórrer a obres de consulta generals i especialitzades amb capacitat crítica i utilitzar-les amb eficiència.			
Continguts:			
Es combinen tasques sistemàtiques amb tasques de cerques bibliogràfiques i documentació, per exemple, que es consideren més autònomes.			
Es demanarà als alumnes i a les alumnes que duguen a terme tasques de documentació, de cerca, identificació i classificació de gèneres (gradació de gèneres, segons grau de dificultat), d'anàlisi macro i microlingüística.			
(Metodologia)			
2	Llengua C (Alemany) per a Traductors i Intèrprets (III)	6	OB
Competències:			
CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.			
Resultats d'aprenentatge:			
Manejar recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua C i per a la documentació sobre aquesta.			

<p>Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació oportunes i a l'abast de l'estudiant sobre la llengua C i utilitzar-les amb eficiència.</p> <p>Continguts:</p> <p>S'introduirà la utilització racional de les fonts de documentació i se'n mostraran les possibilitats i les limitacions.</p>		
2	Tecnologies de la Traducció	6 OB
<p>Competències:</p> <p>CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.</p>		
2	Llengua C (Alemany) per a Traductors i Intèrprets (IV)	6 OB
<p>Competències:</p> <p>CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Manejar recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua C en les seues variants professionals o d'especificitat i per a la documentació sobre aquestes especialitats.</p> <p>Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació oportunes i a l'abast de l'estudiant sobre la llengua C i utilitzar-les amb eficiència.</p> <p>Continguts:</p> <p>S'introduirà la utilització racional de les fonts de documentació i es mostraran les possibilitats i les limitacions. (Metodologia)</p>		
2	Terminologia per a Traductors i Intèrprets	6 OB
<p>Competències:</p> <p>CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Buscar i seleccionar informació per a elaborar recursos lingüístics i terminològics específics.</p> <p>Continguts:</p> <p>7. Aplicacions de la terminologia. Terminologia i traducció. Terminologia i documentació. Terminologia i intel·ligència artificial. Terminologia i la web semàntica.</p>		
3	Llengua i Cultura C (Alemany) per a Traductors i Intèrprets	6 OB
<p>Competències:</p> <p>CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Consolidar el maneig de recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua C i per a la documentació.</p> <p>Consolidar la destresa en el maneig d'obres de referència bàsiques i altres recursos de documentació.</p> <p>Continguts:</p> <p>S'introduirà la utilització racional de les fonts de documentació i es mostraran les seues possibilitats i les seues limitacions.</p>		
3	Iniciació a la Interpretació B (Anglès)-A1 (Espanyol)	8 OB
3	Traducció A1 (Espanyol)-B (Anglès) (I)	6 OB

Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.		
3	Traducció Audiovisual B (Anglès)-A1 (Espanyol)	6 OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.		
3	Traducció C (Alemany)-A1 (Espanyol) (I)	10 OB
Resultats d'aprenentatge: Consolidar el maneig de recursos electrònics per a la documentació. Consolidar i incrementar les destreses en el maneig d'obres de referència bàsiques i altres recursos de documentació. Continguts: Estratègies de documentació per a comprendre referències culturals en alemany Triple funció de la fase de documentació: adquisició de coneixements temàtics, de terminologia i de trets convencionals del gènere.		
3	Traducció Científica i Tècnica B (Anglès)-A1 (Espanyol) (I)	6 OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Usar diversos recursos de consulta documental i avaluació crítica d'aquests.		
3	Traducció Jurídica i Econòmica B (Anglès)-A1 (Espanyol)	6 OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Continguts: Elements de gestió terminològica i documental. 5. Pràctiques de pretraducció i documentació.		
3	Traducció Literària B (Anglès)-A1 (Espanyol) (I)	6 OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.		
3	Traducció Especialitzada B (Anglès)-A1 (Espanyol)	6 OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Identificar els indicadors de camps especialitzats del discurs i saber documentar-se sobre aquests, si és necessari, amb el propòsit de determinar la seua funció estilística i traduir-los del mode més adequat possible. Identificar les referències culturals que apareixen en un text i saber documentar-se sobre aquestes, si és necessari, amb el propòsit de determinar la seua funció estilística i traduir-les del mode més adequat possible. Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació necessàries per a la comprensió de textos literaris, i utilitzar-les amb eficiència. Continguts:		

3. La documentació: eines i recursos del traductor literari			
4	Traducció C (Alemany)-A1 (Espanyol) (II)	10	OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç d'aplicar els coneixements adquirits al maneig d'obres de referència bàsiques i altres recursos de documentació.			
4	Traducció Especialitzada A2 (Català)-A1 (Espanyol)	6	OB
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació a l'abast de l'estudiant i utilitzar-les amb eficiència. Continguts: Elements de gestió terminològica i documental.			
4	Traducció A1 (Espanyol))-B (Anglès) (II)	6	OB
4	Correcció i Edició de Textos	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Aprofundir en les destreses de documentació en matèries especialitzades. Aprofundir en l'obtenció i gestió de la informació terminològica.			
4	Traducció Audiovisual i Accessibilitat	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació sobre llengua, cultura i cinema que estan a l'abast de l'estudiant i utilitzar-les amb eficiència.			
4	Mediació Intercultural i Interpretació A1 (Espanyol) -B (Anglès) / B (Anglès)-A1 (Espanyol) en els Serveis Públics	4,5	OP
4	Traducció Jurídica i Econòmica B (Anglès)-A1 (Espanyol) per als Organismes Internacionals	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les eines i fonts documentals per a la traducció en un context internacional. Continguts: 2. Les eines de traducció assistida i documentació en els organismes internacionals.			
4	Traductologia	6	OP
Competències:			

CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció.			
4	Traducció Científica i Tècnica B (Anglès)-A1 (Espanyol) (II)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Usar diversos recursos de consulta documental i avaluació crítica d'aquests.			
4	Traducció Literària B (Anglès)-A1 (Espanyol) (II)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació necessàries per a la comprensió de textos literaris, i utilitzar-les amb eficiència.			
4	Doblatge B (Anglès)-A1 (Espanyol)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació sobre llengua, cultura i cinema que estan a l'abast de l'estudiant i utilitzar-les amb eficiència.			
4	Interpretació Consecutiva B (Anglès)-A1 (Espanyol)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Aplicar tècniques de documentació de l'intèrpret. Continguts: 3. Tècniques de documentació Documentació conceptual i terminològica per interpretar.			
4	Traducció Jurídica i Econòmica B (Anglès)-A1 (Espanyol) per a l'Empresa	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Continguts: Aprofundiment en la gestió documental i terminològica per a la traducció jurídica.			
4	Traducció Científica i Tècnica B (Anglès)-A1 (Espanyol) (III)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Usar diversos recursos de consulta documental i avaluació crítica d'aquests.			
4	Traducció Literària B (Anglès)-A1 (Espanyol) (III)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge:			

Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació necessàries per a la comprensió de textos literaris, i utilitzar-les amb eficiència. Ser capaços d'utilitzar els textos literaris com a fonts de documentació per a la traducció.			
4	Subtitulació B (Anglès)-A1 (Espanyol)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació sobre llengua, cultura i cinema que estan a l'abast de l'estudiant i utilitzar-les amb eficiència.			
4	Interpretació Simultània B (Anglès)-A1 (Espanyol)	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Continguts: 3. Tècniques de documentació Documentació conceptual i terminològica per a interpretar.			
4	Traducció Jurídica i Econòmica B (Anglès)-A1 (Espanyol) per al Comerç Exterior	4,5	OP
Competències: CE06 - Domini de la documentació aplicada a la traducció. Resultats d'aprenentatge: Gestionar la terminologia i la documentació jurídiques i econòmiques amb fluïdesa. Continguts: Documentació conceptual, textual i terminològica.			

7.3.19. Universitat de València

Facultad de Filología, Traducción y Comunicación
Grau en Traducció i Mediació Interlingüística
2016-2017

1	Ètica i pensament crític	6	FB
Competències: Que els estudiants tinguen la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.			
1	Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana	6	FB
Competències: Que els estudiants tinguen la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.			
1	Llengua A1: Ús i normativa de la llengua espanyola	6	FB
Competències:			

<p>Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.</p> <p>Continguts:</p> <p>1. Recursos en la xarxa, diccionaris i obres de referència per aprofundir en el coneixement de l'espanyol.</p>			
1	Llengua anglesa 1	6	FB
1	Llengua anglesa 2	6	FB
1	Lingüística aplicada a la traducció	6	FB
<p>Competències:</p> <p>Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.</p>			
1	Literatura i estudis culturals	6	FB
1	Traducció i recepció de la cultura clàssica	6	FB
1	TIC aplicades a la traducció	6	OB
<p>Competències:</p> <p>Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.</p> <p>Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.</p>			
1	Traductologia	6	OB
<p>Competències:</p> <p>Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.</p> <p>Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.</p>			
2	Documentació per a traductors	6	OB
<p>Competències:</p> <p>Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.</p> <p>Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Conocer y usar técnicas de documentación referidas a la traducción y a la mediación interlingüística.</p> <p>Continguts:</p> <p>1. Documentarse en la era de la información</p>			

2. El proceso de traducción y la necesidad documental 3. Las fuentes de información. Búsquedas documentales y recuperación de información en Internet 4. Evaluación de las fuentes de información 5. Estructura de un trabajo académico. Recursos para las búsquedas bibliográficas y evaluación de fuentes 6. Bibliografía y citación 7. Documentarse para emprender			
2	Llengua A2 (estilística de la llengua espanyola)	6	OB
Competències: Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.			
2	Llengua anglesa 3	6	OB
2	Llengua anglesa 4	6	OB
2	Terminologia i lexicografia	6	OB
Competències: Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica. Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.			
2	Traducció general anglès 1 / espanyol-català	6	OB
2	Traducció general anglès 2 / espanyol-català	6	OB
3	Llengua anglesa 5	6	OB
3	Llengua anglesa 6	6	OB
3	Pragmàtica i mediació interlingüística	6	OB
Competències: Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica. Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.			
3	Traducció especialitzada anglès 1 / espanyol-català	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas Continguts: 6. Documentació per a traductors jurídics. Creació de recursos propis.			

4	Tècniques i pràctiques d'interpretació anglès 1 / espanyol-català	6	OB
4	Tècniques i pràctiques d'interpretació anglès 2 / espanyol-català	6	OB
4	Traducció especialitzada anglès 2 / espanyol-català	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.			
Continguts: 6. Documentació per a traductors jurídics. Creació de recursos propis.			
4	Traducció especialitzada anglès 3 / espanyol-català	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.			
4	Traducció general anglès 2 / espanyol-català	6	OB
4	Institucions econòmiques, polítiques i socials contemporànies	6	OP
Competències: Que els estudiants tinguin la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.			
4	Les professions del traductor	6	OP
Competències: Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.			
4	Llengua alemanya 1	6	OP
4	Llengua alemanya 2	6	OP
4	Llengua alemanya 3	6	OP
4	Llengua alemanya 4	6	OP
4	Lingüística contrastiva anglès / espanyol-català	6	OP
4	Traducció general alemany 1 / espanyol-català	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Conèixer i saber utilitzar els mitjans i les eines tècniques que faciliten la tasca traductològica: assistents de traducció, diccionaris, enciclopèdies, internet, etc.			
4	Traducció general alemany 2 / espanyol-català	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.			
4	Traducció general català / espanyol	6	OP

7.3.20. Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

2016-2017

1	Lengua A 1	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
1	Lingüística general y aplicada a la traducción	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
1	Lengua B 1 (INGLÉS)	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación. Resultats d'aprenentatge: Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.			
1	Lengua C 1 (ALEMÁN)	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C. Resultats d'aprenentatge: Desarrollo de la competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia.			
1	Fundamentos de la traducción	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			

1	Lengua A 2	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
1	Lengua B 2 (INGLÉS)	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación. Resultats d'aprenentatge: Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.			
1	Lengua C 2 (ALEMÁN)	6	FB
1	Documentación para traductores	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C. E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción. E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario. E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. E50. Conocer habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general. Resultats d'aprenentatge: Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción. Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción. Localización de información en entornos físicos y telemáticos. Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción. Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.			

Continguts: Bloque 1: introducción a la documentación para traductores. Bloque 2: la incidencia de las tecnologías de la información y de la comunicación (tic) sobre el proceso documental del traductor. Bloque 3: fuentes de información para la actividad traductora: concepto, tipología y clasificación. Bloque 4: metodología de la investigación científica y normalización en la traducción. Bloque 5: el archivo electrónico del traductor.			
1	Traducción 1 B/A (INGLÉS)	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.			
Resultats d'aprenentatge: Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.			
2	Sociedad, política y relaciones internacionales	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
2	Lengua B 3 (INGLÉS)	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.			
Resultats d'aprenentatge: Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.			
2	Lengua C 3 (ALEMÁN)	6	FB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
Resultats d'aprenentatge:			

Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes			
2	Informática aplicada a la Traducción	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C. E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. Resultats d'aprenentatge: Destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.			
2	Traducción 2 B/A (INGLÉS)	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos. E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.). E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original Resultats d'aprenentatge: Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.			
2	Cultura y civilización europeas	6	OB
2	Retórica y producción textual	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
2	Terminología	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
2	Lengua B 4 (INGLÉS)	6	OB

Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B. E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación. Resultats d'aprenentatge: Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.			
2	Traducción 3 B/A (INGLÉS)	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos. E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.). E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original. Resultats d'aprenentatge: Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.			
3	Lengua C 4 (ALEMÁN)	6	OB
Competències: E6. Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes.			
3	Traducción 4 A/B (INGLÉS)	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada. Resultats d'aprenentatge: Selección y uso riguroso y con sentido crítico de las fuentes de información y las herramientas terminológicas.			
3	Traducción 1 C/A (ALEMÁN)	6	OB

Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español). Resultats d'aprenentatge: Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español). Continguts: Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (Alemán-Español)			
3	Gestión terminológica	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C. Resultats d'aprenentatge: Destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción.			
3	Oriente y occidente: culturas en contacto	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. Resultats d'aprenentatge: Búsqueda y gestión de información sobre la asignatura en diferentes medios y soportes.			
3	TAO	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. Resultats d'aprenentatge: Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.			
3	Traducción y Cultura	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes			

<p>(normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.</p> <p>E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).</p> <p>E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Formar a los traductores en el manejo de herramientas tecnológicas adecuadas para la traducción, la gestión terminológica, la documentación y el uso de las redes de información</p>			
3	Interpretación consecutiva B/A (INGLÉS)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p>			
3	Traducción 2 C/A (ALEMÁN)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).</p>			
3	TRADUCCIÓN 5 B/A (INGLÉS)	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Adquirir destreza en el uso de los recursos avanzados de documentación para la traducción general.</p>			
3	Español como lengua extranjera	6	OP

Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
3	La España actual: sistema político y relaciones internacionales	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			
3	Localización	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. Resultats d'aprenentatge: Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.			
3	Prágmática intercultural	3	OP
Competències: Utilizar procedimientos eficaces de búsqueda de información, tanto en fuentes de información primarias como secundarias, incluyendo el uso de recursos informáticos para búsquedas en línea. Capacidad para localizar, manejar y discriminar fuentes bibliográficas y recursos electrónicos referidos a las lenguas.			
3	TIC para la traducción	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C. E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario. E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. Resultats d'aprenentatge: Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada			
4	Traducción especializada B/A (INGLÉS)	6	OB
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes			

<p>(normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.</p> <p>E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada.</p> <p>Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada.</p>		
4	Interpretación simultánea B/A (INGLÉS)	6 OB
<p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Capacidad para documentarse de manera eficaz sobre cualquier tema.</p>		
4	Traducción 3 C/A (alemán)	6 OB
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).</p>		
4	Aproximación al conocimiento y al lenguaje científico	3 OP
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p>		
4	Economía aplicada a la traducción	3 OP
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.</p> <p>E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A.</p>		
4	Geografía social	3 OP
4	Introducción al Derecho	3 OP
<p>Competències:</p> <p>G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes</p>		

(normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción			
4	Lenguajes visuales	3	OP
4	Interpretación social lengua B (INGLÉS)	3	OP
Resultats d'aprenentatge: Capacidad para documentarse adecuadamente.			
4	Traducción científica y técnica lengua C (ALEMÁN)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (alemán-español). E16. Manejar las últimas tecnologías documentales			
Resultats d'aprenentatge: Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica. Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.			
4	TRADUCCIÓN PUBLICITARIA LENGUA B (INGLÉS)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada publicitaria. E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.			
Resultats d'aprenentatge: Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada publicitaria. Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada publicitaria.			
4	Traducción turística lengua B (INGLÉS)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.			

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.		
Resultats d'aprenentatge: Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.		
4	Prácticas de interpretación consecutiva B/A (inglés)	3 OP
Resultats d'aprenentatge: Capacidad para documentarse de manera eficaz sobre cualquier tema.		
4	Prácticas de interpretación simultánea B/A (inglés)	3 OP
Resultats d'aprenentatge: Capacidad para documentarse de manera eficaz sobre cualquier tema.		
4	Traducción científica lengua B (INGLÉS)	3 OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (científica). E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. Resultats d'aprenentatge: Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (científica). Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (científica). Continguts: Bloque 2: Fuentes documentales y de información para la traducción científica		
4	Traducción económica lengua B (INGLÉS)	3 OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica). E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. Resultats d'aprenentatge: Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (económica). Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada		

(económica).			
4	Traducción jurídica lengua B (Inglés)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos. E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.). E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original Resultats d'aprenentatge: Formar a los traductores en el manejo de herramientas tecnológicas adecuadas para la traducción, la gestión terminológica, la documentación y el uso de las redes de información			
4	Traducción técnica lengua B (INGLÉS)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (técnica). E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. Resultats d'aprenentatge: Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (técnica). Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (técnica). Continguts: Bloque 2: Fuentes documentales y de información para la traducción técnica			
4	Traducción turística y publicitaria lengua C (alemán)	3	OP
Competències: G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (Alemán-			

Español).

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

Resultats d'aprenentatge:

Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada turística y publicitaria.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.

7.3.21. Universitat de Vic

Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas

Grau en traducció i interpretació

2014-2015

1	Informàtica I	6	FB
1	Llengua A I (Espanyol)	6	FB
1	Llengua B I (Anglès)	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Sap utilitzar els recursos, en paper o digitals, de cerca d'informació.			
1	Llengua C I (Alemany)	6	FB
1	Llengua Complementària I	6	FB
1	Llengua A II (Espanyol)	6	FB
1	Llengua B II (Anglès)	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Sap utilitzar els recursos, en paper o digitals, de cerca d'informació.			
1	Llengua C II (Alemany)	6	FB
1	Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	6	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).			
1	Llengua Complementària II	6	FB
2	Llengua A III (Espanyol)	6	FB
2	Llengua B III (Anglès)	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Sap utilitzar els recursos, en paper o digitals, de cerca d'informació.			
2	Llengua C III (Alemany)	6	FB
Continguts: Estratègies: documentar-se.			
2	Llengua i Traducció A-A Català-Espanyol	6	FB
Resultats d'aprenentatge: Domina els recursos documentals i digitals que s'han d'utilitzar en d'ambdues llengües.			

2	Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)	6	OB
2	Història. El Món des de la II Guerra Mundial	6	FB
2	Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3	OB
2	Llengua A IV (Espanyol)	3	FB
2	Llengua B IV (Anglès)	3	FB
Resultats d'aprenentatge: Sap utilitzar els recursos, en paper o digitals, de cerca d'informació.			
2	Llengua C IV (Alemany)	6	FB
2	Llengua i Traducció A-A Espanyol-Català	6	FB
2	Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)	3	OB
Resultats d'aprenentatge: Sap trobar recursos per satisfer la curiositat intel·lectual Es documenta sobre la traducció publicitària i de textos il·lustrats			
3	Documentació Aplicada a la Traducció	3	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents). Conèixer els recursos documentals aplicables a la traducció. Tenir nocions de gestió de la informació i documentació. Tenir coneixements de documentació.			
Resultats d'aprenentatge: Coneix els conceptes bàsics de la informació i la documentació i sap relacionar-los entre si. Coneix les característiques dels diferents tipus de fonts d'informació. Sap buscar informació sobre un tema en fonts d'informació de diferents tipus. Coneix quines són les principals característiques que li permetin valorar la informació obtinguda. Coneix els recursos d'informació més importants per a la pràctica de la Traducció i la Interpretació i sap fer-los funcionar. Sap usar les característiques avançades de la recuperació d'informació en recursos electrònics generals i en els específics per a la Traducció i la Interpretació. Sap seguir convencions i pautes pròpies del treball intel·lectual i científic pel que fa als índexs, les citacions i a la redacció de referències bibliogràfiques de documents electrònics i en paper			
Continguts: 1. Conceptes bàsics de la Documentació 2. Fonts d'informació generals 3. Recuperació d'informació i recursos documentals per a la Traducció 4. Metodologia i pràctica del treball científic (referències bibliogràfiques i citacions)			
3	Informàtica II	3	OB
Continguts:			

Explotació avançada de recursos lingüístics en línia i <i>ad hoc</i> : bases terminològiques, corpus, thesaurus, diccionaris, cercadors, aplicacions informàtiques i recursos diversos per incrementar la productivitat			
3	Llengua C V (Alemany)	6	OB
3	Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol)	3	OB
3	Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol)	3	OB
3	Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	6	OB
3	Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)	6	OB
3	Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)	3	OB
3	Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol)	6	OB
3	Terminologia	6	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents). Posseir habilitats de recerca i investigació. Tenir nocions de gestió de la informació i documentació. Tenir coneixements de documentació.			
3	Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	6	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).			
3	Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)	6	OB
Resultats d'aprenentatge: Explora recursos documentals i terminològics i comprova la seva fiabilitat.			
3	Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)	3	OB
4	Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	6	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents). Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.			
Resultats d'aprenentatge: Està familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació. Té destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats.			
4	Traducció C-A III (Alemany-Espanyol)	3	OB
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).			
4	Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol)	6	OP
Competències: Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris			

per a produir i lliurar traduccions. Posseir habilitats de recerca i investigació. Resultats d'aprenentatge: Explora recursos documentals i terminològics.			
4	Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Espanyol)	6	OP
Competències: Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions. Posseir habilitats de recerca i investigació.			
4	Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)	6	OP
Competències: Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions. Posseir habilitats de recerca i investigació. Resultats d'aprenentatge: Busca recursos en línia: diccionaris, glossaris i recursos per a la traducció especialitzada juridicoeconòmica.			
4	Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)	6	OP
Competències: Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions. Posseir habilitats de recerca i investigació.			
4	Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Espanyol)	6	OP
4	Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)	3	OP
Resultats d'aprenentatge: Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.			
4	Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Espanyol)	3	OP
Resultats d'aprenentatge: Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat. Continguts: Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca <u>documental</u> i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).			
4	Tècniques d'Expressió Oral B (Anglès)	3	OP
Resultats d'aprenentatge: Sap utilitzar els recursos, en paper o digitals, de cerca d'informació.			
4	Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol)	3	OP
Competències: Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació. Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).			

4	Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català)	6	OP
4	Traducció Jurídica i Econòmica A-A III (Espanyol-Català)	3	OP
4	Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català)	6	OP
Competències: Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents). Posseir habilitats de recerca i investigació. Tenir coneixements de documentació.			
4	Cultura i Civilització Anglosaxones	3	OP
Competències: Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació. Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).			
4	Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.			
4	Interpretació Simultània B-A II (Anglès-Espanyol)	6	OP
Resultats d'aprenentatge: Aprèn a documentar-se sobre qualsevol tema susceptible de ser interpretat.			
Continguts: Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).			
4	Traducció Jurídica i Econòmica A-A II (Espanyol-Català)	6	OP

7.3.22. Universida de Vigo

Facultad de Filología y Traducción
 Grao en Tradución e Interpretación
 2016-2017

1	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	6	FB
Resultat d'aprenentatge: Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.			
1	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	9	FB
1	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	9	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información.			
1	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	6	OB

1	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	6	FB
Resultat d'aprenentatge: Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.			
Contingut: Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español			
1	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	6	FB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
1	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	6	FB
1	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información			
Resultat d'aprenentatge: Entre las subcompetencias derivadas de la traducción, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.			
Contingut: 5. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.			
1	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información			
2	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español	6	OB
Resultat d'aprenentatge: Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.			
Contingut: 3.3. Recursos de información y gestores bibliográficos			
2	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	6	FB
Competència: Capacidad de gestión de la información.			

2	Idioma 2, III: Alemán	6	OB
2	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.			
2	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación	6	OB
Competència: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. Destreza para la búsqueda de información/documentación Resultat d'aprenentatge: Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación. Evaluar la calidad de documentos y de información. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información Contingut: 1. Introducción a la documentación. 2. Técnica documental y traducción/interpretación. 3. Análisis documental general. 5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.			
2	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español	6	OB
Competència: Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Capacitar a los discentes para que manejen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.			
2	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	6	FB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
2	Idioma 2, IV: Alemán	6	OB
2	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español	6	OB
Contingut: 1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de			

diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales.			
2	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
3	Traducción entre lengua A1 y lengua A2	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
3	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Resultat d'aprenentatge: El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales			
3	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español	6	OB
3	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace			
3	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
3	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea			
3	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción			

español-inglés y conocerá la situación del mercado. Contingut: Unidad 2. Fontes de documentación para la traducción español-inglés.			
3	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
3	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
3	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
4	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
4	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Adquirir el espíritu crítico necesario con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.			
4	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Avanzar en labores de búsqueda documental y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de textos y congresos especializados. Contingut: Documentación y busca terminológica .			
4	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			

Contingut: Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada.			
4	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Contingut: La traducción directa de textos científico-técnicos: la documentación como clave del éxito.			
4	Traducción especializada lengua A1-lengua A2	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Contingut: Fuentes para la traducción especializada: Metodología de la busca documental, jerarquía de fuentes.			
4	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada	6	OP
4	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Español	6	OP
4	Traducción económica idioma 1: Inglés-Español	6	OB
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Integrarse, sea como traductor, sea como documentalista o revisor, en equipos de traducción en el aula, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificando las propias. Contingut: La documentación para la traducción económica.			
4	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación.			
4	Relaciones Internacionales	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
4	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación.			

Capacidad de gestión de la información.			
4	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información.			
4	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español	6	OP
Competència: Destreza para la búsqueda de información/documentación. Capacidad de gestión de la información. Resultat d'aprenentatge: Conocer y aplicar convenientemente las correspondientes fuentes de documentación (bases de datos, textos paralelos y complementarios, terminología, etc.)			
4	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español	6	OP

7.3.23. *Universidad San Jorge*

Facultad de Comunicación

Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

2014-2015

1	Lengua A (español) I	6	FB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.			
1	Language B (English) I	6	FB
Competències: G17 Ability to manage, organise and handle information in different formats. G19 Ability to search for information and carry out research. E08 Ability to conduct research and seek information and specialised documentation according to the resources, information sources, documentary databases and terminology in the main languages and working areas of translation and intercultural communication. E09 Ability and capacity to retrieve, organise, analyse and process information and communication in order to be disseminated, served or treated for private or collective use through various resources and media or in the creation of productions of any kind.			

1	Lengua C (francés) I	6	FB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
1	Documentación	6	FB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo. Resultats d'aprenentatge: R01 Comprender la importancia de la evolución y la historia de la documentación en el trabajo del profesional de la comunicación. R02 Elaborar trabajos académicos utilizando las bases teóricas y las técnicas adecuadas de la documentación contribuyendo a su formación académica y profesional desde una perspectiva integral. R03 Identificar las necesidades documentales de un producto comunicativo determinado, el tipo de documento capaz de satisfacerla y la unidad documental donde este puede encontrarse. R04 Buscar y seleccionar adecuadamente los recursos necesarios para documentar la producción profesional de contenidos, siempre respetando los principios éticos y deontológicos del profesional de la Comunicación. R05 Dominar las herramientas electrónicas y telemáticas básicas para su posterior aplicación en la traducción y la investigación. Continguts: Unidad 1. La documentación en la actividad académica y profesional de la			

comunicación			
Unidad 2. Documentación: contexto y evolución			
Unidad 3. Documentación: fuentes y funciones			
Unidad 4. El proceso de la documentación			
Unidad 5. Teorías y técnicas de la documentación aplicadas a la investigación documental			
Unidad 6. Teorías y técnicas de la documentación aplicadas a la actividad profesional de la traducción y la comunicación intercultural.			
1	Historia universal contemporánea	6	FB
Competències:			
G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
1	Comunicación escrita	6	OB
Competències:			
G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.			
G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
1	Lengua A (español) II	6	OB
Competències:			
G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.			
G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.			
Resultats d'aprenentatge:			
R01 Manejar eficazmente y con criterios profesionales los diccionarios, corpora y compilaciones lexicográficas de la lengua española.			
1	Language B (english) II	6	OB
Competències:			
G17 Ability to manage, organise and handle information in different formats.			
G19 Ability to search for information and carry out research.			
E08 Ability to conduct research and seek information and specialised documentation according to the resources, information sources, documentary databases and terminology in the main languages and working areas of translation and intercultural communication.			
E09 Ability and capacity to retrieve, organise, analyse and process information and communication in order to be disseminated, served or treated for private or collective use through various resources and media or in the creation of productions of any kind.			
1	Lengua C (francés) II	6	OB
Competències:			

<p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p>			
1	Traducción B-A (inglés-español) I	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p> <p>Continguts:</p> <p>7 - Las fuentes de documentación en el proceso traductor</p>			
2	Lengua C (Francés) III	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p>			
2	Traducción B-A (inglés-español) II	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes</p>			

<p>formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>R04 Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor.</p>			
2	Terminología	6	FB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p> <p>Resultats d'aprenentatge:</p> <p>R03 Buscar equivalencias terminológicas mediante los recursos de documentación disponibles y mediante herramientas de documentación en internet.</p> <p>Continguts:</p> <p>1.6 - Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor</p>			
2	Humanismo cívico	6	FB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de</p>			

cualquier tipo.			
2	Economía	6	FB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
2	Lengua C (francés) IV	6	OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
2	Lingüística aplicada a la traducción	6	FB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
2	Técnicas de interpretación B-A (inglés-español)	6	OB
Competències:			

<p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p>			
2	Intercultural communication	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G18 Ability to study alternatives and take justifiable decisions.</p> <p>G19 Ability to search for information and carry out research</p> <p>E08 Ability to conduct research and seek information and specialised documentation according to the resources, information sources, documentary databases and terminology in the main languages and working areas of translation and intercultural communication.</p> <p>E09 Ability and capacity to retrieve, organise, analyse and process information and communication in order to be disseminated, served or treated for private or collective use through various resources and media or in the creation of productions of any kind.</p>			
2	Sistemas políticos contemporáneos	6	FB
<p>Competències:</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p> <p>E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.</p>			
3	Lengua C (FRANCÉS) V	6	OB
<p>Competències:</p> <p>G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.</p> <p>G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.</p> <p>E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.</p>			

E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Traducción C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	6	OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Tecnologías aplicadas a la traducción	6	OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Ética	6	OB
Competències: G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
3	Traducción C-A (francés-español) II	6	OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.			

E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.		
3	Fundamentos de la empresa	6 OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.		
3	Interpretación consecutiva y simultánea B-A (inglés-español) / C-A (francés-español)	6 OB
Resultats d'aprenentatge: R03 Conocer recursos documentales para encontrar la información necesaria para preparar trabajos con temas de carácter general o específico, seleccionando y manejando la información conforme a su relevancia		
3	Traducción institucional B-A (inglés-español)	6 OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.		
Continguts: 2.4 - La traducción en la Comisión Europea: tipología y características de los textos, herramientas de documentación y de ayuda para la traducción 2.5 - La traducción en el Parlamento Europeo: tipología y características de los textos, herramientas de documentación y de ayuda para la traducción 3.3 - Herramientas de documentación para la traducción en las Naciones Unidas y		

convenciones de estilo.			
3	Fundamentos de la administración pública y relaciones institucionales	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Mediación intercultural	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Traducción económica y jurídica B-A (inglés-español)	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo. Resultats d'aprenentatge: R01 Documentarse conceptual y terminológicamente para la traducción especializada.			
3	Comercio y logística internacional	6	OP

Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
3	Dirección y organización de empresas multinacionales	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
4	Traducción A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	3	OB
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo. Resultats d'aprenentatge: R03 Reflexionar sobre distintas opciones de traducción de los textos y, a través de procesos de documentación y aprendizaje, tomar las decisiones traductológicas adecuadas.			

4	Interpretación en los servicios públicos	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.			
4	Relaciones internacionales, derecho internacional y diplomacia	6	OP
Competències: G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
4	Sociología	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.			
4	Traducción económica y jurídica C-A	6	OP
Competències: G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos. G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación. E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural. E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo. Resultats d'aprenentatge: R01 Documentarse conceptual y terminológicamente para la traducción especializada.			